

CHAPITRE I : CREATION - BUTS - MOYENS .

-Article I .

Il est fondé le 1964, une Association qui portera le nom d'Union Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse et réunira toutes les Associations, tous les Organismes et toutes les personnes intéressées par le théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse .

Cette Union est une Association conforme aux articles du Code Civil du pays où elle sera déclarée et a, jusqu'à nouvel ordre, son siège social et son secrétariat à Londres (Grande Bretagne) au Commonwealth Institute, Kensington High Street .

Les langues officielles, lors des réunions statutaires, seront le français et l'anglais. A l'occasion des conférences internationale s'y ajoutera la langue du pays invitant.

-Article II .

L'UNITEJ est créée pour faciliter le développement d'un théâtre pour l'enfance et pour la jeunesse, ayant une haute valeur artistique, et a pour objet :

1. de faciliter les contacts et les échanges d'expériences entre tous les pays .

2. d'aider les membres de l'UNITEJ .

3. de présenter des propositions aux autorités internationales et nationales compétentes .

4. de promouvoir la fondation, dans les pays où il n'en existe pas, d'associations nationales regroupant tous les organismes, associations et individus s'intéressant au théâtre pour l'enfance et la jeunesse . L'UNITEJ est constituée en dehors de toute préoccupation d'ordre politique ou confessionnel.

-Article III

Les moyens d'action de l'UNITEJ sont :

1. L'organisation de congrès internationaux, conférences, festivals, concours, expositions.

2. La publication de livres, revues, pièces de théâtre et autres oeuvres d'art .

3. la propagation du théâtre pour l'enfance et la jeunesse par les films, la radiodiffusion, les disques, la télévision...

4. les échanges de pièces ou de textes pour l'enfance et la jeunesse.

5. la fondation d'institutions destinées à des fins de documentation et d'études telles : archives et discothèques de théâtre pour

# INTERNATIONAL UNION OF THEATRE FOR CHILDREN AND YOUTH

---

## CONSTITUTION

### CHAPTER I : CREATION - AIMS - MEANS .

---

#### Article I : CREATION

On the \_\_\_\_\_ has been founded an association which is called International Union of Theatre for Children and Youth - Union Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse (UNITEJ) and unite all the associations , all the organisations and alle the persons interested by theatre for children and youth .

This Union is an association according to articles \_\_\_\_\_ of the Civil Code of the country where it will be established; till further decision its headquarters and secretariat will be at the domicile of Commonwealth Institute, Kesington High Street, London(G.B.)

At the time of constitutional meetings official languages will be English and French ;on the occasion of international conferences will be added the language of the receiving country .

#### Article 2 : AIMS

The International Union of Theatre for Children and Youth is created in order to facilitate the expansion of Theatre for children and youth; its aims are :

- 1) To facilitate contacts and interchanges of experiences between all countries .
- 2) To help the U.N.I.T.E.J. members .
- 3) To introduce propositions to international and national competent authorities .
- 4) To promote the foundation, in countries where there is none, of national associations grouping together all organisations, associations and persons interesting themselves in theatre for children and youth .

The U.N.I.T.E.J. is free from political or religious commitments of any kind .

### Article 3 : MEANS

U.N.I.T.E.J. means are :

- 1) Organisation of International conferences, lectures, festivals, competitions, expositions ...
- 2) Publication of books, magazines, plays and other artistic Works.
- 3) Propagation of the Theatre for children and youth by means of films records, radio and television .
- 4) Exchange of plays or texts for children and youth.
- 5) Foundation of Institutions for documentation and studies purposes - such as archives records, libraries - in relation to the theatre for children and youth
- 6) Acquisition of the necessary buildings and equipment.
- 7) Participation in the studies of international organisations having the same inclination and possible adhesion to such organisations.
- 8) To facilitate thanks to national associations members of the U.N.I.T.E.J. or, if there is none, thanks to national correspondents, studying tours for individuals or groups as well as companies, tournées and travels abroad .

### CHAPTER II : MEMBERSHIP

#### Article 4 : MEMBERS

The U.N.I.T.E.J. consists of : actives members, honorary members and cooperating members .

- I) There are two kinds of active members
  - a) National associations and organisations which devote themselves to theatre for children and youth; professionals' and amateurs' companies playing for children and youth.  
Children's professionals' and amateurs' companies are not admitted.
  - b) Individual members who are persons who actively devote themselves to theatre for children and youth .

Associations and organisations have complete autonomy according to the laws and customs of their respective countries .

l'enfance et pour la jeunesse .

6. l'acquisition d'immeubles, de matériel nécessaires .

7. la participation aux travaux d'organisations internationales à tendances semblables et l'adhésion éventuelle à de telles organisations.

8. de faciliter, grâce aux associations nationales adhérant à l'UNITEJ, ou à défaut, grâce aux correspondants nationaux, les voyages d'études individuels ou de groupes ainsi que les tournées et déplacements de troupes à l'étranger .

## CHAPITRE II : LES MEMBRES .

### Article IV.

L'UNITEJ comprend :

- 1 - des membres actifs .
- 2 - des membres d'honneur .
- 3 - des membres sympathisants .

1 - Les membres actifs comprennent deux catégories :

a) des associations nationales et des organismes nationaux qui travaillent dans le domaine du théâtre pour l'enfance et la jeunesse, des compagnies de théâtre professionnelles et amateurs, jouant pour l'enfance et la jeunesse .

Sont exclues les compagnies d'enfants tant professionnelles qu'amateurs .

b) Des individuels qui sont des personnes s'intéressant activement au théâtre pour l'enfance et la jeunesse .

Les associations et organismes membres jouissent d'une complète autonomie conformément aux lois et coutumes de leur pays.

2 - Les membres d'honneur sont désignés par l'UNITEJ parmi les personnalités qui se sont particulièrement distinguées dans la collaboration internationale dans le domaine du théâtre pour l'enfance et la jeunesse .

3 - Les membres sympathisants sont des personnes qui s'intéressent au théâtre pour l'enfance et la jeunesse sans y participer activement.

### Article V . : Droits et Obligations .

I. Les membres actifs ont le droit :

- de participer activement à toutes les entreprises mentionnées à l'article 3.

- de faire des propositions et de voter aux réunions statutaires.

- d'être élus dans le cas des membres actifs individuels ou de faire élire leurs représentants dans le cas des membres actifs.

Ils ont l'obligation :

- de favoriser par tous les moyens dont ils disposent la réalisation des buts fixés par l'UNITEJ .

2) Honorary members are nominated by the U.N.I.T.E.J. among the personalities who are particularly eminent for their international corporation in the theatrical field for children and youth.

3) Cooperating members are persons who devote themselves to theatre for children and youth without active participation .

#### Article 5 : RIGHTS AND OBLIGATIONS

##### I) Active members :

a) active members have a right =

-to participate actively to enterprises mentioned in article 3.

-to make proposals and vote at constitutional meetings.

-to be elected, when individual members .

-to make their representatives to be elected, when organisations or companies active members .

b) active members are under obligation =

-to favour, as much as they possibly can, the realisation of aims fixed by the U.N.I.T.E.J.

-to apply the U.N.I.T.E.J. constitution .

-to contribute to the U.N.I.T.E.J. organisations decisions .

-to help each other in tournées abroad and in international activities .

-to pay their subscriptions .

2) Honorary members pay no subscription ; they may speak at the General Assembly but have no right to vote .

3) Cooperating members have a right to take part in all enterprises mentioned in article 3.

At constitutional meetings they have no right to vote but have a right to make reports .

Their obligations are the same as those of active and individual active members .

#### Article 6 : APPLICATION - RESIGNATION - EXPULSION .

I) Written applications should be addressed to the Secretariat . In case of a Plenary Committee's denial, the candidate may appeal to the next General Assembly .

- d'observer les statuts de l'UNITEJ .
- de collaborer aux décisions des organes de l'UNITEJ
- de s'entr'aider dans les tournées à l'extérieur et dans les activités de caractère international .
- de payer leur cotisation .

2. Les membres d'honneur ne paient pas de cotisation; ils peuvent prendre la parole à l'Assemblée Générale mais n'ont pas le droit de vote .

3. Les membres sympathisants ont le droit de prendre part à toutes les entreprises énumérées à l'article 3. Ils n'ont pas le droit de vote aux réunions statutaires mais ont le droit d'y faire des comptes-rendus.

Leurs obligations sont les mêmes que celles des membres actifs et membres individuels actifs.

#### Article VI . Adhésions - Démissions - Exclusions .

1. Les demandes d'adhésion doivent être adressées par écrit au Secrétaire Général . En cas de refus du Comité Plénier, le candidat peut faire appel à La prochaine Assemblée Générale .

2. Tout membre désirant démissionner doit en faire part par écrit au Secrétariat de l'UNITEJ.

3. Le Comité Exécutif peut décider, à la majorité des deux tiers, l'exclusion ou la radiation de tout membre dont l'activité est en contradiction avec les idées fondamentales de l'UNITEJ ou qui a manqué à plusieurs reprises à l'une des obligations énumérées à l'article 5. Le membre exclu ou radié peut faire appel au Comité Plénier de l'UNITEJ et à l'Assemblée Générale .

### CHAPITRE III / RESSOURCES .

#### -Article VII .

Les ressources de l'UNITEJ sont constituées par les cotisations de ses membres (actifs, individuels et sympathisants) ainsi que par les dons, legs et subventions acceptées par le Comité Plénier .

L'exercice financier de l'UNITEJ va du 1<sup>o</sup> janvier au 31 Décembre.

Les cotisations, dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale sont dues au 1<sup>o</sup> janvier de chaque année et doivent être adressées au Trésorier de l'UNITEJ .

Les cotisations des membres sympathisants sont inférieures à celles des membres actifs individuels .

## CHAPITRE IV : ORGANES ET FONCTIONNEMENT

### -Article VIII

Les organes de l'UNITEJ sont :

1. L'Assemblée Générale .
2. Le Comité Plénier .
3. Le Comité Exécutif .
4. Le Bureau du Comité Exécutif .

### -Article IX. Assemblée Générale .

1. L'Assemblée Générale est composée des membres actifs qui adhèrent à l'UNITEJ.
2. Chaque délégation nationale a droit à ... votes .
3. Le vote par procuration est autorisé .
4. L'Assemblée Générale doit se réunir au moins une fois tous les ..... ans et sera convoquée 3 mois à l'avance par un Secrétaire Général sur l'ordre du Président .  
Chaque Assemblée Générale décide du lieu où se tiendra la prochaine Assemblée Générale, mais le Comité Exécutif peut déterminer ce lieu au cas où un changement s'avèrait impératif ou si l'Assemblée Générale n'aurait pas pu décider .
5. L'Assemblée Générale est gardienne des Statuts et décide des modifications à y ajouter. Tout membre actif souhaitant une modification aux Statuts devra en proposer le texte par écrit au Secrétaire Général au moins deux mois avant la réunion du Comité Exécutif. Les modifications ne seront présentées à l'Assemblée Générale qu'après approbation par le Comité Exécutif et le Comité Plénier.
6. L'Assemblée Générale définit dans ses grandes lignes l'activité de l'Union .
7. Elle reçoit, pour approbation, les rapports moraux et financiers présentés par le Comité Plénier.
8. Le Président de l'UNITEJ est président de droit de l'Assemblée Générale. En cas d'absence il sera remplacé par un vice-président ou, en cas d'absence de tous les vice-présidents, par un membre du Comité Exécutif .
9. Les votes sont acquis à la majorité simple. En cas de partage des votes, la voix du Président est prépondérante .
10. L'Assemblée Générale détermine les charges financières (cotisations, contributions, etc..) qui incombent aux membres .

2) Any members who wishes to resign should inform by letter the U.N.I.T.E.J. Secretary .

3) The Executive Committee may decide, by a majority of two thirds, the expulsion or the striking out of any members whose activity is inconsistent with the U.N.I.T.E.J. fundamental ideas or who failed several times in one of the obligations mentioned in article 5 .

Any expelled or struck out member may appeal to the Plenary Committee or the General Assembly .

### CHAPTER III : FINANCE

---

#### Article 7 :

The U.N.I.T.E.J. is financed from the subscriptions of members as well as bequests, gifts and subsidies accepted by the Plenary Committee .

The financial year of the U.N.I.T.E.J. runs from the 1st of January to the thirty-first of December .

Subscriptions which are fixed by the General Assembly are due on the first of January each year and should be sent to the treasurer .

The cooperating members' subscriptions are inferior to those paid by active members and individual active members .

### CHAPTER IV : STRUCTURE AND FUNCTIONS

---

#### Article 8 :

The U.N.I.T.E.J. organs are :

- 1) The General Assembly
- 2) The Plenary Committee
- 3) The Executive Committee
- 4) The Officers .

#### Article 9 :

- 1) The General Assembly consists of the two categories of



active members who subscribe to the U.N.I.T.E.J.

- 2) Every national delegation has            votes .
- 3) Voting by proxy is permitted .
- 4) It must meet at least once every            years .  
The members must be summoned            months in advance by General Secretary ordered by the Chairman .  
It decides the place where will meet the next General Assembly, but the Executive Committee may decide the place if the General Assembly should not have taken a decision or if a change were imperative .
- 5) It has final control over the Constitution and its modification. Any active members wishing to amend the Constutution must give notice in writing to the General Secretary at least two month before the date of an Executive Committee meeting . Emendations may be presentred to a General Assembly for ratification only when they have been approved by Executive Committee and the Plenary Committee .
- 6) It establishes the broad outlines of the International Union's policy .
- 7) It receives for ratification moral and financial reports from the Plenary Committee .
- 8) The chairman of the U.N.I.T.E.J. is by right Chairman of the General Assembly . In the event of his absence he will be replaced by a vice-chairman or, in the absence of all the Vice Chairman, by a member of the Executive Committee .
- 9) All decisions are taken by a simple majority vote . If a majority decision cannot be established the chairman shall a casting vote.
- 10) It determines financial charges (subscriptions, contributions, etc.) to be imposed on members of the U.N.I.T.E.J.

Article 10 : PLENARY COMMITTEE

- 1) The Plenary Committee is composed of one delegation from each country belonging to the U.N.I.T.E.J. These delegate may be changed permanently or temporarily at the wish of the members but immediate notice of such a charge should be given immediately to the Secretary .
- 2) The Plenary Committee will normally meet once every two years at a place and on a date to be decided by this committee. It must meet immediately before each General Assembly, and at least once in the period between two General Assemblies. The Committee must meet in extraordinary session if two thirds of the members of the

-Article X . Le Comité Plénier .

1. Le Comité Plénier est composé d'un délégué de chacun des pays qui adhèrent à l'UNITEJ. Le choix de ces délégués pourra être modifié de façon permanente ou temporaire suivant les désirs des membres, mais toute modification devra être notifiée au Secrétaire Général au Secrétariat .

2. Le Comité Plénier doit se réunir en principe une fois tous les deux ans en un lieu et à une date déterminée par le Comité; en tous cas, le Comité devra se réunir immédiatement avant l'Assemblée Générale et au moins une fois pendant la période comprise entre deux Assemblées Générales . Le Comité devra tenir une session extraordinaire si les deux-tiers de ses membres adressent à cet effet au Secrétariat une demande écrite et motivée. Les membres doivent être convoqués trois mois à l'avance.

3. Les réunions du Comité Plénier peuvent être renvoyés par le Bureau à une date ultérieure à la demande écrite des deux tiers des délégués .

4. Le Président de l'UNITEJ est également Président des séances du Comité Plénier. En cas d'absence, il sera remplacé par un vice-président, et, en l'absence de ces derniers, par un Président spécialement désigné pour la circonstance par le Comité .

5. Le vote par procuration est autorisé .

6. Chaque délégué a droit à un vote .

7. Toutes les décisions sont prises à la majorité simple .

8. Le Président des séances a droit de voter en tant que représentant de son propre pays. Si une majorité ne peut s'établir, le vote du Président comptera double .

9. Une réunion du Comité Plénier ne peut se tenir que si les délégués de la moitié des pays adhérents font connaître par écrit au Secrétaire leur intention d'y participer personnellement ou par procuration .

10. Le Comité Plénier a le droit de prendre des décisions en ce qui concerne :

a) L'approbation du rapport financier des deux années écoulées et du projet de budget pour les deux années suivantes, présentés par le Trésorier .

b) L'approbation du rapport moral établi et présenté par le Comité Exécutif .

c) Les propositions concernant les conférences internationales ou autres manifestations internationales .

Committee make a written request to the Secretary, giving their reasons. The members must be convened three months in advance.

- 3) The meetings of the Plenary Committee may be postponed to a later date by the officers at the written request of two thirds of the delegates.
- 4) The Chairman of the U.N.I.T.E.J. is also Chairman of the meetings of the Plenary Committee. In the event of his absence he will be replaced by the Vice Chairman and in the event of his absence by a chairman specially named for the occasion by the Committee.
- 5) Voting by proxy is permitted.
- 6) Each delegate possesses one vote.
- 7) All decisions are taken by a majority vote.
- 8) The Chairman of the meeting has the right to vote as the delegate of his country. If a majority decision cannot be established the Chairman shall have a casting vote.
- 9) A meeting of the Plenary Committee can be held only if the delegates of half the member-countries express in writing to the Secretary their intention of attending and participate in person or by proxy.
- 10) The Plenary Committee is empowered to make decisions on the following subjects:
  - a) The approval of the programme established and carried out by the Executive Committee.
  - b) The approval of the accounts for the past two years and the budget for the forthcoming two years submitted by the Treasurer.
  - c) Proposals to hold international conferences on theatre research and other international events.
  - d) The appointment of the secretaries and the treasurer.
  - e) The elections of the members of the Executive Committee. The members shall be chosen to represent as justly as possible all the interests involved. Nominations must be with the Secretary one month before the date of the Plenary Committee Meeting.
  - f) The election of the Chairman and Vice Chairman from U.N.I.T.E.J. from amongst the members of the Executive Committee.
  - g) The appointment of all special officers needed for the work of the U.N.I.T.E.J.

- d) La nomination du Secrétaire Général et du Trésorier .
- e) L'élection des membres du Comité Exécutif . Ils seront choisis de manière à représenter le plus exactement possible tous les intérêts. Les candidatures devront être transmises au Secrétaire au moins un mois avant la réunion du Comité Exécutif.
- f) L'élection du Président, des Vice-Présidents choisis parmi les membres du Comité Exécutif .
- g) La nomination de toutes personnalités nécessaires à la bonne marche de l'Union .
- h) L'acceptation et l'utilisation des dons, legs et subventions.
- i) L'admission définitive des membres .

#### Article XI . Le Comité Exécutif .

1. Le Comité Exécutif est composé de 8 membres élus par le Comité Plénier au maximum, ayant droit de vote; plus trois membres non élus, ayant droit de vote : un Trésorier, deux Secrétares non soumis à réélection ( un de langue française, l'autre de langue anglaise ).
2. Parmi les membres du Comité Exécutif sont élus pour l'année, par le Comité Plénier : un Président, 3 Vice-Présidents  
Les membres du Comité Exécutif ne sont pas élus en tant que ressortissants des états particuliers mais en tant que personnalités de théâtre pour l'enfance et la jeunesse qui offrent la garantie de lutter efficacement pour les idées fondamentales de l'UNITEJ. Toutefois, par principe, il doit y avoir pour les vice-présidents et les membres parité entre les représentants des états nommés orientaux et ceux nommés occidentaux .
3. Le Comité Exécutif sera choisi de façon à représenter aussi équitablement que possible tous les intérêts en jeu. En aucun cas, on ne pourra désigner deux membres appartenant à un même pays .
4. En cas de mort ou de démission de l'un de ces membres, le Comité Exécutif autorisera le pays ou le groupe de pays qui avait nommé le membre à désigner un suppléant pour la période de son mandat qui reste à courir.
5. Le Comité Exécutif peut coopter des membres et faire appel à des conseillers.
6. Tout membre qui ne peut se rendre à une réunion du Comité Exécutif est autorisé à désigner un suppléant, sous réserve d'en aviser le Secrétariat par écrit .

h) The acceptance holding and disposal of all subscriptions, gifts, bequests and subsidies .

i) The definitive approval of members.

## Article II = EXECUTIVE COMMITTEE

1) The Executive Committee is composed of a maximum of members, with power to vote, elected by the Plenary Committee; and three non elected members : the treasurer and two secretaries (one for each of the official languages of the Union ).

2) Among the members of the Executive Committee are elected for years : the Chairman, three Vice Chairman.

Members of Executive Committee are not elected as representatives of particular countries but as personalities of theatre for children and youth who guarantee efficient action in favour of the Union's fundamental ideas .

3) The members shall be chosen to represent as justly as possible all the interests involved . No two members may be selected from any one country .

4) In the event of the death or resignation of one of the members, the Executive Committee shall authorize the country or group of countries which nominated the member to appoint a deputy for the remaining period of his term office .

5) The Executive Committee has power to co-opt members and to call for counsellors .

6) Any member who cannot attend a meeting of The Executive Committee may appoint a deputy, by giving notice in writing to the Secretary.

7) A Meeting of the Executive Committee can only be held if at least ... of its members express in writing to the Secretariat their intention to be present and participate in person or to be represented by a deputy .

8) The Executive Committee will meet at least once a year. The Committee shall be decide by a majority if it is necessary to hold additional meetings and on places and dates . The Committee must be convoked at least three month in advance .

9) The Executive Committee may decide urgent matters by correspondence if it proves impossible to hold a special meeting . In this case, the Secretariat, in agreement with the Chairman, shall send to each member of the Executive Committee a questionnaire, to which each member will reply in writing . Decisions will be taken by two-thirds majority . The replies will be placed in the archives of the U.H.I.T.E.J. and will be available for examination by the members of the two committees .

7. Une réunion du Comité Exécutif ne peut être tenue que si au moins six de ses membres font connaître par écrit au Secrétariat leur intention d'y assister eux-mêmes ou de s'y faire représenter.
8. Le Comité Exécutif se réunit au minimum une fois par an. Le Comité décidera à la majorité s'il est nécessaire de tenir des réunions supplémentaires et fixera éventuellement le lieu et la date de ces réunions. Les convocations seront envoyées trois mois à l'avance.
9. S'il s'avère impossible de tenir une réunion spéciale, le Comité pourra prendre par correspondance des décisions en qui concerne les affaires urgentes. Dans ce cas, le Secrétariat en accord avec le Président, enverra à chaque membre du Comité Exécutif un questionnaire, auquel chaque membre répondra par écrit. Toutes les décisions seront prises à la majorité des deux tiers. Ces réponses seront versées aux archives de l'Union où les membres des deux Comités pourront consulter.
10. Chaque membre du Comité Exécutif a droit à un vote dont il peut faire usage personnellement, par délégation ou par correspondance. Le vote par procuration n'est pas autorisé.
11. Le Président de l'UNITEJ est également président des séances du Comité Exécutif. En cas d'absence il est remplacé par un vice-président et en l'absence de ce dernier par un président spécialement nommé pour la circonstance par le Comité Exécutif.
12. Toutes les décisions sont prises à la majorité, à l'exception des décisions prises par lettre.
13. Le Président des séances a le droit de voter en son propre nom. Si une majorité ne peut s'établir, le vote du Président comptera double.
14. Le Comité Exécutif propose au Comité Plénier l'acceptation ou le rejet des candidatures nouvelles au Secrétariat.
15. Le Comité Exécutif rendra effectives les décisions prises par le Comité Plénier.
16. La gestion financière sera exécutée par le Comité Exécutif suivant un programme établi par le Comité Plénier.
17. Le Comité Exécutif confie au Trésorier l'administration des fonds, la préparation du budget et les comptes. Les comptes de l'UNITEJ sont vérifiés tous les deux ans par deux personnes désignées par le Comité Exécutif et qui ne sont pas membre du Comité.
18. Le Comité Exécutif établira le programme de l'UNITEJ pour les deux années à venir, conformément aux indications du Comité Plénier.

- 10) Each member of the Executive Committee possesses one vote, which he can use in person, by deputy or by letter. Voting by proxy is not permitted .
- 11) The Chairman of the U.N.I.T.E.J. is also chairman of the meetings of the Executive Committee. In the event of his absence he will be replaced by the Vice Chairman, or if he is absent by a chairman specially named for the occasion by the Executive Committee .
- 12) All decisions are taken by a majority vote except decisions taken by correspondence .
- 13) The Chairman of the meetings shall vote as a member of the Committee. If a majority decision cannot be established, The Chairman shall have a casting vote .
- 14) The Executive Committee will recommend to the Plenary Committee the acceptance or rejection of applicants for membership .
- 15) The Executive Committee will carry out the decisions taken by the Plenary Committee .
- 16) Financial matters are carried out by the Executive Committee according to a programme established by the Plenary Committee.
- 17) The Executive Committee entrusts to the Treasurer the administration of funds, the preparation of the budget and the accounts. The Accounts of the U.N.I.T.E.J; are audited every two years by two persons appointed by the Executive Committee who are not members of that Committee .
- 18) The Executive Committee will decide the working programme of the U.N.I.T.E.J. for the two coming years following lines fixed by the Plenary Committee .
- 19) The Executive Committee may also take the initiative in matters not envisaged by the Plenary Committee, provided that these matters are not in opposition to the aims and character of the U.N.I.T.E.J. and provided that the Executive Committee takes the first opportunity to report on these matters to the Plenary Committee .

#### Article 12 : THE OFFICERS

The Officers of the Union are :

- The Chairman, elected .
- Vice Chairman, no more than three, elected .
- A Treasurer, non elected .

19. Le Comité Exécutif peut également prendre des initiatives en ce qui concerne des questions qui n'ont pas été envisagées par le Comité Plénier, à condition que celles-ci soient en accord avec l'objet et le caractère de l'UNITEJ, et étant entendu que le Comité Exécutif saisira la première occasion de présenter un rapport sur ces questions au Comité Plénier.

#### Article XII - Le Bureau.

Le Bureau de l'UNITEJ est composé de :

- un Président , élu .
- des vices-présidents, élus ( pas plus de trois)
- 2 secrétaires non élus .
- un trésorier , non élu .

Ce bureau est chargé de l'exécution du programme de l'UNITEJ et doit rendre compte de son travail au Comité Exécutif.

En cas d'urgence, pour des questions qui n'ont pas été envisagées par le Comité Exécutif, il est autorisé à prendre des décisions.

Il peut en tous temps solliciter l'aide et la collaboration d'un ou de plusieurs membres du Comité Exécutif .

#### CHAPITRE V . DUREE -

##### -Article XIII

1. L'UNITEJ est créée pour une période illimitée .

2. L'UNITEJ cessera d'exister lorsque, pour une raison quelconque les trois quart des délégués nationaux à l'Assemblée Générale feront connaître au Secrétaire, par écrit , leur désir de dissoudre l' UNITEJ. Dans une telle circonstance le Comité Plénier sera autorisé à déclarer que l'UNITEJ est dissoute. Tous les fonds restants seront donnés à des organismes internationaux qui poursuivent des buts analogues .

##### -Article XIV .

Ces statuts entreront en vigueur dès qu'ils auront été approuvés par l'Assemblée Générale des délégués de tous les pays intéressés. A partir de ce moment, l'UNITEJ pourra recevoir en qualité de membres et membres associés les organismes et individuels qui adresseront leur demande d'adhésion au Secrétariat .



The Officers are instructed with :

- 1) The carrying out of the Union's programme and reports on the work to the Executive Committee .
- 2) In the Case of any urgent matters not foreseen by the Executive Committee they are given power to act at their direction .
- 3) They are, at any time, ask for the help and cooperation of one or more members of the Executive Committee .

## CHAPTER V : DURATION

### Article 13

- 1) The U.N.I.T.E.J. is created for a unlimited period
- 2) The U.N.I.T.E.J. shall cease to fonction when, for any reason, three quarters of the national delegates to the General Assembly shall express in writing to the Secretariat ship the desire to dissolve the U.N.I.T.E.J. In this event the Plenary Committee shall be authorized to declare the Union dissolved . Any remaining funds shall be given to international organisations pursuing similar aims .

### Article 14

This Constitution will come into force at the moment of its approval by a General Assembly of delegates of all interested countries. From that moment the U.N.I.T.E.J. may accept as associate members, honorary members and cooperating members organisations and individuals that send their applications to the Secretariat .

# Proyecto de Estatutos de la ASSITEJ

## CAPITULO I - ORIGINACION - OBJETIVOS - MEDIOS

Considerando que el arte del Teatro es un modo de expresión universal de la humanidad y crea vínculos a través del mundo entre los vastos grupos de pueblos por la influencia y el poder que ejerce sobre ellos al servicio de la paz, se ha constituido una asociación denominada ASSITEJ.

### ARTICULO I

Se funda el ASSITEJ, asociación que llevará el nombre de Asociación Internacional del Teatro para la Infancia y la Juventud con el propósito de reunir, en diferentes categorías de miembros, las asociaciones, los organismos y las personas que dedican la totalidad o parte de su actividad al Teatro para la Infancia y la Juventud.

La ASSITEJ se constituye con independencia de cualquier preocupación de orden político o confesional.

Las lenguas oficiales con ocasión de las reuniones reglamentarias serán el francés y el inglés durante los primeros años de existencia de la ASSITEJ. Con ocasión de la primera Asamblea general se añadirá el ruso como tercera lengua oficial.

### ARTICULO II

Se crea la ASSITEJ para facilitar el desarrollo de un teatro para la infancia y para la juventud que tenga un alto valor artístico y tiene por objeto:

+ 1 - promover los contactos y los intercambios de experiencias entre todos los países estimulando a los artistas a conocerse y a estimar su obra.

2 - facilitar, gracias a las adhesiones nacionales, adheridos a la ASSITEJ, o en su defecto, gracias a los corresponsales extranjeros, viajes de estudios de grupos o individuos así como turnés y desplazamientos de compañías al extranjero.

3 - presentar y apoyar proposiciones ante las autoridades

des internacionales y nacionales competentes.

4 - promover la formación de asociaciones nacionales en los países en que no existan reagrupando a todos los organismos, asociaciones e individuos que se interesen por el Teatro para la Infancia y la Juventud.

### ARTICULO III

Los medios de acción de la ASSITEJ son:

1 - La organización de congresos internacionales, conferencias, festivales, concursos, exposiciones y demás actividades.

2 - Favorecer la publicación y divulgación de libros, revistas, obras de teatro y demás obras artísticas y musicales.

3 - La propagación del teatro para la Infancia y la Juventud por medio de la prensa, el cine, la radio, los discos, la televisión, etc.

4 - Los intercambios y las traducciones de obras o de textos teóricos para la infancia y la juventud.

5 - La fundación de instituciones destinadas a fines de documentación y de estudios tales como archivos y discotecas de teatro para la infancia y la juventud.

6 - La adquisición de inmuebles y del material necesarios.

7 - La participación en trabajos de organización internacional de tendencia similar y la adhesión en su caso a tales organizaciones.

### CAPITULO SEGUNDO - MIEMBROS

#### ARTICULO IV

Los miembros de la ASSITEJ son los centros nacionales.

En el interior de los centros nacionales las categorías aceptables son:

- 1- Miembros profesionales
- 2- Miembros Aficionados
- 3- Miembros individuales
- 4- Miembros simpatizantes (de apoyo)

**1 - Miembros profesionales**

Son las compañías profesionales de comediantes adultos que representan para la infancia y la juventud.

**2 - Miembros aficionados.**

Son las compañías de aficionados adultos, las compañías universitarias y las compañías de teatros comunitarios que representan para la infancia y la juventud.

**3 - Miembros individuales.**

Son las personas activamente dedicadas al teatro para la infancia y la juventud.

**4 - Miembros simpatizantes.**

Son las organizaciones, instituciones y asociaciones que se interesan por el teatro para la infancia y la juventud sin trabajar activamente en él.

Para ser miembro de pleno derecho de la ASSITEJ debe tener un centro nacional miembros de la categoría I o 2. Cualquier otro centro nacional será miembro corresponsal.

**ARTICULO V****Derechos y obligaciones.**

1 y 2 - Los miembros profesionales y los miembros aficionados tienen el derecho:

- de participar activamente en todas las empresas mencionadas en el artículo 3;
- de hacer proposiciones en las reuniones reglamentarias;
- de elegir sus representantes y de votar según las modalidades definidas en el artículo IX.

Tienen la obligación:

- de favorecer por todos los medios de que dispongan la realización de los objetivos fijados por la ASSITEJ.

- de colaborar en las decisiones de los órganos de la ASSITEJ.

3 - Los miembros corresponsales tienen el derecho de tomar parte

en todas las empresas enumeradas en el artículo III. Sus obligaciones son las mismas que las de los otros miembros. Tienen voz consultiva pero no tienen el derecho de votar.

ARTICULO VI. -

1 - Las demandas de adhesión deben dirigirse por escrito al Secretariado General. En caso de negativa del comité ejecutivo, el candidato puede recurrir ante la próxima Asamblea General.

2 - Todo miembro que quiera dimitir debe participarlo por escrito al Secretariado de la ASSITEJ.

3 - El Comité Ejecutivo puede decidir por mayoría de dos tercios la exclusión o la radicación de cualquier miembro cuya actividad esté en contradicción con los ideales fundamentales de la ASSITEJ o que haya faltado en varias ocasiones a una de las obligaciones enumeradas en el artículo V. El miembro excluido puede recurrir ante el comité plenario de la ASSITEJ y ante la Asamblea General.

CAPITULO TERCERO - RECURSOS

ARTICULO VII

Los recursos de la ASSITEJ están constituidos por las cotizaciones de sus miembros así como por los donativos, legados y subvenciones aceptados por el Comité.

El ejercicio financiero de la ASSITEJ comprende desde el primero de enero al 31 de diciembre.

Las cotizaciones, cuyo importe se fija por la Asamblea General, vencen al primero de enero de cada año y se deben pagar al Tesorero de la ASSITEJ y, en caso de imposibilidad, se deben depositar a su cuenta en un banco del país concerniente.

CAPITULO CUARTO - ORGANOS Y FUNCIONAMIENTO

Los órganos de la ASSITEJ son:

- 1 - La Asamblea General
- 2 - El Comité Ejecutivo
- 3 - La Oficina del Comité Ejecutivo

ARTICULO NOVENO - Asamblea General.

1 - La Asamblea General se compone de las delegaciones de todos los miembros nacionales adheridos a la ASSITEJ.

2 - Cada delegación nacional tiene derecho a tres votos por las compañías profesionales y un voto por las compañías de aficionados.

3 - Se autoriza el voto por representación.

4 - La Asamblea General debe reunirse por lo menos una vez cada dos años y se convocará con seis meses de anticipación por un Secretario General por orden del Presidente.

Cada Asamblea General decide el lugar en que se celebrará la próxima Asamblea General pero el Comité Ejecutivo puede determinar este lugar en el caso en que resultara imperativo un cambio o la Asamblea General no hubiera podido decidirlo.

5 - El Secretario General puede convocar una Asamblea General Extraordinaria a petición escrita y motivada de los 2/3 de sus miembros o por iniciativa de la Oficina del Comité Ejecutivo en caso de urgencia.

6 - La Asamblea General cuida del cumplimiento de los estatutos y decide las modificaciones que se pueda introducir en ellos. Todo miembro que quiera una modificación de los estatutos deberá proponer el texto por escrito al Secretario General con tres meses por lo menos de anticipación antes de la reunión del Comité Ejecutivo. Todas las decisiones serán tomadas por mayoría de los 2/3.

7 - La Asamblea General define en sus grandes líneas la actividad de la asociación.

8 - Recibe para su aprobación los informes morales y financieros presentados por el Comité Ejecutivo.

9 - El Presidente de la ASSITEJ es el Presidente por derecho de la Asamblea General. En caso de ausencia será sustituido por un Vicepresidente y, en caso de ausencia de todos los Vice-

presidentes, por un miembro del Comité Ejecutivo elegido para esta circunstancia por la Asamblea General.

10 - Los acuerdos son tomados por mayoría simple. En caso de empate el Presidente tiene voto de calidad.

11 - La Asamblea General determina las cotizaciones y las demás cargas financieras que incumben a los miembros.

12 - Para que se celebre una Asamblea General es necesario que los delegados de la mitad de los países adheridos hagan conocer por escrito al Secretario con tres meses de anticipación su decisión de participar personalmente o por representación (si participan efectivamente en ella). No puede tomar decisiones más que cuando estén presentes o representados por lo menos la mitad de sus miembros.

13 - La Asamblea General elegirá el Comité Ejecutivo y entre sus miembros el Presidente y los Vicepresidentes serán elegidos levantando la mano. Las candidaturas deberán ser sometidas al Secretario General tres meses antes de la fecha de la Asamblea General quien las difundirá a los miembros.

Nombra al Secretario General y al Tesorero previa aprobación del Comité Ejecutivo.

Los miembros de la Oficina y los miembros del Comité Ejecutivo serán elegidos de manera que representen lo más exactamente posible todos los intereses.

14 - La Asamblea General decide la aceptación de donativos, legados y subvenciones.

15 - La Asamblea General nombrará dos comisarios (censores) de cuentas profesionales.

16 - El comité ejecutivo establecerá igualmente el programa de la ASSITEJ para los dos años futuros conforme a las instrucciones del Comité en Pleno.

17 - El Comité Ejecutivo igualmente puede tomar iniciativas en lo que concierne a las cuestiones que no hayan sido estudia-

das por la Asamblea General a condición de que éstas estén acordes con el objeto y el carácter de la ASSITEJ, bien entendido que el Comité Ejecutivo aprovechará la primera ocasión para presentar un informe sobre estas cuestiones a la Asamblea General.

ARTICULO X - EL COMITE EJECUTIVO.

1 - El Comité Ejecutivo se compone de 15 miembros como máximo y comprende el Presidente y el Vicepresidente, elegidos por la Asamblea General, el Tesorero, el Secretario, nombrados por la Asamblea General.

2 - En caso de muerte o dimisión de uno de estos miembros el Comité Ejecutivo autorizará a su centro nacional para designar un suplente para el periodo del mandato que le reste por desempeñar.

3 - El Comité Ejecutivo puede elegir hasta 2 de sus individuos y apelar a consejeros.

4 - Todo miembro que no pueda acudir a una reunión del Comité Ejecutivo está autorizado para designar un suplente siempre que informe de ello por escrito al Secretariado.

5 - No se podrá celebrar reunión del Comité Ejecutivo más que si la mitad por lo menos de sus miembros dan a conocer por escrito al Secretariado su intención de asistir a ella o hacerse representar. La mitad constituye el quorum.

6 - El Comité Ejecutivo se reunirá por lo menos una vez al año. El Comité decidirá por mayoría si es necesario celebrar reuniones suplementarias y fijará en su caso el lugar y la fecha de estas reuniones. Las convocatorias se enviarán con tres meses de antelación por el Secretario General por orden del Presidente.

7 - Si se advierte la imposibilidad de celebrar una reunión especial, el Comité podrá tomar por correspondencia decisiones en lo que concierne a los asuntos urgentes. En este caso, el Secretario General de acuerdo con el Presidente enviará a cada



miembro del Comité Ejecutivo un cuestionario al que cada miembro responderá por escrito. Todas las decisiones serán tomadas por mayoría de los dos tercios. Estas respuestas se conservarán en los archivos de la asociación donde podrán consultarlas los miembros de la Asamblea General.

8 - Cada miembro del Comité Ejecutivo tiene derecho a un voto del que puede hacer uso personalmente, por delegación o por correspondencia. El voto por representación no está autorizado.

9 - El Presidente de la ASSITEJ es también Presidente de las sesiones del Comité Ejecutivo. En caso de ausencia le sustituye un Vicepresidente y en ausencia de éste último un Presidente especialmente nombrado para esta circunstancia por el Comité Ejecutivo.

10 - Todas las decisiones serán tomadas por mayoría, excepto las decisiones tomadas por correspondencia.

11 - El Presidente de las sesiones tiene el derecho de votar en su propio nombre. Si no se puede establecer mayoría el Presidente tendrá voto de calidad y se contará doble.

12 - El Comité Ejecutivo administra los asuntos de la Asociación entre dos Asambleas Generales y ejecuta las decisiones tomadas por la Asamblea General.

13 - El Comité Ejecutivo propone al Comité Plenario la aceptación o rechazamiento de las nuevas candidaturas dirigidas al Secretariado.

14 - La gestión financiera será ejecutada por el Comité Ejecutivo según un programa establecido por la Asamblea.

15 - El Comité Ejecutivo confía al Tesorero la administración de los fondos y la preparación del presupuesto y de las cuentas. Las cuentas de la ASSITEJ serán comprobadas cada dos años por dos censores profesionales designados por el Comité Ejecutivo que no sean miembros del Comité.

16 - El Comité Ejecutivo establecerá el programa de la ASSITEJ para los dos años futuros conforme a las instrucciones del Comité Plenario.

17 - El Comité Ejecutivo igualmente puede tomar iniciativas en lo concerniente a cuestiones que no hayan sido tratadas en Asamblea General, con tal de que éstas estén de acuerdo con el objeto y el carácter de la ASSITEJ, bien entendido que el Comité Ejecutivo aprovechará la primera ocasión de presentar un informe sobre estas cuestiones a la Asamblea General.

#### ARTICULO XI - LA OFICINA

LA Oficina de la ASSITEJ se compone de:

- un Presidente electo
- Vicepresidentes electos
- un Secretario General nombrado, no elegido
- un Tesorero nombrado, no elegido.

Esta oficina está encargada de la ejecución del programa de la ASSITEJ y debe rendir cuentas de su trabajo al Comité Ejecutivo.

En caso de urgencia, para cuestiones que no han sido estudiadas por el Comité Ejecutivo, está autorizada para tomar decisiones. Informará de ello al Comité Ejecutivo con ocasión de su próxima reunión.

En cualquier momento podrá solicitar la ayuda y la colaboración de uno o más miembros del Comité Ejecutivo.

#### CAPITULO QUINTO - DURACION

##### ARTICULO XII

1 - La ASSITEJ se crea un periodo de tiempo ilimitado.

2 - La ASSITEJ cesará de existir cuando por una razón cualquiera las tres cuartas partes de las delegaciones nacionales en la Asamblea General den a conocer al Secretario, por escrito, su deseo de disolver la ASSITEJ. En tal circunstancia el Comité Plenario está autorizado para declarar que la asociación está disuelta. Todos los fondos restantes se entregarán a organismos internacionales que

persigan objetivos análogos.

ARTICULO XIII

Estos estatutos entrarán en vigor desde el momento en que hayan sido aprobados por la Asamblea General constituida por las delegaciones de todos los países interesados. A partir de este momento, la ASSIENJ podrá recibir en calidad de miembros a los centros nacionales que dirijan su petición de admisión al Secretario General.

RECTIFICACION DE LOS ESTATUTOS DE LA ASSITEJ (Asociación Internacional de Teatro de la Infancia y la Juventud)

CAPITULO I.- Creación. Fines. Medios.

Considerando que el arte del teatro es un modo de expresión universal de la humanidad y crea lazos de unión a través del mundo entre los grandes grupos de pueblos por la influencia y el poder que ejerce sobre ellos al servicio de la paz y considerando el papel que el teatro puede desempeñar en la formación de la joven generación, se constituye una asociación que se llamará ASSITEJ.

Artículo I.- Se funda en Junio de 1965 una asociación que se denominará Asociación Internacional del Teatro para la Infancia y la Juventud, que se propone reunir en las diferentes categorías de miembros, las asociaciones, los organismos y las personas que dedican toda o parte de su actividad al Teatro para la Infancia y la Juventud.

La ASSITEJ se constituye al margen de toda preocupación de orden político y confesional.

Las lenguas oficiales en sus reuniones y Asambleas serán: el francés, el inglés y el ruso (1). Con motivo de conferencias internacionales se añadirá la lengua del país donde se celebre la conferencia.

Artículo II.- Sin modificaciones.

Artículo III.- Sin modificaciones.

Nota (1).- Se añade el ruso en razón de su numerosa asistencia y que ayudan al traductor.

CAPITULO II.- Los miembros.

Artículo IV.- Los miembros de la ASSITEJ son los Centros Nacionales.

Dentro de los Centros Nacionales las categorías serán las siguientes:

- 1 Miembros profesionales
- 2 Miembros "amateurs"
- 3 Miembros individuales
- 4 Miembros simpatizantes (de sostén)

1 Los miembros profesionales.— Serán las compañías de comediantes adultos que trabajen para la Infancia y al Juventud.

2 Los miembros no profesionales o amateurs.— Serán las compañías de adultos, de universitarios y las compañía de teatro de una comunidad que trabaje para la Infancia y al Juventud.

3 Los miembros individuales.— Serán personas civiles o morales, comprometidas activamente en el teatro para la Infancia y la Juventud. (Directores, decoradores, autores etc.)

4 Los miembros de ayuda.— Son organizaciones, instituciones asociaciones y personas que se interesan por el teatro para la infancia y la Juventud, sin trabajar en ello directamente. Para ser miembro de pleno derecho de la ASSITEJ un centro nacional tiene que tener por lo menos un miembro de la categoría 1 y de la categoría 2. Los demás Centros Nacionales serán centros correspondientes.

Un Centro Nacional tiene que tener un grupo profesional (2 votos), y un grupo no profesional (1 voto). Es decir dispondrá de tres votos (ver capítulo IX).

Artículo V.— Sin modificaciones.

Artículo VI.— Adhesión. Dimisiones. Exclusiones.

Las peticiones de adhesión tienen que dirigirse por escrito al Secretariado General. En caso de no aceptarlas el Comité ejecutivo, el candidato puede hacer un llamamiento a la próxima Asamblea General.

Todo miembro que desee presentar su dimisión debe pedirlo por escrito al Secretariado de la ASSITEJ a partir del 1º de Enero del año siguiente.

El Comité ejecutivo puede decidir, a la mayoría de dos tercios, la exclusión de todo miembro cuya actividad esté en contradicción con los fines de la ASSITEJ, o el que ha faltado a cualquiera de las obligaciones que señala el artículo V. El mismo miembro excluido puede apelar a la Asamblea General.

CAPITULO III.-- Recursos

Artículo VII.--

Se sustituirá el Comité del final del primer apartado por la Asamblea General

Artículo IX.-- Asamblea General.

1.-- Sin modificaciones

2. Cada Delegación Nacional tiene derecho a un máximo de tres votos, 2 por las Compañías Profesionales y un voto por las compañías de funcionarios.

3.-- Sin modificaciones.

4.-- Del apartado 4º se sustituye un secretario general (final del 1º párrafo), por el Secretario General.

5.-- El Secretario General debe convocar una Asamblea General Extraordinaria a petición escrita o motivada de los dos tercios de sus miembros o por iniciativa de la Oficina del Comité Ejecutivo, en caso de urgencia al menos con tres meses de antelación.

6.-- Se sustituyó el Comité Ejecutivo de la sexta línea por la Asamblea General.

7.-- Sin modificaciones

8.-- " " "

9.-- " " "

10.-- " " "

11.-- " " "

12.-- " " "

13.-- La Asamblea General elegirá el Comité Ejecutivo y entre sus miembros al Presidente y a tres Vicepresidentes cada dos años.

Lo demás igual; es decir sin modificaciones.

14.-- Sin modificaciones

15.-- " " "

16.-- " " "

17.-- " " "

Artículo X.-- El Comité Ejecutivo.

.../...

Sin modificación los apartados 1, 2, 3, 4, 5, 6.

El apartado 7 se modificó algo pero se dejó en manos de la Secretaría General para su redacción definitiva. Donde dice que todas las decisiones serán tomadas por mayoría de los tres tercios se añade: teniendo en cuenta que la respuesta a enviar por los miembros será en una fecha limitada.

Apartados 8 y 9 sin modificaciones.

10.- Todas <sup>las</sup> decisiones serán tomadas por mayoría, excepto las decisiones tomadas por correspondencia y las decisiones que se refieren a la expulsión de miembros (ver art. 4)

11.- Sin modificaciones.

12.- El Comité Ejecutivo dirige los asuntos de la Asociación entre dos Asambleas Generales y ejecuta las decisiones tomadas por la Asamblea General que se quedará en funciones dos años más o menos. Es reelegible.

13 y 14.- Sin modificaciones

15.- El Comité Ejecutivo confía al Tesorero la administración de los fondos y la preparación del presupuesto y de las cuentas. Las cuentas de la ASSITEJ serán comprobadas cada dos años por dos censores profesionales designados por la Asamblea General a propuesta del Comité Ejecutivo.

16.- Se suprime este apartado y el 17 se convierte en apartado, 16 que no se modifica..

Artículo XI.- La Mesa Directiva.-

Sin modificación

CAPITULO V.- Duración.

Artículo XII.-

1.- Sin modificación

2.- Se añade después de las Delegaciones Nacionales (2ª línea) miembros de acuerdo con los votos que disponen.

ARTICULO XIII.-

Sin modificación.

SERVICIO EXTERIOR

REGISTRO DE LIDAS  
57° 3384  
Fecha 2 XII 63

JUVENTUDES  
EN LA ALA  
2010 1963  
N.º 8651

Adjunto te envío copia de la carta que escribe a Pilar el Presidente del Centro Español del Instituto Internacional de Teatro, invitando a la Sección Femenina a participar en la Congre-  
rencia Internacional de Teatro Infantil que se celebrará en Londres.

Esta invitación la hace como verás por indicación de la Asociación Británica de Teatro Infantil que se ha dirigido a ese Centro para que gestione la participación de alguna Organización española y ha sido elegida la Sección Femenina por la labor que se desarrolla con la Agrupación "Los Titeres".

Tambien te adjunto carta que escribe Pilar, aceptando esta invitación.

Por Dios, España y su Revolución Nacional Sindicalista.

Madrid 30 de noviembre de 1.963

LA REGIDORA CENTRAL.

*he ana Victoriana*

CAMARADA REGIDORA CENTRAL DE JUVENTUDES. - C A S A



CENTRO ESPAÑOL DEL INSTITUTO INTERNACIONAL DE TEATRO

12 DE Noviembre de 1963

Excma Sra Doña Pilar Primo de Rivera  
Delegada Nacional de la Sección Femenina  
de F.E.T. y de las J.O.N.S.  
Madrid.

Mi distinguida amiga:

La Asociación Británica de Teatro Infantil se ha dirigido a éste Centro, al objeto de gestionar la participación española en la Conferencia Internacional de Teatro Infantil, que tendrá lugar en Londres en las fechas del 16 al 19 de Mayo de 1964

Dicha Conferencia comprenderá coloquios, discusiones, y representaciones teatrales infantiles, en las que intervendrán el Teatro de la Infancia de Bruselas, ~~en las~~ x el Pequeño Teatro de los Niños de Calcuta, aparte de otras agrupaciones de Teatro Infantil, inglesas.

Al mismo tiempo, se trata de constituir una Asociación Internacional de Teatro para niños, con el fin de fomentar ésta rama del teatro, intercambiando informaciones, organizando conferencia internacionales, cursos, festivales, exposiciones, visitas entre países, traducción de obras teatrales, etc.

Estimando la destacada labor de ésta Delegación Nacional viene desarrollando en éste aspecto del teatro infantil a través de la Agrupación "Los Títeres", y entendiendo que la Conferencia Internacional de referencia se perfila como asunto de gran importancia e interés, éste Centro, lo pone en conocimiento e invita a ésta Delegación Nacional a su participación en aquella, si no con alguna realización teatral, cosa que sería de desear, al menos enviando una Delegación que representara a España en dicho Certamen, por lo que de interés tiene en orden a la constitución de la Asociación Internacional de Teatro Infantil.

Se acompañan textos informativos con el proyecto que se expone, con el ruego de comunicar a éste Centro Español la decisión que se adopte, para, a su vez poder informar a la Asociación Británica de Teatro Infantil, organizadora de la Conferencia.

Be cuantas informaciones y noticias lleguen a éste Centro sobre el particular, se dará traslado a ésta Delegación Nacional

Atentamente le saluda

José Maria García Escudero.  
Presidente.

Madrid, 30 de Noviembre 1963.-

Ilmo Sr Dn José María Pérez Lozano  
Presidente  
Centro Español del Instituto Internacional del Teatro  
Avda del Generalísimo, 39  
Madrid.

Mi distinguido amigo:

Contesto a su carta del 12 de Noviembre sobre la Conferencia Internacional de Teatro Infantil que se va a convocar en Londres y, quiero ante todo agradecerle su amable estimación de la labor que hace ésta Delegación Nacional a través de la agrupación de "los Títeres", en cuanto a Teatro Infantil.

Nos parece muy interesante la citada Conferencia y tomaremos parte en ella con mucho interés. Aunque su carta dice que se acompañan textos informativos con el proyecto que se expone, no ha llegado nada con la carta y, mientras nos los envía voy a exponerle nuestra idea para una participación en dicha Conferencia.

De momento, no podríamos a cargo de nuestro presupuesto desplazarnos con la gente necesaria para hacer unas realizaciones teatrales. Si ese Centro o el Ministerio de Información nos pueden ayudar, desde luego podríamos hacerlo y llevarnos un grupo que pusiera en escena la obra que se representó el año pasado de Don Ramón del Valle Inclán, y alguna otra, siempre que podamos contar con alguna ayuda económica para desplazamiento y estancia del grupo.

En todo caso, podríamos enviar a la Regidora Central de Juventudes, que es la que organiza el Teatro Infantil y, a la Regidora Central de Servicio Exterior.

Se puede preparar un trabajo sobre el Teatro Infantil y lo que nos proponemos con él y, si hubiera oportunidad de pasar un Documental, podríamos recoger todo lo que se ha hecho de las diferentes obras que se han realizado, componiendo un Documental que se puede pasar en la Conferencia, ilustrativo del trabajo a que se hace referencia.

En espera de sus noticias y, con nuestro agradecimiento, le saluda atentamente

Pilar Primo de Rivera

British Childrens Theatre Association

Querido Sr. ó Sra.:

La Asociación Británica de Teatro, está organizando una Conferencia del Commonwealth y de los Teatros Juveniles Internacionales, en Londres, hacia el fin de semana del 16 al 19 de Mayo de 1.964. Aparte de las Conversaciones discusiones que se organizan, están arreglandose las cosas para incluir, representaciones del Teatro Infantil de Calcuta y del Teatro de la Infancia de Bruselas.

Estamos tambien planeando algunas actuaciones del Teatro Profesional para niños de Inglaterra, durante la semana anterior y de Teatro de no profesionales, durante la semana siguiente.

Cualquier ayuda que Vd pueda asegurarnos de que su pais estará perfectamente representado en la Conferencia, será recibida con agradecimiento.

Sinceramente suyo

Michael Suzt  
Secretario General

Asociación Inglesa de Teatro Infantil

Conferencia

Teatros Infantiles Internacionales

Por favor tomar nota de la fecha 16-19 de Mayo de 1.964

Los Delegados y uno o dos acompañantes de la Commonwealth y Este de Europa, tienen ya indicación sobre lo que quieran asistir.

Los Secretarios Generales, le mantendrán informado si Vd envía su dirección a The Cedars, Beckington, Bath, Somt.

INFORME DE DESARROLLO

OTOÑO 1.963

CONFERENCIA INTERNACIONAL  
DE TEATRO INFANTIL

Commonwealth Institute, Kensington High Street, London

Los siguientes progresos han tenido lugar desde el envío de invitaciones en el Verano

LUGAR

La Conferencia se celebrará en el nuevo y magnífico Commonwealth Institute, Kensington High Street, London.

Tan interesante desde el punto de vista arquitectónico como el nuevo edificio de la UNESCO de París, se encuentra situado en el centro de Londres, próximo a los teatros en que se celebrará el 400 aniversario del nacimiento de Shakespeare.

ASOCIACION INTERNACIONAL DE TEATROS PARA NIÑOS Y JOVENES

La Conferencia debería lograr la constitución de una Asociación Internacional de Teatros para Niños y Jóvenes, que tendría su sede central en una gran capital. Dicha Asociación difundiría información, organizaría conferencias internacionales, cursos, festivales y exposiciones, facilitaría visitas de países, se ocuparía de traducir obras teatrales, establecimiento de directivas y creación de un servicio de prensa; esencial todo ello para una rama del teatro que se encuentra todavía en su fase preliminar.

REPRESENTACIONES DE LOS TEATROS INFANTILES PROFESIONALES BRITANICOS

Tres de las mejores compañías profesionales que dan representaciones para auditorios infantiles en Gran Bretaña han sido contratados para dar funciones especiales ante los delegados del exterior que puedan llegar la semana antes de la Conferencia. Detalles de fe-

chas y programas serán anunciados posteriormente.

#### REPRESENTACIONES POR TEATROS DEL EXTERIOR

El Teatro de la Infancia de Bruselas dará una función de "Ambrosio mata el tiempo" en una de las noches de la Conferencia.

El Pequeño Teatro de los Niños de Calcuta actuará otra noche. Los detalles del programa serán dados a conocer mas tarde.

Es posible que otros dos grupos teatrales de fuera actuarán en las noches restantes, pero falta aun ultimar trámites.

#### REPRESENTACIONES POR TEATROS INFANTILES DE AFICIONADOS BRITANICOS

Se están recibiendo detalles de las producciones del Teatro Infantil Amateur previstas para la semana siguiente a la Conferencia y se preparará sobre este particular un interesante programa, tan pronto como sea posible.

#### RESPUESTAS DE PAISES

Se han recibido ya aceptaciones confirmadas de 21 grupos teatrales, de 16 paises. Tambien han llegado aceptaciones provisionales de otros 12.

Los formularios de aceptación deben dirigirse a:

The General Secretaries

The Cedars

Beckington

Bath, Somerset, England

#### ACOMODACION

Se ha preparado la correspondiente acomodación para los delegados que han hecho saber su asistencia a la Conferencia. Se enviaran detalles a los delegados poco antes de la misma.

## EXPOSICION

Los Directores de Teatro han comenzado a llevar material (fotografías, dibujos de trajes y escenarios, programas, carteles, revistas, modelos) con destino a la Exposición que estará montada durante la Conferencia.

La Exposición podrá ser objeto de préstamo a cualquier país una vez terminada la Conferencia.

El material expuesto será cambiado anualmente y se ruega por ello a los directores, seleccionen artículos que puedan prestar por dicho periodo de tiempo.

Todo el material debe ser enviado, tan pronto como sea posible a :

The Exhibition Secretary  
54, Endcliffe Rise Road  
Sheffield, 11, England

-----

Se darán a conocer mas detalles incluyendo el programa de sesiones, así como otro informe de desarrollo al final de año.

Madrid, 30 de Noviembre de 1.963.-

Ilmo. Sr. Don José María Pérez Lozano  
Presidente  
Centro Español del Instituto Internacional del Teatro  
Avda. Generalísimo, 38  
MADRID

Mi distinguido amigo:

Contesto a su carta del 12 de Noviembre sobre la Conferencia Internacional de Teatro Infantil que se va a convocar en Londres y, quiero ante todo agradecerle su amable estimación de la labor que hace esta Delegación Nacional a través de la agrupación de "Los Títeres", en cuanto a Teatro Infantil.

Nos parece muy interesante la citada Conferencia y tomaremos parte en ella con mucho interés. Aunque su carta dice que se acompañan textos informativos con el proyecto que se expone, no ha llegado nada con la carta y, mientras nos los envía voy a exponerle nuestra idea para una participación en dicha Conferencia.

De momento, no podríamos a cargo de nuestro presupuesto desplazarnos con la gente necesaria para hacer unas realizaciones teatrales. Si ese Centro o el Ministerio de Información nos pueden ayudar, desde luego podríamos hacerlo y llevarnos un grupo que pusiera en escena la obra que se representó el año pasado de Don Ramón de Valle Inclán, y alguna otra, siempre que podamos contar con alguna ayuda económica para desplazamiento y estancia del grupo.

En todo caso, podríamos enviar a la Regidora Central de Juventudes, que es la que organiza el Teatro Infantil y, a la Regidora Central de Servicio Exterior.

Se puede preparar un trabajo sobre el Teatro Infantil y lo que nos proponemos con él y, si hubiera oportunidad de pasar un Documental, podríamos recoger todo lo que se ha hecho de las diferentes obras que se han realizado, componiendo un Documental que se puede pasar en la Conferencia, ilustrativo del trabajo a que se hace referencia.

En espera de sus noticias y, con nuestro agradecimiento, le saluda atentamente

Pilar Primo de Rivera



CENTRO ESPAÑOL DEL INSTITUTO INTERNACIONAL DE TEATRO

12 de Noviembre de 1.963

Excma. Sra. D<sup>a</sup> Dilar Primo de Rivera  
Delegada Nacional de la Sección Femenina  
de F.E.T. y de las J.O.N.S.  
Madrid

Mi distinguida amiga:

La Asociación Británica de Teatro Infantil se ha dirigido a este Centro, al objeto de gestionar la participación española en la Conferencia Internacional de Teatro Infantil, que tendrá lugar en Londres en las fechas del 16 al 19 de Mayo de 1.964.

Dicha Conferencia comprenderá coloquios, discusiones y representaciones teatrales infantiles, en las que intervendrán el Teatro de la Infancia de Bruselas, el Pequeño Teatro Infantil, ingleses.

Al mismo tiempo, se trata de constituir una Asociación Internacional de Teatro para niños, con el fin de fomentar esta rama del teatro, intercambiando informaciones, organizando conferencias internacionales, cursos, festivales, exposiciones, visitas entre países, traducción de obras teatrales, etc.

Estimando la destacada labor de esa Delegación Nacional viene desarrollando en este aspecto del teatro infantil a través de la Agrupación "Los Títeres", y entendiendo que la Conferencia internacional de referencia se perfila como asunto de gran importancia e interés, este Centro, lo pone en conocimiento e invita a esa Delegación Nacional a su participación en aquella, si no con alguna realización teatral, caso que sería de desear, al menos enviado una Delegación que representará a España en dicho Certamen, por lo que de interés tiene en orden a la constitución de la Asociación Internacional de Teatro Infantil.

Se acompañan textos informativos con el proyecto que se expone, con el ruego de comunicar a este Centro Español la decisión que se adopte, para, a su vez poder informar a la Asociación Británica de Teatro Infantil, organizadora de la Conferencia.

De cuantas informaciones y noticias lleguen a este Centro sobre el particular, se dará traslado a esa Delegación Nacional.

Atentamente le saluda

Jose María García Escudero  
Presidente

REGISTRO DE LA  
35001  
11-12-63

Te envío la documentación sobre lo de la Conferencia de Teatro Infantil en Londres. Dos de las cosas te las mando traducidas, el folleto con el programa y los puntos de la Asociación, no lo he traducido, pero, creo que Rosario Amado, te lo pondrá rápidamente en castellano.

Creo, que se debe escribir a la Secretaría aunque ya lo haya hecho García Escudero, Espero tus noticias.

Por Dios, España y su Revolución Nacional-Sindicalista.

Madrid, 10 de Diciembre de 1964

LA REGIDORA CENTRAL

JUVENTUDES  
E. S. P. A.  
11 DIC. 1963  
N.º 8997

*la Asociación*

LA REGIDORA CENTRAL

CAMARADA REGIDORA CENTRAL DE JUVENTUDES

British Childrens Theatre Association

Querido Sr o Sra:

La Asociación Británica de Teatro, está organizando una Conferencia del Commonwealth y de los Teatros Juveniles Internacionales, en Londres, hacia el fin de semana del 16 al 19 de Mayo de 1964. Aparte de las conversaciones y discusiones que se organizan, están arreglandose las cosas para incluir, representaciones del Teatro Infantil de Calcuta y del Teatro de la Infancia de Bruselas.

Estamos tambien planeando algunas actuaciones del Teatro Profesional para niños de Inglaterra, durante la semana anterior y de Teatro de no profesionales, durante la semana siguiente.

Cualquier ayuda que Vd pueda asegurarnos de que su pais estará perfectamente representado en la Conferencia, será recibida con agradecimiento.

Sinceramente Suyo

Michael Suzt  
Secretario General

Asociación Inglesa de Teatro Infantil

Conferencia

Teatros Infantiles Internacionales

Por favor tomar nota de la fecha 16-19 de Mayo de 1964

Los Delegados y uno o dos acompañantes de la Commonwealth y Este de Europa, tienen ya indicaciones sobre lo que quieran asistir.

Los Secretarios Generales, le mantendrán informado si Vd envía su dirección a The Cedars, Beckington, Bath, Somt.

INFORME DE DESARROLLO

OTOÑO 1.963

CONFERENCIA INTERNACIONAL  
DE TEATRO INFANTIL

Commonwealth Institute, Kensington High Street, London

Los siguientes progresos han tenido lugar desde el envío de invitaciones en el Verano.

LUGAR

La Conferencia se celebrará en el nuevo y magnífico Commonwealth Institute, Kensington High Street, London.

Tan interesante desde el punto de vista arquitectónico como el nuevo edificio de la UNESCO de París, se encuentra situado en el centro de Londres, próximo a los teatros en que se celebrará - el 400 aniversario del nacimiento de Shakespeare.

ASOCIACION INTERNACIONAL DE TEATROS PARA NIÑOS Y JOVENES

La Conferencia debería lograr la constitución de una Asociación Internacional de Teatros para Niños y Jóvenes, que tendría - su sede central en una gran capital. Dicha Asociación difundiría información, organizaría conferencias internacionales, cursos, - festivales y exposiciones, facilitaría visitas de países, se ocuparía de traducir obras teatrales, establecimiento de directivas y creación de un servicio de prensa; esencial todo ello para una rama del teatro que se encuentra todavía en su fase preliminar.

REPRESENTACIONES DE LOS TEATROS INFANTILES PROFESIONALES BRITANICOS

Tres de las mejores compañías profesionales que dan represen-

taciones para auditorios infantiles en Gran Bretaña han sido -  
contratadas para dar funciones especiales ante los delegados -  
del exterior que puedan llegar la semana antes de la Conferen-  
cia. Detalles de fechas y programas serán anunciados posterior-  
mente.

#### REPRESENTACIONES POR TEATROS DEL EXTERIOR

El Teatro de la Infancia de Bruselas dará una función de -  
"Ambrosio mata el tiempo", en una de las noches de la Conferen-  
cia.

El Pequeño Teatro de los Niños de Calcuta actuará otra no-  
che. Los detalles del programa serán dados a conocer más tarde.

Es posible que otros dos grupos teatrales de fuera actuarán  
en las noches restantes, pero falta aún ultimar trámites.

#### REPRESENTACIONES POR TEATROS INFANTILES DE AFICIONADOS BRITANICOS

Se están recibiendo detalles de las producciones del Teatro  
Infantil Amateur previstas para la semana siguiente a la Conferen-  
cia y se preparará sobre este particular un interesante programa,  
tan pronto como sea posible.

#### RESPUESTAS DE PAISES

Se han recibido ya aceptaciones confirmadas de 21 grupos tea-  
trales, de 16 países. También han llegado aceptaciones provisio-  
nales de otros 12.

Los formularios de aceptación deben dirigirse a:

The General Secretaries

The Cedars

Beckington

Bath, Somerset, England

ACOMODACION

Se ha preparado la correspondiente acomodación para los delegados que han hecho saber su asistencia a la Conferencia, Se - enviarán detalles a los delegados poco antes de la misma.

EXPOSICION

Los Directores de Teatro han comenzado a enviar material - (Fotografías, dibujos de trajes y escenarios, programas, carteles, Revistas, modelos), con destino a la Exposición que estará montada durante la Conferencia.

La Exposición podrá ser objeto de préstamo a cualquier país una vez terminada la conferencia.

El material expuesto será cambiado anualmente y se ruega -- por ello a los Directores, seleccionen artículos que puedan prestar por dicho período de tiempo.

Todo el material debe ser enviado, tan pronto como sea posible, a

The Exhibition Secretary

54, Endcliffe Rise Road

Sheffield, 11, England.

-----

Se darán a conocer más detalles, incluyendo el programa de sesiones, así como otro Informe de Desarrollo al final de año.-

SERVICIO EXTERIOR

REGISTRO DE S. L. I. I.  
3611  
17-12-63

Te incluyo copia de la carta que sale hoy para el Secretario General del British Children's Theatre Association.

Ya te tendré al tanto de lo que me contesten.

Por Dios, España y su Revolución Nacional-Sindicalista.

Madrid, 17 de Diciembre de 1963  
LA REGIDORA CENTRAL

JUVENTUDES  
ENTRADA  
18 DEC 1963  
N. 9112

*M. A. V. S. L. I. I.*

CAMARADA REGIDORA CENTRAL DE JUVENTUDES.-Casa.



Madrid, 17 de Diciembre de 1963

Sr Dn Michael Pugh  
British Theatre Association  
General Secretaries  
The Cedars, Beckington, Sommerset  
Inglaterra.

Muy Sr mio:

El Sr García Escudero, Presidente de la Sección española del Teatro Infantil, ha tenido la bondad de enviarnos su carta en la que participa la organización de la Conferencia Internacional de Teatro Infantil que están Vds preparando, para el próximo mes de Mayo.

El Sr García Escudero, nos ha enviado su carta a ésta Delegación, que desde hace cuatro años ha formado un grupo de Teatro Infantil, que con el Nombre de "Los Títeres", viene poniendo en escena obras para niños, con creciente éxito.

Nos interesa mucho la Conferencia que Vds han convocado y, pensamos que nos gustaría asistir, siendo la representante de España, en Este caso la Srta Maria Nieves Sunyer, Regidora Central de Juventudes, que es la que lleva la organización de nuestro Teatro Infantil y, una acompañante, que sería la Srta Maria Victoria Eiróa, encargada de las Relaciones con el Exterior de ésta Delegación Nacional.

Nuestro deseo sería poder llevar tambien un grupo de nuestro Teatro de Titeres, que podría poner en escena la obra de Don Ramón María del Valle Inclán, la Farsa de "La Infantina y el Dragón", que se ha puesto aquí el año pasado y, una pantomima ritmica y cuento infantil que acaba de estrenar nuestro Teatro, "Lily y Bonita", cuyo autor musical ha ganado éste año el Premio Nacional de Música.

Repetimos que éste sería nuestro deseo, pues debemos hacer un presupuesto de gastos y, si podemos permitirnos ése gasto, llevaríamos el grupo para unas actuaciones en Londres, siempre que puedan intercalarse en el programa que tienen Vds preparado.

Les agradecería mucho nos hagan saber la formalidades que tendríamos que rellenar, para poder participar en la Conferencia a que nos referimos.

En espera de sus noticias, le saluda atentamente

Maria Victoria Eiróa  
Regidora Central de Servicio Exterior

URGENTE

Te incluyo traducción de la carta que acabo de recibir de Londres, con la traducción de la Circular de Invierno que envían sobre la próxima Conferencia.

Esa Circular la enviaba también García Escudero a Pilar, en carta que te incluyo también y que no había contestado esperando que vinieras tú y porque la carta que se le había escrito a García Escudero diciendo que nos ayudara a llevar el Teatro a Londres, no tengo la copia, ni tampoco sé si ha contestado.

Esto tendríamos que verlo pronto.

Supongo que a tí también te habrán enviado alguna carta los de Londres, porque en mi carta figurabas tú como representante y yo como acompañante, pero, me han escrito a mí y por eso supongo que tú también tendrás algo.

Con lo que sea, es urgente que nos reunamos el lunes después de la Junta de Regidoras o lo más tarde el Martes.

Por Dios, España y su Revolución Nacional Sindicalista.

Madrid, 22 de Febrero de 1964

LA REGIDORA CENTRAL

*Maria Victoria*

---

BRITISH CHILDREN'S THEATRE ASSOCIATION

30 de Enero de 1964

Querida Señorita Eiróa:

Estoy muy contento de haber tenido su carta concerniente a la conferencia del próximo mes de Mayo, particularmente de que pueda Vd venir como representante de España a Londres. Me interesó mucho saber que Vds tienen un Teatro de Títeres, que podrían traer a Londres, en las condiciones en las que incluimos el teatro en nuestro programa. Le puedo decir desde ahora mismo que éso será posible y que le escribiré un poco más adelante para darle el día preciso y el tiempo.

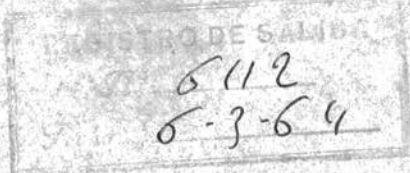
Tomo nota de que Vd tiene contactos en Londres para proveer a su alojamiento.

Incluyo una copia del último ~~xxx~~ circular so- que puede interesarle.

Por favor, hagame saber si hubiera alguna dificultad en lo concerniente a su viaje.

Sinceramente suyo

El Secretario del Teatro Infantil inglés.



Te incluyo copias de las cartas que se envían al Director del Centro Español del Instituto Internacional de Teatro Infantil, firmada por Pilar y, las que envío al Secretario General y a los distintos Departamentos que señalan en la Circular de Invierno que hemos recibido y que entienden en las distintas fases de la Exposición.

Te devuelvo también el oficio que te envié anteriormente y que me has devuelto, me imagino que, para hablarme de ello.

Por Dios, España y su Revolución Nacional-Sindicalista.

Madrid 5 de Marzo de 1964

LA REGIDORA CENTRAL

*Manuela Victoria Echevarría*

CAMARADA REGIDORA CENTRAL DE JUVENTUDES.-

Madrid, 3 de Marzo de 1964

Ilmo Sr Dn José María García Escudero  
Presidente del Centro Español del Instituto Internacional del Teatro  
Madrid.

Distinguido amigo:

Recibo su carta del 8 de Febrero y, casi al mismo tiempo nos escribieron directamente del British Chindern's Theatre Association, tomando nota de que vamos a enviar una representantes a la reunión de Londres y, diciendo que, en caso de que pudiéramos llevar unas representaciones del Teatro de los Titeres, sería posible que actuaran, anunciando que, más adelante nos darían fechas posibles de actuación. Nos envían también los textos informativos como los que me envía con su carta.

Le devolvemos la hoja rellena, y no hacemos figurar una posible actuación de nuestro grupo de Teatro, porque no podemos hacer el traslado con nuestros propios medios y, la ayuda que nos han dado de la Dirección de Cinematografía y Teatro, no nos llegan para cubrir los desembolsos que hemos hecho para pagar el Teatro de las actuaciones de "Los Titeres". Si Vds ven otra posibilidad de ayudarnos, le ruego que nos lo diga, contando con que las representaciones de "La cabeza del Dragón", de Valle Inclán y de "La Villa de los ladrones", que actualmente se está representando, significarían un gasto de 22,000 ptas y 32,000 ptas, aparte de los desplazamientos, viaje y alojamiento del grupo.

Children's Theatre Association  
Ventures Y, que hemos enviado a la Secretaría General de la British  
Le envío copia del trabajo que presenta la Sección de Teatro de Ju-

Pilar Primo de Rivera

En espera de sus noticias, le saluda atentamente

Madrid, 3 de Marzo de 1964

Sr Dn Michael Pugh  
Secretary  
British Children's Theatre Association  
The Cedars, Beckingyon, Bath  
Somerset.  
Gran Bretaña.

Muy Sr mio:

Recibo su amable carta del 30 de Enero, con algún retraso, y al mismo tiempo, nos escribe también el Presidente del Centro Español del Instituto Internacional de Teatro, adjuntándonos el Segundo avance de informe de Invierno y la hoja que había que rellenar con los datos necesarios para que nos incluyan entre los participantes de la Conferencia.

Hemos devuelto dicha hoja rellena al Presidente del Centro Español y, le enviamos también una copia con ésta carta, temiendo que pueda retrasarse el Centro Español.

Enviamos también y en sobre aparte, dirigido a ésa Secretaria, el informe que enviamos para la Conferencia y que va escrito en Español, pero, quiero decirle que, si prefieren que enviemos una copia en francés y otra en inglés, podemos hacerlo, espero, antes del 21 de Marzo.

Escribimos igualmente al Secretario de Exposiciones, anunciándole el material que pensamos enviar y, de acuerdo en que quede en préstamo durante un año. También escribiremos al Secretario de Teatro, para anunciarle el envío de libros también para la Exposición.

Como puede ver, en la hoja de solicitud que acompaño, sugerimos la posibilidad de llevarnos un Documental cinematográfico de las actuaciones de nuestro Teatro, por si hubiera tiempo en la Conferencia o posibilidad de que se puedan pasar y para ello preguntamos en qué debemos llevar éstas copias, si en 16 mm, o en 35mm.

En cuanto a la posibilidad de llevarnos un grupo de Teatro para que puedan hacer dos actuaciones, tendríamos mucho gusto en hacerlo, pero, de momento no hemos podido solucionar el problema económico que nos supone los viajes, alojamiento y montaje de las obras que podríamos representar.

En espera de sus noticias, le saluda atentamente

Maria Victoria Eiróa

Madrid, 3 de Marzo de 1964

General Secretaries  
British Children's Theatre Association  
The Cedars, Beckington, Bath  
Somerset.  
Great Britain.

Muy Sr mio;

Conforme a nuestro escrito que con ésta misma fecha enviamos al Sr Pugh, le incluyo informe sobre el Teatro de Juventudes "Los Titeres", que ha preparado la Srta Maria Nieves Sunyer, Directora de la Sección de Juventudes y encargada de dicho Teatro, que ya ha enviado la hoja de inscripción a la Conferencia que va a tener lugar en Londres.

Como ya decimos en la carta del Sr Pugh, si fuera necesario podríamos enviar copia de éste trabajo en francés y en inglés, aunque suponemos que tendrán Vds traductores expertos si fuera necesario.

Le ruego tomen nota que, si fuera posible, la Srta Sunyer en caso de que tenga que dar lectura a su trabajo, preferiría hacerlo en francés. Si hubiera que hacerlo en inglés, lo haría la Srta que la acompaña.

En espera de sus noticias, le saluda atentamente

Maria Victoria Eiróa



Madrid, 4 de Marzo de 1964

Mrs Winifred Giles  
54, Endcliffe Rise Road  
Sheffield, 11  
Great Britain.

Muy Sra mia:

El Teatro de Juventudes "Los Titeres", va a ser representado en la Conferencia Internacional convocada por la British Children's Theatre Association, por la Srta Maria Nieves Sunyer y Maria Victoria Eiróa, según carta que enviamos a Mr Pugh, General Secretary de la misma.

Al mismo tiempo, vamos a enviar a la Exposición que se celebrará con éste motivo, una colección de fotografías de las actuaciones de nuestro Teatro, Programas de las distintas obras que se han hecho, Comentarios y dibujos, hechos por los niños asistentes a las representaciones a quienes se les entrega una tarjeta para que hagan sus comentarios sobre la obra y que hagan también unos dibujos sobre lo que más ha llamado su atención.

Estamos de acuerdo en que ése material quede durante un año a la disposición de la British Children's Theatre Association y, ahora quisiera rogarle que me diga en qué fecha deben tener Vds ahí el material que les anunciamos y, si hay alguna disposición sobre el lugar, mayor o menor, que puede ocupar el material de que le hablo.

En espera de sus noticias, le saluda atentamente

Maria Victoria Eiróa

Madrid, 4 de Febrero de 1964

Mr Ronald James  
Departamento de Educación  
The Castle  
Winchester  
Great Britain

Muy Sr mio:

El Teatro de Juventudes "Los Titeres", va a ser representado en la Conferencia Internacional convocada por la British Children's Theatre Association, según hemos escrito ya a Mr Fugh, General Secretary por las Srtas María Nieves Sunyer y María Victoria Eiróa.

Según las indicaciones de la Secretaria nos ponemos al habla con Vd para los libros que vamos a enviar para la Exposición sobre Teatro Infantil.

Vamos a enviar unos ejemplares de "Teatro Infantil", otros de "Tiempo libre del Niño", y varios ejemplares de la Revista "Bazar" que editamos semanalmente.

Conformes con que éste material quede durante un año en la British Children's Theatre Association, y lo que le agradecería es que nos indicara cuando deben tener Vds ahí el material señalado.

En espera de sus noticias, le saluda atentamente

María Victoria Eiróa

ASOCIACION BRITANICA DE TEATRO PARA NIÑOS

18 de Abril de 1964

Querida Señorita Eiroa

Muchas gracias por su carta y escritos.

Me parece que usted y su amiga estarían muy bien en el hotel que les he buscado con varias de las otras delegaciones, Hotel Lexham en Lexham Gardens, Londres W. Le escribiré con todos los detalles acerca de esto en los próximos días.

Quisiera que se pusiera en contacto directamente con la Secretaria de nuestra Exposición, Mrs. Winifred Giles (sus señas en la izquierda de esta página). Procuren por favor que ella tenga sus materiales lo más pronto posible. Tienen libertad para traer sus películas; indudablemente serán tan amables que los envíen a Miss Margaret Dunn, Bretton Hall College, Bretton, cerca de Wakefield, Yorkshire, tan pronto como lo crean conveniente.

Como es natural sentimos que no sea posible venga su su compañía para actuar, pero les daremos la bienvenida a ustedes dos como delegadas.

Habrán visto en nuestro programa que tenemos un buen número de producciones y por eso muy <sup>con</sup> lleno de variedad.

Con recuerdos y buenos deseos para su viaje. Por favor hagame saber si desean alguna otra cosa.

Sinceramente suya



estos idiomas pedirán un informe en la Secretaría Central.

### Exposición

La Exposición de fotografías y otros materiales tendrá lugar en el Instituto de la Galería de Arte durante la Conferencia, junto con una Exposición de Libros sobre los aspectos de las representaciones teatrales, organizada por la Liga Nacional del Libro.

### Una Unión Permanente

El proyecto de una Constitución, se hizo en París ~~en~~ en Noviembre último, y se discutió y enmendó en Bruselas el <sup>último</sup> ~~último~~ *París* ~~mes~~, y será presentado en la Conferencia de Londres.

### Telefonos

Para las preguntas de última hora se pueden utilizar los siguientes números

Mayo I a II	Beckington	348
Mayo 12 a 15	Empress	4355
Mayo 15 a 23	Western	8252

ASOCIACION BRITANICA DE TEATRO PARA NIÑOS

CONFERENCIA INTERNACIONAL Y FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS

INSTITUTO ~~DEL~~

*de la Unión de los Países Unidos*  
KENSINGTON HIGH STREET LONDRES

Miércoles 13 de Mayo. Sábado 23 de Mayo.

BRITISH CHILDREN'S THEATRE ASSOCIATION

18th April, 1.964

MP/DW

Miss Maria Victoria Eiróa  
Delegacion Nacional de la Sección Femenina  
Almagro, 36  
M A D R I D 4

Dear Miss Eiroa

Thank you for your letter and enclosures.  
I see that you and your friend would like to stay  
at a small hotel we are booking you in, with  
many of the other delegates, at the Hotel Lexham,  
Lexham Gardens, London, W.8. I will write you full  
details about this within the next few days.

I see that you are in direct contact with  
our Exhibition Secretary, Mrs. Winifred Giles (the  
address is at the left of this page) Please ensure  
~~you~~ that she has her materials as soon as possible. Should  
you be free to lend us your film, perhaps you would be  
kind enough to send it to Miss Margaret Dunn, Bretton  
Hall College, Bretton, near Wakefield, Yorkshire, at  
your earliest convenience.

We are naturally sorry that you are unable to send  
your company to perform but we look forward to welcoming  
both of you as delegates.

You will see from the enclosed programme that we  
have quite a number of productions and so there should be  
plenty of variety.

Kind regards and good wishes for your journey  
Please let me know if I can help any further.

Yours sincerely

Secretary, B.C.T. A.  
International Conference of Children's Theatres, May 16th  
19-th, 1.964  
Commonwealth Institute, Kensington High Street London, W.8

International Conference and Festival of Theatres for Children

Wednesday 13th. May Saturday, 23rd. May

Commonwealth Institute, Kensington High Street, London, W.8

Programme

The final draft of the programme is enclosed with this Report. The programme has grown within the last few weeks and so delegates may wish to review their accommodation arrangements.

Number of Delegates

Between 150 and 200 delegates from 37 countries have accepted the invitation to attend the Conference.

Hotel Lexham

The majority of the delegates have arranged their own accommodation, but those who are staying at the Hotel Lexham may like to know that the tariff for a single person, bed and breakfast per night, is 34s. 6d. and for two people, 43.

Meals

Morning coffee, lunch and tea on each day of the Conference is included in the overall conference fee of 43 3s. for overseas delegates and members (44 4s. for observers)

Visas

Delegates are reminded that they may need visas.

Languages

The official languages are the ITI languages (French and English). Delegates who speak neither of these languages are requested to inform the Central Secretaries, The Cedars, Beckington, Bath, Somerset, England.

Exhibitions

The Exhibition of photographs and other material will be on show in the Institute's Art Gallery throughout the Conference, together with a Book Exhibition covering all aspects of theatrical presentation, organised by the National Book League.

A Permanent Union

The draft <sup>of</sup> Constitution, drawn up in Paris last November, was discussed and amended in Brussels last Month, and will be presented at the London Conference.

Telephones

Last minute enquiries can be telephoned to the following numbers

May 1 - 11	Beckington	348
May 12 - 15	Empress	4355
May 15 - 23	Western	8252

BRITISH CHILDREN'S THEATRE ASSOCIATION  
INTERNATIONAL CONFERENCE AND FESTIVAL OF THEATRES FOR CHILDREN  
COMMONWEALTH INSTITUTE, KENSINGTON HIGH STREET, LONDON

Wednesday, 13th. May-Saturday, 23rd. May

The British Professional Children's Theatre Festival.-

Performances by three of the foremost British professional companies arranged by Gerard Bagley, for the British Children's Theatre Association, with the cooperation of the Education Department of the London County Council and the support of the Gulbenkian Foundation

at

The Toynbee Theatre, London, E.4.

(Underground Station-Aldgate East)

Wednesday, 13 th. May

British Dance-Drama Theatre

10.00 A performance for Young Children (7-11 years)  
14.00 Official OPENING OF THE FESTIVAL by  
Dame Sybil Thorndike. DBE. LL.D., Lady Casson

14,30 A performance for Older Children (11-16 years)  
16,15 Visitors Will be entertained to tea by the London  
Schools Drama Association

Thursday, 14 th. May

Scottish Children's Theatre

13,30 A performance for Very Young Children (5-7 years)  
15,00 A performance for Young Children (7-11 years)

Friday, 15 th. May

Western Theatre Ballet

10.00 A performance for Older Children (11-16 years)  
14,30 A performance for Older Children (11-16 years)

(Delegates are advised to attend the morning performance in order to have sufficient time to reach the Reception at the Commonwealth Institute)

The International Conference and Festival of Theatres for Children

at

The Commonwealth Institute, Kensington High Street, London

(Underground Station-Kensington High Street)

18.00 Reception Party

Saturday, 16th. May

10,30 Coffee  
11.00 OFFICIAL OPENING OF THE CONFERENCE by the

Hon. Sir Edward Boyle, Bart., PC., MP., Minister of State  
for Education and

Michel Saint-Denis, CBE

11.45 Discussion Session-Chairman -Gerald Tyler  
Scribe -Ronald James

13.00 Lunch

14.15 Report on the Brussels International Conference on Repertoire

For Children

Speaker - Jose Geal (Belgium)  
Chairman Michael Pugh  
Scribe - Elsie Brown

16.00 Tea

16.45 Short Talk About the Calcutta Children's Little Theatre

Speaker - Samar Chatterjee (India)  
Chairman- Mary Sur  
Scribe - Winifred Hickson

(Saturday continued over leaf)

Saturday, 16 th (Continued)

18.30 Performance by the Calcutta Children's Little Theatre, India

'Aban Patua'  
&  
'Mithua' Words -Samar Chatterjee  
Music -Priya Lal Chaudhury  
Choreography - Suresh Dutta

Sunday, 17 th. May

*creative Dramatics and children's Theatre are advised by  
Dr. Barbara Mc Intyre USA*

10.00 Coffee

11.30 Discussion Session

13.00 Lunch

14.15 Training the Actor for Children's Theatre'  
Speaker-Konstantin Shakh-Azizov  
(U.S.S.R.)

Chairman - Gerald Tyler  
Scribe -Patrick Mace

16.00 Tea

16.30 Discussion Session- UNITEJ (International Union of Theatres  
for Children and Young People)

Chairman - Michael Pugh  
Scribe -Simone Steuss

18.30 Performance by Le Theatre de l'Enfance, Belgium

"Ambrosic Tue L'Heure" by Arthur Fauquez



Monday, 18th. May

- 9.30 Room 1 - Annual General Meeting of the British Children's Theatre Association (Members only)  
10.00 Room 2 - Discussion on previous two evenings' performances  
11.00 Coffee  
11.30 "Theatre and the Adolescent"  
A discussion led by John Allen (Great Britain)  
Chairman - Ronald James  
Scribe - Anne Cossentine
- 13.00 Lunch  
14.15 Discussion Session  
16.00 Tea  
16.30 Discussion Session... UNITEJ  
18.30 Performance by Nieuwe Komodie, Holland

"Still Yet" Anon  
"The Crowned Boot" Michiel Deghelderode

Tuesday, 19th May

- 10.00 Room 1 - British Professional Children's Theatre Conference  
(Closed Meeting)
- 10.00 Room 2 - Discussion on previous evening's performance  
11.00 Coffee  
11.30 Discussion Session- UNITEJ  
13.00 Lunch  
14.15 (To be announced)  
16.00 Tea  
16.30 UNITEJ Resolutions  
18.30 Performance by the University of Kansas Children's Theatre  
U.S.A.  
"Johnny Moonbeam and the Silver Arrow" By Joseph Golder

Wednesday, 20th. May

- 10.00 A tour of three *interesting* exciting new theatres in London  
14.15 Free *like*  
18.30 Performance by the Nurnberg Theater der Jugend! Germany

"The Journey to Takanivi" by Jaap Hoogstra

Thursday, 21 st. May

- 10.00 A sight-seeing tour of London  
14.15 Free  
18.30 Performance by the Carrousel Mime Company, Holland

Saturday, 23 rd. May

Performance by Rose Bruford College Children's Theatre  
"The Solver Whistle" by Patrick Mace

Congrès International du Théâtre pour Enfants

NOM .....  
Adresse .....  
.....  
Désire retenir ..... chambre  
Pour .... personne.  
Avec salle de bain (I)  
Sans salle de bain (I)  
Du ..... Juin 1965 au ..... Juin 1965  
A l'Hôtel .....

(I) Rayer les mentions inutiles .

A retourner d'urgence à l'A.T.E.J. ,  
98 Boulevard Kellermann, PARIS 13<sup>e</sup> .

Liste des hôtels des 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> Arrondissements .

LUTETIA : 43 Bd. Raspail. LIT. 44-10. de 35 à 50F +  
24% de service pour I personne. (Possibilité  
10 chambres sans salle de bain .  
CAYRE : 4 Bd. Raspail. Bab. IO-82. de 25 à 56F + TTC  
pour I personne .  
DES ST. PERES : 65 Rue des St. Pères . LIT. 44-45. de  
50 à 55 TTC.  
LE 2 CONTINENTS : 25 Rue Jacob . Dan. 72-46  
RASPAIL : 9 Rue Dupin. Lit. 29-93. environ 15F. sans  
salle de bain .  
DE L'ACADEMIE : 32 Rue des St. Pères. Lit. 36-22 .  
MADISON : 143 Bd. Saint Germain . Dan. 57-12 . 15F. .  
BONAPARTE : 61 Rue Bonaparte . Dan 97-37, de 16F à  
35 F.  
URSULINES : 12 , Rue des Ursulines , ODE 99-82,  
environ 15F.  
STUDIO H. : 4 Rue du Vieux Colombier. LIT. 31-81,  
environ 15 à 30 F.  
TRIANON-PALACE : 1 bis rue de Vaugirard , Dan 63-88  
de 17 à 30 F.  
Hôtel DAGMAR : 225 Rue Saint Jacques , Dan 22-33.

Dans le cas où il n'y aurait plus de place dans  
l'hôtel que vous aurez choisi, nous vous retiendrons  
une chambre dans un hôtel de cette liste .

International Conference on Theatre for Children

Name :

Address :

Accommodation wanted : ..... Room

Single room (I)

Double room (I)

With Bath (I)

Without Bath (I)

From ..... Juin 1965 To ..... Juin 1965

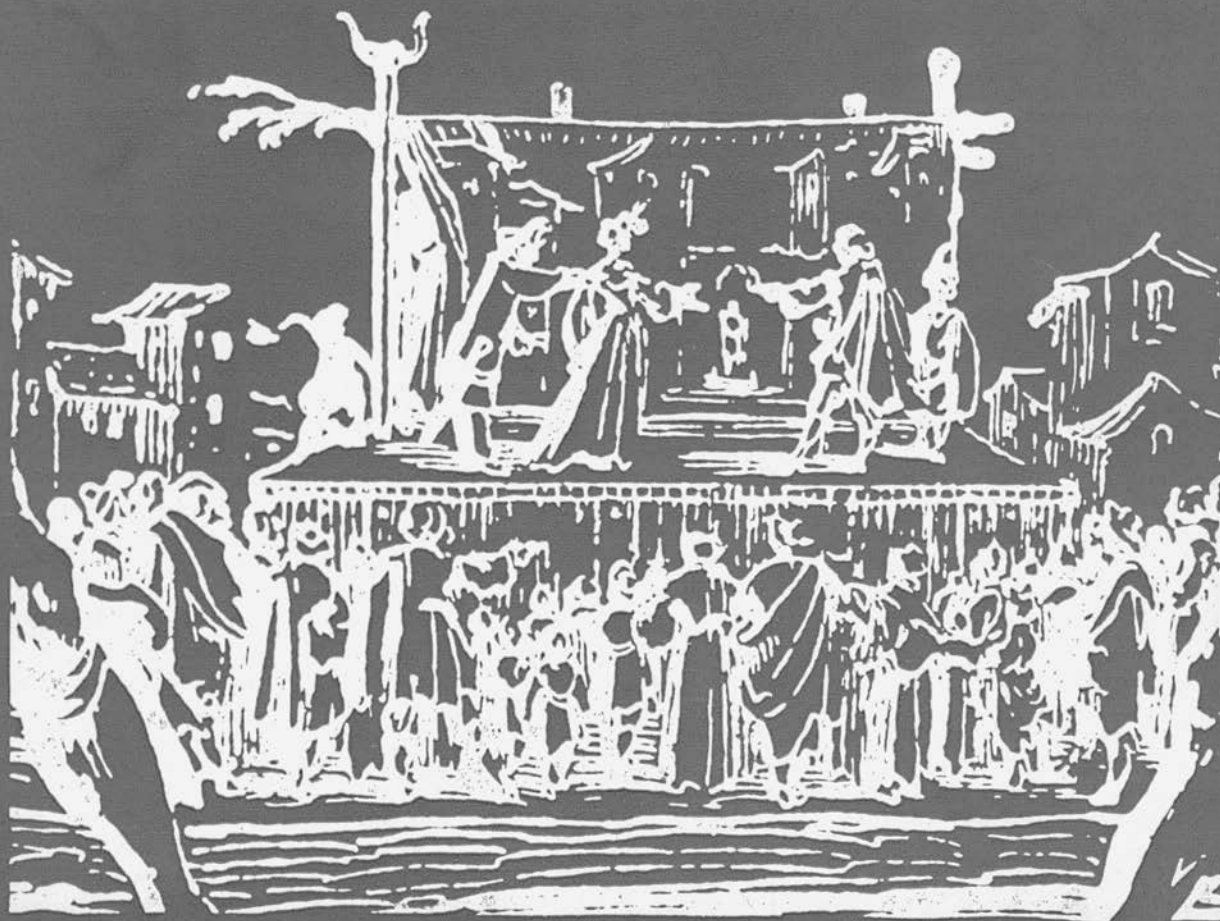
At hotel : .....

(I) Strike-out indications which do not apply .

To be returned quickly at A.T.E.J.  
98 Bd. Kellermann, PARIS 13°

In case no room would be available in the hotel you  
have chosen, accommodation would be made in an  
hotel listed hereafter .

# DE NIEUWE KOMEDIE



# DE GECROONDE LEERSSE

## DE GECROONDE LEERSSE

blijspel van Michiel de Swaen

Stelt u zich voor een markt in de tijd, dat er nog geen auto's waren, geen trams en geen televisietoestellen, een tijd waarin de stadsbewoners weinig vertier konden vinden in hun huis en graag - als het weer dat toeliet - naar het marktplein togen, om daar door een of ander rondreizend troepje toneelspelers een klucht te zien spelen.

Ze wilden zichzelf in zo'n klucht herkennen; ze wilden bovendien een wereld zien waarnaar ze verlangden, maar die ze nooit van nabij te aanschouwen kregen.

Tegenwoordig is de kroning van een vorst in ieders huiskamer van vlak bij te zien en biedt elke krant dagelijks verhalen over twisten en vrijages te over. In de zeventiende eeuw echter waren kranten en prentenboeken even schaars als mensen die konden lezen en was de bevolking veel meer dan nu aangewezen op alle soorten van vermaak die marktplein en kermis haar boden.

Toen in de afgelopen zomer door ons een aantal voorstellingen van Bredero's Klucht van de Koe als wagenspel op het Haagse Binnenhof werd gegeven tegen de statige achtergrond van de Ridderzaal en geflankeerd door ministeriële muren, bleven de toevallig passerende burger en buitenman, de voorbijslenterende slagjongens en de gehaaste minister broederlijk naast elkaar om het podium staan om de voorstelling te

volgen. De middeleeuwse primitiviteit bleek zijn charme voor de moderne mens nog niet verloren te hebben.

Toch gebeurde het een enkele maal dat een deftige Haagse voorbijganger schrok van dat schamele plankiertje op zijn edel historisch plein en afkeurend keek naar de afgedragen kostuums en het tot op draad versleten voordoek. Een schrik die overging in verbazing, wanneer de geschokte toeschouwer hoorde dat dit alles met opzet zo gedaan was; dat het de grootste moeite gekost had de kostuums zo versleten te doen lijken en dat het pas na dagen van noest wrijven, spuiten en schuren gelukt was het voordoekje in de gewenste vervallen staat te brengen.

Voor de encenering van De Gecroonde Leersse is van eenzelfde principe uitgegaan en is hetzelfde 'armetierige' plankier op tonnen ons uitgangspunt geweest.

In het stuk van Michiel de Swaen - geboren in januari 1654 op de Houtmarkt - vindt men het verhaal van Keyser Carel de Vijfde, die vermomd bij een schoenlappersgezin de vastenavond doorbrengt, verweven met de minnestrijd tussen de twee lappersgezellen Joren en Kosen om de hand van Jaqueline, de dochter van de baas.

Het is een typisch volksstuk, waarin gezongen en gezopen wordt, gevrijd en gefeest, waarin de potsierlijkheid van de eenvoudige mens lachwekkend en aangrijpend tegelijk wordt.





## DE GECROONDE LEERSSE

regie Erik Vos

dekor en kostuums Leontien van Beurden

rolverdeling:

Teunis, de schoenlapper

Maey, zijn wijf

Jaquelij, hunne dochter

Joren

Kosen

Keyser Carel

Ambroos, zijn lijfwacht

Joop v. d. Donk

Truus Dekker

Maria Verheijden

Peter v. d. Linden

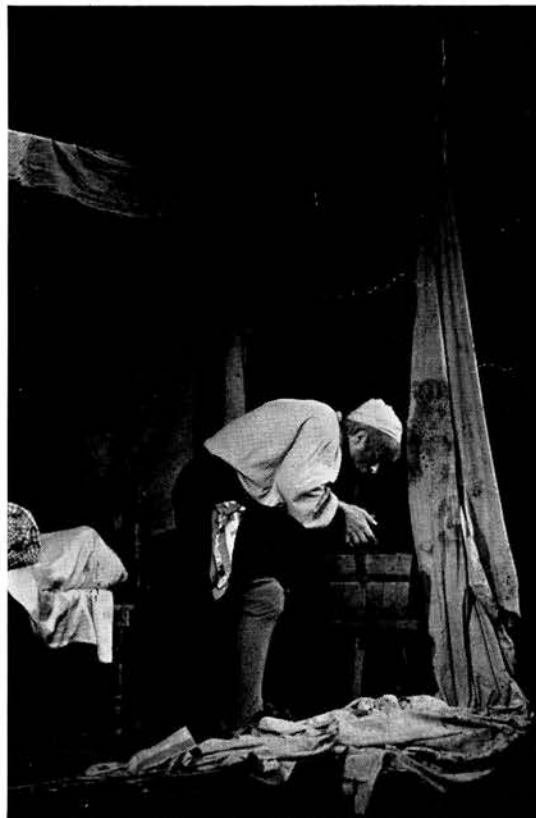
Paul van Gorcum

John Kelly

Jan van Kasteren

het toneel is te Brussel, gaat open 's morgens en eyndicht des anderdaegs noenens.

Uitvoering kostuums Henny van Dam-Simons, uitvoering dekor H. Verpoort, uitvoering hoeden Jos Hendriks, kapwerk fa. W. v. d. Rhée. Technische leiding Kees Bakker.







## DE NIEUWE KOMEDIE

ARTISTIEKE LEIDING: ERIK VOS / ZAKELIJKE LEIDING: A. E. GREIDANUS / DRAMATURGE: M. SCHELTEMA

Frederikstraat 141, Den Haag, Telefoon (070) 18 48 70

Perskritieken over andere voorstellingen:

### HET SPEL DER VERGISSINGEN

*Shakespeare*

De grandioze regie maakte dit kostelijke blijspel in de briljante vertaling van Werumeus Buning tot een waar feest. De voorstelling is mousserend als champagne, dynamisch als het schaakspel en vervoerend als beide. De acteurs kwamen tot een prestatie van bewonderenswaardige evenwichtigheid en homogeniteit.

*Het Vrije Volk*

### DE GESCHIEDENIS VAN DE SOLDAAT

*Ramuz/Strawinsky*

Een schitterende uitvoering door dit Hollandse gezelschap, dat veel bewondering oogstte en een geestdriftige ontvangst ten deel viel.

*Milaan, Corriere della Sera*

Een overweldigend en verrassend succes, zeer verdiend, door de eenheid in de theatrale en muzikale vertolking van dit ensemble uit de Lage Landen.

*Venetië, Il Gazzettino*

### DE HEER VAN POURCEAUGNAC

*Molière*

Een zeldzaam speels stuk, dat onder regie van Erik Vos een verrukkelijke commedia dell'arte-voorstelling belooft te worden in een stijl van spelen, die wij van De Nieuwe Komēdie al eerder hebben leren kennen door andere klassieke blijspelen, die van alle stoffigheid ontdaan, plotseling fonkelend nieuw aandoen en geheel passend in onze tijd.

*Ned. première 26 maart, Amn*

### DE ZEEREIS

*Schehadé*

De Zeereis leverde een bijzonder heerlijke toneelavond op.

*Vrij Nederland*

Wie herinnert zich niet de voortreffelijke voorstellingen, aantekelijk, speels en sprankelend, die De Nieuwe Komēdie heeft gegeven van De gecroonde Leersse en Het Spel der Vergissingen? Op eenzelfde niveau ligt de voorstelling van De Zeereis.

*Tijd-Maasbode*



*Chairman:*  
GERALD TYLER

*Joint General Secretaries:*  
MICHAEL PUGH and A. J. BRADBURY  
The Cedars, Beckington, Bath, Somerset

*Treasurer:*  
EVELYN MACE

*Committee:*  
GERARD BAGLEY (British Dance-Drama Theatre)  
ELSIE BROWN (Leeds Children's Theatre)  
ANNE COSSENTINE (Individual Member)  
MARGARET DUNN (Bretton Hall)  
WINIFRED HICKSON (Bristol Children's Theatre)  
RONALD JAMES (Winchester Children's Theatre)  
PETER SLADE (Birmingham Children's Theatre)

*Membership Secretary:*  
ANNE COSSENTINE,  
28 Blackmoor Road,  
Wellington, Somerset.

*Newsletter Editor:*  
EVELYN WARD,  
5 Alton Road,  
Parkstone, Dorset.

*Professional Children's Theatre*

*Secretary:*  
GERARD BAGLEY,  
2 Melbourne Road,  
Merton Park,  
London, S.W.19.

*Puppetry Secretary:*  
GEORGE SPEAIGHT,  
6 Maze Road,  
Kew Gardens,  
Richmond, Surrey.

*Plays for Child Audiences*  
*Sub-Committee Secretary:*  
RONALD JAMES,  
The Castle,  
Winchester.

*National Children's Theatre*  
*Sub-Committee Secretary:*  
GERALD TYLER,  
"The Oaks",  
Huddersfield Road,  
Brighouse, Yorkshire.

*Exhibition Secretary:*  
WINIFRED GILES,  
54 Endcliffe Rise Road,  
Sheffield 11.

*British Directory Secretary:*  
WINIFRED HICKSON,  
Education Department,  
Council House,  
Bristol, 1.

*Commonwealth Directory Secretary:*  
MICHAEL PUGH,  
The Cedars, Beckington,  
Bath, Somerset.

*Projects Secretary:*  
JOY THWAYTES,  
16 Oakley Street,  
London, S.W. 3.

*Conference Secretary:*  
MICHAEL PUGH,  
The Cedars, Beckington,  
Bath, Somerset.

---

# BRITISH CHILDREN'S THEATRE ASSOCIATION

PRESIDENT - MICHEL SAINT-DENIS, C.B.E.

VICE-PRESIDENTS - GEORGE DEVINE, C.B.E.  
DAME SYBIL THORNDIKE, D.B.E., LL.D., LADY CASSON

---

## THE BRITISH CHILDREN'S THEATRE ASSOCIATION

was formed at Leicester in 1959

1. To foster first-class standards in all Children's Theatre.
2. To study the problems of child audiences and of the methods of production and presentation best suited to various ages and to undertake research into specific problems.
3. To provide varied opportunities for those interested in Children's Theatre to meet to discuss the problems peculiar to it.
4. To encourage the habit of discriminate theatre-going among children and young people and to help to foster an interest in the arts of the theatre.
5. To encourage the writing of Children's Theatre plays and to persuade publishing houses to accept them.
6. To compile and maintain a Bibliography of recommended plays and to make known the availability of those plays and of other suitable acting material.
7. To be prepared to advise and seek advice on Children's Theatre matters and to maintain contact with organisations at home and abroad.
8. To produce and maintain a Directory of all Children's Theatres in this country.
9. To make widely known the value of and the need for Children's Theatre.
10. To subscribe to or assist in the promotion of any charitable, benevolent or public purpose or object which has as its aim the encouragement of the arts.

There are four types of membership :

1. PROFESSIONAL GROUP MEMBERSHIP  
which is open to Professional Children's Theatres, with an annual subscription of *three guineas*.
2. AMATEUR GROUP MEMBERSHIP  
which is open to Amateur Children's Theatres, with an annual subscription of *three guineas*.
3. INDIVIDUAL MEMBERSHIP :  
which is open to anyone interested in Children's Theatre, with an annual subscription of *one guinea*. A life-membership subscription is *ten guineas*.
4. ASSOCIATE MEMBERSHIP :  
which is open to non-Children's Theatre bodies. The annual subscription is *two guineas*.

Subscriptions expire on 31st March.

All Members are entitled to:

- a. An invitation to the Annual Children's Theatre Conference;
- b. The Directory of British Children's Theatres;
- c. The Directory of Commonwealth Children's Theatres;
- d. The Bibliography of Plays recommended for performance to child audiences;
- e. Papers on Children's Theatres abroad; and
- f. The Association's Newsletters and Reports.

THEATRE DE L'ENFANCE  
147, chaussée de Haecht  
SCHAERBEEK - BRUXELLES 3.-

"AMBROSIO TUE L'HEURE"

d'Arthur Fauquez

Distribution par ordre d'entrée en scène

Ambrosio, l'aubergiste .....	<u>José Géal</u>
Spazzino, le balayeur .....	Claude Lecomte
Padrona, une voisine .....	Hélène Baum
Fantesca, une voisine .....	Anne Hauben
Regolo, le garde-barrière .....	Georges Lainé

Mise en scène : José Géal

Décors : André Lange

Costumes : Germaine Sartenaer

-----

THE ROSE BRUFORD CHILDREN'S THEATRE COMPANY

Lamorbey Park - Sidcup - Kent

"THE SILVER WHISTLE"

by  
Patrick B. Mace

Scene I Outside a town

Scene III In an hotel

Scene II In a street

Scene IV In a Courtroom

Scene V In a Prison

Directed by Jonny Lee and Robert Palmer

.....oOo.....



THEATRE DE L'ENFANCE

147, chaussée de Haecht

SCHAERBEEK - BRUXELLES 3.-

"AMBROSIO TUE L'HEURE"

d'Arthur Fauquez.

Cette pièce retrace de façon très enjouée la lutte de l'aubergiste Ambrosio contre l'heure et les moyens inventés par l'homme pour la mesurer.

Toutefois, cette théorie ne va pas sans quelque accident, heureusement sans gravité, et c'est avec soulagement qu'on revient aux principes d'une vie régulière en punissant spirituellement Ambrosio de ses méfaits.

C'est lui qui annoncera provisoirement l'heure à ses concitoyens.

-----

Créée en 1946 au Palais des Beaux-Arts, cette pièce fut accueillie chaleureusement par 10.000 enfants.

En 1953, le Théâtre de l'Enfance inscrit "Ambrosio" à son répertoire où il figure encore à l'heure actuelle en remportant toujours le même succès.

En 1954, le Northern Children's Theatre de Bradford créa la version anglaise et la présenta à plus de 40.000 enfants dans le centre de l'Angleterre.

En 1955, "Ambrosio" traverse l'Atlantique et est créé en Colombie Britannique par le Holiday Theatre de Vancouver, qui totalise 91 représentations et 26.000 spectateurs en une tournée de plus de 3.650 miles (5.900 km.).

En 1961, "Ambrosio" est représenté aux Etats-Unis par le Kachina Theatre de Tucson (Arizona). Toujours le même succès.

En 1962, il passe en Suisse en langue française, à Délémont (Jura bernois), puis, traduit en allemand par Eva Hase, il est édité par la Henschel Verlag Kunst und Gesellschaft de Berlin-Est, sous le titre de "Ambrosio tötet die Zeit", pour être représenté à Leipzig, Zwickau, Parchim, Dresden, Halle, Prenzlau, et Stassfurt.

En 1963, un nouveau contrat est signé avec la Henschel Verlag pour les droits de diffusion en Tchécoslovaquie, Pologne, Hongrie, Roumanie, Bulgarie et Yougoslavie.

Fin 1963, la version allemande est représentée en Allemagne de l'Ouest et notamment à Dortmund où elle figure au programme de la saison 63/64.

-----

Ce que dit la presse ...

LE JURA LIBRE (Délemont) - 17-10-1962

" J'ai eu le grand plaisir d'assister à la comédie  
" d'Arthur Fauquez, "AMBROSIO TUE L'HEURE". Voilà trois  
" actes qui font honneur à l'auteur.

JOURNAL DE LEIPZIG - 21-9-1962

" Der Beifall des kleinen Publikums wollte nach dieser  
" Premiere fast kein Ende nehmen.

Cahier "ELEMENTS d'ART DRAMATIQUE"

"Excellente pièce où la magie n'intervient pas (enfin ?)  
" où les chansons tombent à propos et où le héros n'est  
" pas affligé d'idiotie et de surdité chronique qui  
" l'oblige sans cesse à solliciter l'avis des jeunes  
" spectateurs pour le négliger ou le mal interpréter  
" ensuite.  
" ... idée originale... beaucoup de fantaisie... poésie  
" intelligente.

THE OUTLOOK (Carmel Valley) - (CALIFORNIE) - 18-12-1963

" THE KILLER OF TIME" is one of those rare and charming  
" tales which appeals to all ages, even as Peter Pan. It is  
" laughter, suspense, singing, dancing and even a bit of food-  
" for-thought yet is not above the ability of a 6-year old  
" to understand.

JOURNAL DE LEIPZIG - 19-9-1962

" Das Theater der jungen Welt hat den Spielplan unserer  
" Kinderbühnen um ein zugkräftiges Stück bereichert, um des  
" Belgiens Arthur Fauquez "AMBROSIO TÖTET DIE ZEIT".

THEATER DER ZEIT - Nov. 1962

" Das alles gestaltet Fauquez ohne belehrende Zutaten, ohne  
" peinliche Kindertümelei. Ihre Sprache ist poetisch überhöht  
" und anspruchsvoll.

NORDDEUTSCHE NEUESTE NACHRICHTEN (Greifswald) - 25-4-63.

" Angesteckt von dieser Phantasie sassen die Kinder weit  
" vornübergelehnt, mit grossen Augen und geröteten Wangen bei  
" der guten Greifswalder Aufführung des ebenso guten belgischen  
" Kinderstücks "AMBROSIO TOTET DIE ZEIT" von Arthur Fauquez  
" im Parkett und auf den Rängen.

WESTF. RUNDSCHAU (Dortmund) - 22-10-1963.

" Mit diesem kleinem, heiteren Werk des belgischen Autors ist  
" die Städtischen Bühnen Dortmund wieder ein geglückter,  
" vollendeter Wurf gelungen.

INTERNATIONAL CONFERENCE AND FESTIVAL  
of  
THEATRES FOR CHILDREN

---

Wednesday, 13th May—Thursday, 21st May

TOYNBEE THEATRE, Commercial Street, London, E.1  
and  
COMMONWEALTH INSTITUTE, Kensington High Street  
London, W.1

---

British Children's Theatre Association  
The Cedars, Beckington, Bath, Somerset



HELENE THEOCHARIS PERAKIS  
MARASLI 65  
ATHENES  
TEL 711.390

DOTTORE  
WADIMIRO DORICO  
DIRETTORE TEATRO  
BIENNALE DI  
VEVEZIA

BRITISH CHILDREN'S THEATRE ASSOCIATION

Chairman

GERALD TYLER

Treasurer

EVELYN MACE

Joint General Secretaries

MICHAEL PUGH & A. J. BRADBURY

Committee

GERARD BAGLEY

ELSIE BROWN

ANNE COSSENTINE

MARGARET DUNN

WINIFRED HICKSON

RONALD JAMES

PETER SLADE

Membership Secretary:  
ANNE COSSENTINE,  
28 Blackmore Road,  
Wellington, Somerset.

Newsletter Editor:  
EVELYN WARD,  
5 Alton Road,  
Parkstone, Dorset.

Professional Children's  
Theatre Secretary:  
GERARD BAGLEY,  
2 Melbourne Road,  
Merton Park, London, S.W.19.

Puppetry Secretary:  
GEORGE SPEAIGHT,  
6 Maze Road,  
Kew Gardens,  
Richmond,  
Surrey.

Plays for Child Audiences  
Sub-Committee Secretary:  
RONALD JAMES,  
The Castle,  
Winchester.

National Children's Theatre  
Sub-Committee Secretary:  
GERALD TYLER,  
"The Oaks",  
Huddersfield Road,  
Brighouse,  
Yorkshire.

Exhibition Secretary:  
WINIFRED GILES,  
54 Endcliffe Rise Road,  
Sheffield 11.

British Directory Secretary:  
WINIFRED HICKSON,  
Education Department,  
Council House,  
Bristol 1.

Commonwealth Directory Secretary:  
MICHAEL PUGH,  
The Cedars, Beckington,  
Bath, Somerset.

Conference Secretary:  
MICHAEL PUGH,  
The Cedars,  
Beckington,  
Bath, Somerset.

Projects Secretary:  
JOY THWAYTES,  
16 Oakley Street,  
London, S.W.3.

Conference Reception Committee

Alan Harvey (Australia)  
Ludmila Mlada (Great Britain)  
Barbara Munday (Australia)  
John Munday (Australia)  
Cecile Nobrega (British Guiana)  
Violet Phelan (Great Britain)  
Michael Pugh (Great Britain) Chairman  
Joy Thwaytes (Great Britain)  
Shelagh Wood (South Africa)

UNITEJ Interim Committee

*6º Apartado  
le apuro  
con el anexo  
no puesto Don*

Margareta Barbutza (Rumania)  
Gerard Binet (Canada) -  
Leon Chancerel (France)  
Miguel Demuynck (France)  
Jose Geal (Belgium) -  
Dumitru Isac (Rumania)  
Raffaello Lavagna (Vatican) **RADIO - ROME**  
Jan Malik (Czechoslovakia) Secretary-General, UNIMA  
Serge Mikhalkov (U.S.S.R.)  
Rose-Marie Moudoues (France)  
A. R. Philpott (Great Britain)  
Michael Pugh (Great Britain) Chairman  
Ilse Rodenberg (German Democratic Republic)  
Alain Recoing (France)  
Maria Signorelli (Italy)  
Hans Snoek (Holland)  
Medard Tytgat (Belgium)  
Gabriel Vessigault (France)  
Erik Vos (Holland)

An exhibition of photographs and other material will be on show in the Commonwealth Institute's Art Gallery throughout the Conference, together with a Book Exhibition covering all aspects of theatrical presentation, organised by the National Book League.

At some time during the Conference there will be a showing of the films received from companies concerned with the performance of plays to children.

BRITISH PROFESSIONAL CHILDREN'S  
THEATRE FESTIVAL

Wednesday, 13th May—Friday, 15th May

TOYNBEE THEATRE, Commercial Street, London, E. 1  
(Underground Station—Aldgate East)

Performances by three of the foremost British professional Children's Theatre companies, arranged by Gerard Bagley for the British Children's Theatre Association, with the co-operation of the Education Department of the London County Council and the support of the Gulbenkian Foundation.

Wednesday, 13th May BRITISH DANCE-DRAMA THEATRE

- 10.00 A performance for children between seven and eleven years of age
- 14.00 OFFICIAL OPENING OF THE FESTIVAL by Dame Sybil Thorndike, D.B.E., LL.D., Lady Casson
- 14.30 A performance for children of over eleven years of age
- 16.15 Visitors will be entertained to tea by the London Schools Drama Association

The British Dance-Drama Theatre supports the teaching of movement, creative drama, dance and music through lecture-demonstrations and fully-staged performances by seven professional artists and qualified teachers. Completely different programmes are presented for Infant, Junior and Senior Schools, combining song, speech, dance and music. Each programme contains an amusing demonstration.

Thursday, 14th May SCOTTISH CHILDREN'S THEATRE

- 13.30 A performance for children of under seven years of age
- 15.00 A performance for children between seven and eleven years of age

The Scottish Children's Theatre, directed by Bertha Waddell, has performed in school halls, public halls and theatres for thirty years. The programmes consist of songs, mimes, dance-mimes, dramatised ballads and stories.

Friday, 15th May WESTERN THEATRE BALLET

- 10.30 A performance for children of over eleven years of age
- 14.15 A performance for children of over eleven years of age

The Western Theatre Ballet is a company of fourteen dancers, all trained in the classical technique, but with a repertoire of original ballets in modern settings, using Twentieth Century music. (Delegates are advised to attend the morning performance in order to have sufficient time to reach the Reception at the Commonwealth Institute.)

Tuesday, 19th May

- 10.00 Room 1—British Professional Children's Theatre Conference (Private session)
- 10.00 Room 2—Discussion on previous evening's performance
- 11.00 Coffee
- 11.30 Discussion Session—UNITEJ
- 13.00 Lunch
- 14.15 UNITEJ Resolutions
- 16.00 Tea
- 16.30 Conference Closing Session
- 18.30 Performance by the University of Kansas Children's Theatre, U.S.A. (Director—Jed Davis)  
'JOHNNY MOONBEAM AND THE SILVER ARROW'  
by Joseph Golden

Wednesday, 20th May

- 10.00 A sight-seeing tour of London, starting from the Hotel Lexham, Lexham Gardens, London, W.1.  
(Delegates wishing to join the tour are asked to give their names to a member of the staff at the Reception Desk before the Conference Closing Session)
- 18.30 Performance by the Rose Bruford College of Speech and Drama Children's Theatre, Great Britain (Director—Rose Bruford)  
'THE SILVER WHISTLE' by Patrick Mace  
(This company is performing in place of the Nurnberg Theater der Jugend, Germany, which had to cancel its visit due to illness)

Thursday, 21st May

- 10.00 A tour of one or two new theatres in London, starting from the Hotel Lexham.  
(Delegates wishing to join the tour are asked to give their names to a member of the staff at the Reception Desk before the Conference Closing Session)
- 18.30 Performance by the CARROUSEL MIME THEATRE COMPANY, HOLLAND (Director—Jan Bronk)  
'THE FRIENDS OF NATURE' and other mimes

ASOCIACION DEL TEATRO PARA NIÑOS DE LA GRAN BRETAÑA

-----  
I N F O R M E

de

CONFERENCIA Y FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATROS

PARA NIÑOS

Celebrado en Londres

Miercoles, 13 de Mayo - Jueves 21 de Mayo de 1964

en

TEATRO TOYNBEE Y

INSTITUTO COMMONWEALTH

\* \* \*

## I N T R O D U C C I O N

Cualquiera que trabajase en el Teatro Infantil, estaria de acuerdo con nosotros al decir que todos deseabamos llevar a cabo una conferencia internacional, pero como, y por que se celebró en Londres?

La Asociacion Britanica del Teatro Infantil se formó con el fin de unir compañías de teatro infantil y alentar el teatro infantil en Inglaterra. Como respuesta a la peticion de pueblos extranjeros y especialmente del Commonwealth al interes demostrado, se decidió que la conferencia anual de la Asociacion tuviera una perspectiva hacia el Commonwealth. El cuarto centenario del nacimiento de William Shakespeare dió y añadió una razon mas fuerte para que los miembros del Commonwealth visitaran durante aquel tiempo a Inglaterra. Varios otros países amigos, demostraron tambien sus deseos de acudir y con ello se torno en una Conferencia de ultramar.

Varias cartas recibidas mencionaron la idea de formar una Organizacion Internacional de teatro infantil y en algunos países se discutió y se preparó algunas ideas para exponerlas ante la Conferencia. Por lo tanto vino a ser una necesidad el invitar a todos los países, y la Conferencia tomo una forma Internacional. Londres, naturalmente, era el unico centro posible para tal Conferencia y la Asociacion tuvo la suerte de poder ofrecer un lugar adecuado como lo fue el Institute Commonwealth.

La Conferencia acababa de nacer de una manera patas arriba, y asi fue como la mas joven asociacion infantil del teatro se atrevio a invitar a todos los teatros infantiles del mundo para reunirse en su ciudad capital.

Tal empresa era costosa y por tanto la Conferencia tuvo que organizarse y arreglarse segun los recursos de la nueva Asociacion. (sin subvencion alguna). La asociacion agradece muchisimo la generosa ayuda de 450 libras que "Calouste Gulbenkian Foundation" le ofrecio para la ayuda de los gastos de dicha Conferencia Festival del Teatro Infantil.

Las discusiones que tuvieron lugar en la Conferencia sobre la formacion internacional del teatro, (que tuvo sus raices en Bruselas y Paris) dio lugar a que se eligiera un Comité Preparatorio encargado de la organizacion y creacion de un organismo internacional. Esto solo hizo que la Conferencia fuera memorable y compenso todos los esfuerzos hecho por los organizadores y aquellos que tomaron parte.

El Comité de Asociación del Teatro Infantil Británico ofrece este informe de la Conferencia Internacional con toda humildad y desea extender y perfeccionar conferencias sobre este tema tan educativo en el teatro de todas las partes del mundo.

FESTIVAL DEL TEATRO PROFESIONAL BRITANICO INFANTIL

Miercoles, 13 de Mayo - Viernes 16 de Mayo.

TEATRO TOYNBEE , Commercial Street, London E. 1

PROGRAMA

Representaciones a cargo de tres principales compañías teatrales del Teatro Infantil Profesional Británico, adaptadas por Gerard Bagley para la Asociación del Teatro Británico Infantil; con la cooperación del Departamento de Educación del Ayuntamiento de Londres y con el apoyo de la fundación Gulbenkian Foundation.

Miercoles, 13 de Mayo. BRITISH DANCE-DRAMA THEATRE.

- 10.00 Representación para niños de siete a once años.
- 14.00 Apertura Oficial del Festival, a cargo de Dame Sybil Thorndike D.B.E., LL. D., Lady Casson
- 14.30 Representación para niños mayores de once años
- 16.50 Obsequio a los Visitantes de un té dado por la Asociación dramática de las Escuelas de Londres.

El British Dance-Drama Theatre, provee la enseñanza del movimiento, el drama creativo, danza y música a través de lecciones con demostraciones y representaciones completas por siete artistas profesionales y profesores. Programas completamente diferentes para las escuelas infantiles, y segunda enseñanza, compuesto de canciones, drama, danza y música. Cada programa contiene una demostración recreativa.

Jueves, 14 de Mayo SCOTTISH CHILDREN'S THEATRE

- 13.30 Una representación para niños menores de siete años
- 15.00 Una representación para niños de siete a once años

La Scottish Children's Theatre, dirigido por Bertha Waddell, ha representado en salas de escuelas, salas públicas y teatros desde hace 30 años. Sus programas consisten en canciones, mimo, danza-mimo, y la dramatización de baladas e historietas.

Viernes, 15 de Mayo

WESTERN THEATRE BALLET

- 10.30 Una representacion para ninos mayores de once anos  
 14.15 Una representacion para ninos mayores de once anos.

La Western Teatre Ballet. es una compania de catorce bailarines, de técnica clasica, pero con un repertorio de bailes originales segun la creacion moderna, con musica de nuestro siglo.

FESTIVAL DEL TEATRO INFANTIL PROFESIONAL

BRITANICO

INFORME

Este Festival, el primero de esta indole que se ha celebrado en Inglaterra, fue idea de Mr. Gerard Bagley, Director del Teatro Britanico de Danza-Drama. Originalmente fue conceptualizado por si mismo e independientemente, pero al ser propuesta la Conferencia Internacional, se vio la importancia que podia tener una relacion mutua. Tal empresa envolvia a los niños de Londres y fue necesario que el Departamento de Educacion del Ayuntamiento de Londres ofreciera su apoyo. Este, prestó el Teatro Toynbee como centro para el Festival, con las compañías teatrales para las audiencias infantiles y dio albergue a los invitados y delegados de la Conferencia. Esta cooperacion fue grandemente agradecida desde el momento que daba a conocer al teatro infantil en Londres dentro de su mas pura normalidad. Las tres Compañía invitadas para las representaciones fueron altamente apreciadas por las distintas audiencias por sus actuaciones algunas de ellas lo mejor que nuestro pais puede ofrecer a los niños de todas las edades.

El Festival fue oficialmente ~~inaugurado~~ por Dame Sybil Thorndike, honorable Vice Presidente y anterior Presidente de la Asociacion del Teatro Infantil Britanico quien encantó a los niños, y animó a los invitados con su gran entusiasmo para la formacion de teatros infantiles en todas partes. El nombre de Dame Sybil es bien conocido y representa todo lo que refiere al teatro en el corazon de los ingleses siendo mundialmente conocida como un artista que trabaja para la felicidad del género humano.

Mr. Geoffrey Hodson dió la bienvenida a otras audiencias en nombre del Departamento de Educacion del Ayuntamiento de Londres, y de Mr. Gerald Tyler el Presidente de la Asociacion de Teatro Infartil Britanico.







Miercoles 20 de Mayo

- 10.00 Recorrido Turistico por Londres, punto de partida: Hotel Lexham, Lexham Gardens, London W.1
- 18.30 Representacion de "THE SILVER WHISTLE" de Patrick Mace a cargo de la compañía del Teatro Infantil del Colegio de Drama Rose Bruford, Gran Bretana (Director Rose Bruford) (Esta Compañia tomo el cargo de dicha representacion en lugar del Nurnberg Theater der Jugend de Alemania, que tuvo que cancelar su visita debido a su salud)

Jueves 21 de Mayo

- 10.00 Visita Turistica a uno o dos teatro en Londres. Punto de partida Hotel Lexham
- 18.30 Representacion de "THE FRIENDS OF NATURE" y otros mimos a cargo de la Compañia de Teatro de Mimo Carrousel de Holanda (Director - Jan Bronk)

CONFERENCIA INTERNACIONAL Y FESTIVAL DE  
TEATROS PARA NIÑOS

INFORME

Apertura Oficial de la Conferencia a cargo de Rt. Hon Sir Edward Boyle Bart, P.C., M.P., Ministro del Estado de Educacion y Ciencia y el Presidente de la Asociacion de Teatro Infantil Britanico, Mr. Michel Saint-Denis C.B.E., Caballero de la Legion de Honor.

El presidente, Gerald Tyler, comenzo diciendo que la Conferencia ofrecia una gran oportunidad a la Asociacion del Teatro Infantil Britanico y dio la bienvenida a la distinguida audiencia del mundo del teatro infantil e hizo la presentacion de los invitados y oradores, Rt.HonSir Edward Boyle y del Presidente de la Asociacion Mr.Michel Saint-Denis. Continuo diciendo:

"Aqui estamos todos reunidos en el Instituto del Commonwealth uno de los centros mas apropiados para nuestros futuros propositos. Este Instituto que concierne a naciones y razas de todos los rincones del mundo. Para el Hombre ingles representa el centro de una familia aprendiendo a vivir juntos en libre y amistosa cooperacion. Es el simbolo de nuestro ideal nacional orientado a una gran familia mundial. Representa nuestras esperanzas por la paz, la dignidad, y el mutuo respeto y el progreso de la humanidad.

Esta cooperacion y respeto mutuo para unas y otras culturas, y el deseo de servir a los niños a traves del Teatro Infantil es por lo que estamos todos aqui.

Indudablemente Vds. deben estar maravillados de nuestra audacia en reunirlos todos aqui, y decirles la verdad, nosotros tambien lo estamos. Segun la categoria de algunos de Vds. como Asociacion somos muy limitados, pero si es verdad que no podemos hablar de un gran numero de miembros y de miles de teatros infantiles como en los Estados Unidos, ni de millones de coronas o rublos como en Checoeslovaquia o Rusia, bien podemos asegurarles que nuestra sinceridad, nuestra variedad de trabajo y nuestro entusiasmo son ilimitados, y tambien es verdad que tenemos muy buenos amigos.

El ano pasado cuando estyve invitado a asistir a la Conferencia en Checoeslovaquia con gran placer se me pidio hacer una pequena disertacion sobre el teatro infantil en Inglaterra, les decia a los Conferenciantes como en Inglaterra nuestras companias profesionales de teatro infantil solian recorrer el pais representando en las escuelas y a menudo sin escenarios, mientras que las representaciones a gran escala y con escenarios se dejaba para los aficionados. Los oyentes se rieron mucho al oir esto y muy extranado pregunte a mi interprete que era lo que yo habia dicho que fuera tan gracioso. Y ella me contesto: "Es que en este pais pasa precisamente todo lo contrario", y yo le dije: "Digales que nosotros somos un pais de patas arriba", cuyo comentario produjo otra vez la risa a mis oyentes. Entonces me excuse a mi interprete por el "patas arriba" y le pregunte como se las habia manejado para traducirlo, a lo que me contesto: "Nosotros tenemos algo parecido, pero al revés, decimos "de cabeza abajo".

No es que nos guste ser un pais de patas arriba, pero esta misma pobreza no solo ha sido un estorbo, sino que nos dio mas fuerza al obligarnos a forzar nuestras inmaginaciones para olvidarnos de los adornos y escenarios. Asi nos concentramos solo en el arte del drama dandole mas relieve, mas pasion, mas expresion. Nos dimos cuenta que la imaginacion es mucho mas importante en el teatro que el realismo del escenario. Aprendimos que, lo primordial es lograr un acercamiento a la imaginacion del nino que nos escucha, si bien estoy seguro que con mejores recursos economicos, habriamos podido ofrecer mejor calidad en las representaciones con mejores actores. Tambien habriamos dispuesto de mas tiempo para los ensayos y mas repertorio, por todo lo dicho les pido nos miren con cierta benevolencia.

Para nosotros, esta Conferencia no puede tener mas favorable comienzo. Vds. se han unido a nosotros y con ello tenemos el beneplacito de profesionales. Siento que el Sr. Kenneth Tynan no este aqui para que nos repita las advertencias que hizo publicamente al contestar a mis preguntas a principios de este ano, al decir

que aunque el Teatro Nacional de momento andaba algo agobiado atendiendo sus propios asuntos, estaban dispuestos hacer algo en favor del Teatro Infantil.

Estamos encantados de tener entre nosotros esta tarde al Presidente de nuestra Asociación Sr. Michel Sain-Denis cuyo arte, inteligencia y experiencia nos guían ~~por el~~ camino que hemos de seguir. También nos consideramos afortunados con la presencia de Sir Edward Boyle persona bien conocida entre nosotros en el campo de la Educación no solo como figura principal en Westminster, sino también como Ministro que encontramos siempre en la inauguración de nuevas escuelas, conferencias y debates profesionales. El, no solo nos ~~habla~~ acerca de la política del Gobierno, sino que nos alienta a experimentar y descubrir ~~sus~~ propios y ocultos talentos.

Con la presencia del Ministro del Estado de Educación y Ciencia de Su Majestad, vemos el reconocimiento de nuestro esfuerzo y una esperanza y una promesa para el futuro del Teatro Infantil en este país.

Permiteme pedirle Sir Edward tenga la amabilidad de abrir la Conferencia, nuestra primera Conferencia Internacional y mejor dicho la primera plenamente internacional Conferencia del Teatro Infantil.

APERTURA OFICIAL DE LA CONFERENCIA POR EL RT.HON.SIR  
EDWARD BOYLE BART., P.C., M.P., MINISTRO DE ESTADO DE  
EDUCACION Y CIENCIA.

El Ministro empezó dando las gracias al Presidente por la invitación de abrir la primera Conferencia Internacional del Teatro Infantil. Hablo del valor del teatro en las escuelas como medio para ~~fomentar el~~ ingenio y aptitudes de muchos niños y el gran interés por el drama en escuelas e institutos. Dijo que existía una amplia opinión de que el drama ofrece a los niños la oportunidad de controlar sus experiencias, ideas y emociones en una variedad de formas ricas en expresión y de este modo ofrecía una considerable contribución al proceso de adquirir más comprensión para el mundo que nos rodea. Ayudaba al niño a conocerse a sí mismo. El drama asume la enseñanza del movimiento, danza, artesanía, literatura y arte, y puede que a través de la gran variedad de intereses contribuye a la vida social de la comunidad. El teatro da un sentido de oportunidad difícilmente igualado por cualquier otra forma de arte y los jóvenes obtienen este sentido tomando parte a las representaciones escolares por las que tanto se ha trabajado.

Se está llevando a cabo un trabajo interesante sobre la aplicación de la enseñanza del drama en las escuelas, colegios e institutos

y hay muchos teatros y estudios dramaticos que estan basados en esta colaboracion. Los profesores van descubriendo cada vez mas la importancia del arte dramatico en la enseñanza de la juventud.

El drama y las artes no son partes incidentales de la educacion, ellos deben tomar una parte integral en la formacion del ser humano.

Ultimamente hemos visto crecer el numero de Compañias de Adultos representando para la infancia y con ello crecio tambien el teatro en las escuelas y colegios, pero ello se tuvo que adaptar a las posibilidades economicas, y refiriendose a si mismo como miembro del Gobierno el Ministro sobre este punto se sintio gentilmente acusado por el Presidente. Es imposible obtener un teatro infantil en buena marcha sin una buena base economica. Se ha recibido una considerable ayuda a traves de Autoridades Educacionales, pero si queremos que las compañías obtengan su propio soporte economico hemos de lograr mejores pagas y mas representaciones. Los gastos son costeados por las Autoridades Locales de Educacion con la subvencion general del Gobierno, y asi es como este de una manera indirecta ofrece una ayuda considerable. El Ministro dice que sabia que con el aumento de la poblacion infantil, las autoridades locales se darian cuenta de que se tendria que ahorrar en todo aquello que suponía una actividad sin trascendencia, y depende de nosotros el insistir que la educacion de las artes y del drama no sean consideradas como actividades pasajeras. El creyó encontrar esta tendencia entre la opinion publica, pero se sorprendio al observar a traves de varios mitines publicos que asistio por todo el pais, que habia un interes marcado en dar una gran educacion, pero que hoy en dia habia menos interes por el arte en las escuelas que lo hubo hace diez o cinco años.

Gran numero de Compañias Anonimas han prestado su ayuda, especialmente el Calouste Gulbenkian Foundation que muy generosamente ha soportado los gastos de esta Conferencia. Se espera que las Compañias sigan ofreciendo su ayuda, pero ello dependera de la calidad de nuestro trabajo.

Las representaciones de los teatros infantiles pueden hacerse en varias formas; representaciones de los clasicos, representaciones en las que los mismos niños tomen parte activa, etc. etc. Esta Conferencia viene a demostrar su gran interes y el de todo el mundo, y ha invitado a compañías de otros paises para que actuen con la nuestra y asi dar una oportunidad en esta Conferencia de unir la teoria con la practica.

El Ministro menciona al Vice-Presidente de la Asociacion de Teatro Infantil Britanico, la Dama Sybil Thorndike, quien a sus 80 años de edad se muestra infatigable a favor del teatro y de la juventud y a George Devine, honorable por su trabajo con el "Young Vic" y por la reciente actividad en la Corte Real.

Dijo que se sentia muy honrado de haber sido invitado a la inauguracion de la Conferencia a la que declaraba formalmente abierta y que transferia con orgullo al Presidente de la Asociacion del Teatro Britanico Infantil, Mr. Michel Saint-Denis quien desempeña un cargo en la Compañia de Stratford y es Inspector General de Espectaculos del Teatro Frances en el gobierno de Mr. Malraux.

ALOCUCION DADA POR MR. MICHEL SAINT-DENIS C.B.E.  
 CABALLERO DE LA LEGION DE HONOR, PRESIDENTE DE  
 LA ASOCIACION DEL TEATRO INFANTIL BRITANICO.-

El Sr. Michel Saint-Denis empezó diciendo que en su opinion era tal vez una buena coincidencia en tal internacional ocasion, el que el fuera a la vez Presidente de la Asociacion y extranjero.

El no creia que ibamos a traves de un periodo de gran creacion artistica. Estabamos atravesando una epoca en la cual repasabamos nuestros valores y dabamos una revision a las bases humanisticas en que vivimos a partir del Renacimiento. Al mismo tiempo, y esto era un gran peligro artisticamente, se producia mucho para la radio, la television, el cine, el teatro y las galerias de arte. Se ofrecian toda clase de expresion amenudo contradictorias y no habia unidad en el estilo por ninguna parte.

¿Como podemos guardar un equilibrio y como los jovenes pueden saber por donde van, cuando al aumentar los medios tecnicos y mejorar el nivel de vida nos sentimos empujados hacia una mayor propagacion de lo que llamamos cultura y educacion de las masas?

Hace diez o quince años el fue de los que pidio para que se organizara el teatro infantil bajo la proteccion nacional, porque de daban cuenta que actuando para los niños disponian de pocos medios segun aquel tiempo, y de introducir al joven a la vida cultural y asi completar su educacion, y aun mas, completarla paralelamente a la manera de las escuelas dando a los niños la oportunidad de apreciar, sentir y ser capaces de juzgar textos, pintura, y musica por ellos mismos, lo que hasta entonces habia sido un asunto concerniente solo a las escuelas. En el teatro para niños ya no era suficiente la instruccion, sino que se presentaba como algo que ellos tenian que hacer de nuevo.

El Sr. Saint-Denis insistio en la diferencia que hay entre el saber y la cultura. La cultura se prosigue con el tiempo y nos enfrentamos continuamente con nuevas formas. Tenemos que aprender a reaccionar y encontrar nuestro camino. Descubrio que si ahora practicase el teatro

para niños como lo hizo hace veinte años, sería como una gota de agua en un océano de posibilidades y divisiones con que nos enfrentamos hoy. Artísticamente ha sido pobre, demasiado tiempo; y ya no le es posible creer más en la virtud de la pobreza. Tendríamos que ser lo suficiente ricos para poder escoger libremente la pobreza si creemos que ello nos da mejor oportunidad de medios de expresión. Los países del otro lado de Occidente se dieron cuenta de ello y organizaron sus teatros infantiles nacionalmente, y seguramente van a recoger su fruto. Nosotros estamos en el peligro de no haberlo hecho a tiempo.

El Sr. Saint Denis se refirió a la Asamblea celebrada hace dos años con la asistencia de ~~de~~ repertorio de teatro de toda Inglaterra, en donde se puso en claro que los repertorios teatrales no estaban en una posición de mejora, no solo por cuestión económica sino también porque el nivel de educación en algunas áreas del país no permitían enfrentarse con ciertas dificultades en las obras clásicas y modernas lo que hizo imposible la representación. El nivel educativo y de cultura de mañana depende en lo que hagamos hoy para la cultura de los niños y de la juventud. El teatro infantil es hoy más importante que nunca pero para que estos teatros alcanzaran su eficiencia cultural completa y para que el teatro pudiera llegar a ser una institución nacional necesitaba basarse en la formación cultural de los niños en las escuelas.

Nos gustaría ver a los jóvenes de hoy que al dejar la escuela aportaran a la sociedad exigencias artísticas incluyendo en ello el teatro, ya que le consideramos completamente relacionado con las demás artes. El, espera que el teatro para niños ya no sea más, una excepcionalidad. Hace tiempo, él sentía al representar para niños, como si estuviera haciendo una obra de caridad o de humanidad, y es posible que así se sintiera también el auditorio. El teatro para niños ya no tenía que ser considerado más como algo excepcional sino que había que hacerse a la idea de transformarlo en una necesidad de creación en las escuelas.

Sabemos que en la práctica de las artes para niños, solo puede ser bueno cuando se hace de la mejor calidad posible y bien sabemos las dificultades. Es algo reprochable si se hace mal, y también sabemos que algo muy difícil el obtener una audiencia infantil atenta y ~~absorta~~, y solo en este caso las representaciones significaran algo eficiente. Y lo mismo puede decirse de la enseñanza del drama, pero él sabía casos de personas que jamás habían tomado parte en ningún teatro, dar enseñanzas del mismo. Nosotros sabemos lo que el teatro puede hacer para la sociedad y por la cultura artística de los niños y hemos de aprender a preparar una sociedad el cual este culturalmente y artísticamente bien preparada.

Mucho se estaba haciendo en Inglaterra para crear el drama y la musica en las escuelas. En Francia, segun los planes, dentro de cinco años habran 20 centros de cultura en donde las personas de distintas localidades podran enfrentarse con todas las formas del arte vivo. Las Asambleas culturales tendran siempre un teatro en su centro y asi los teatros ya no seran considerados como cosas aisladas en Francia. Los planes para centros artisticos en Inglaterra tambien incluyen un teatro en cada centro.

El estado artistico del teatro da la medida del nivel de civilizacion de un pueblo, pero hay que pensar que la radio y especialmente la television culturalmente son mas poderosas que el teatro, pero ¿como podemos esperar elevar lentamente el valor de calidad en la television si nuestra primera atencion no esta en levantar el nivel cultural de cada nacion? La calidad del teatro infantil tendria que ser el termometro con que medir el nivel cultural alcanzado. El Sr. Saint-Denis pidio que las representaciones teatrales para niños tuvieran una alta calidad, los niños necesitaban artisticas revelaciones. Ellos eran mejores actores que nosotros y debiamos de darles su entusiasmo e inspiracion a traves del arte.

Termino dando las gracias al Ministro demostrando cuan profundamente habia apreciado el honor que se le habia concedido. La presencia del Ministro dio realce y significado a los intercambios y demostraciones que debian seguir en los dias siguientes.

---

Los siguientes habian deseado un buen exito en la Conferencia:

Walter Kohls, Director ITI Centro, Berlin DDR  
 Winifred Ward, CTC U.S.A.,  
 Sara Spencer, Teatro de la prensa infantil, U.S.A.  
 Director del Teatro para el mundo de la juventud, Leipzig, DDR  
 Director del Teatro Municipal, Erfurtm DDR  
 Ludmila Mlada, Recitales Philomel, GB  
 Joan y Betty Rayner, Directores del Teatro para Ninos de Australia  
 Directores del Teatro para ninos de Johannesburg, SA  
 Rolf Buettner, Director del Teatro para la Generacion Joven, Halle, DDR  
 Dame Sybil Thorndike



INFORME SOBRE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL  
DE BRUSELAS SOBRE REPERTORIOS PARA TEATRO  
INFANTIL

Orador: M. Jose Geal, Teatro de Infancia.

Mr. Geal dijo que su intencion era dar un resumen sobre las decisiones hechas en la Conferencia de Bruselas celebrada a principios de Abril de 1964.

Se habia escogido dicho tema porque se creyo que la seleccion de obras en el repertorio era la base de toda obra en el teatro infantil. Se decidio tratar de una manera particular sobre si era mejor acercarse a los niños a traves de fabulas, cuentos de hadas o a traves de realismos, y considerar su papel en el repertorio del teatro para niños.

La idea de estudiar estos temas acudio a la mente de M. Geal durante la Conferencia celebrada con motivo del 50 aniversario del Teatro Nacional de Marionetas al observar la gran variedad de opiniones sobre el uso de material tradicionanl en el teatro infantil. En la Conferencia de Bruselas no se desarrollaron las tecnicas, sino que se puso atencion solo al tema.

Mr. Geal expreso su placer a la vista de la Conferencia de Londres que dio lugar a la creacion de una Union Internacional de Teatro Infantil y para la Juventud, cuya primera mision fuese organizar una comision que se encargara de investigar sobre la cuestion de repertorios para teatro infantil y que diera a conocer sus resultados a todos para poder establecer un programa que incluyera en el todas las necesidades de los niños.

La discusion en Bruselas dio lugar a serios y fogosos argumentos el cual se darian a conocer en un impreso que se repartiria a todos mas tarde. El informe basico de la Conferencia de Bruselas estaba fundado en el "Budapest Puppet Theatre" cuyas representaciones consistian en cuentos. Este Teatro considera que los personajes de los cuentos tienen los mismos rasgos psicologicos que los de los seres humanos que los niños ven a su alrededor y despierta en los niños emociones abstractas. Hay una gran diferencia entre el cuento de hadas y los cuentos de animales, en este amenudo se trataba de alegorias humanas. Este es mas practico y despierta en el niño la necesidad de actuar. Se presenta tambien la cuestion de los cuentos cientificos en los que el milagro es el resultado de la inmaginacion humana.

Desde Rumania se habia recibido un informe en el que decia que se sentian completamente responsables de lo que significaba el repertorio en el teatro infantil para la contribucion de la educacion artistica y espiritual

de los niños que formaban la generacion del mañana. Se consideraba importante que el tema de la obra deberia ser escogido segun la psicologia del niño. Deberia tenerse presente que las obras infantiles mas apreciadas para los mismos son las aventuras y que su curiosidad puede desarrollarse tambien en un deseo de imitar. Al escoger el programa, las obras deberian ir encaminadas a estimular estas tendencias y asi contribuir directamente a su educacion dandoles nuevas prespectivas.

De dichas discusiones se saca en claro que el tema de las obras teatrales no deberian ser ni demasiado dificiles, ni demasiado conocidas, ni demasiado pasado de moda, sino que deberian presentar una accion interesante y estimulante. Si se queria que los hechos del heroe influenciáran en los niños atrayendolos hacia el bien o alejandolos del mal, deberianse poner la accion en un plano actual.

En la Conferencia de Bruselas se acordo, como un punto principal a contestar la cuestion de si era mejor el cuento de hadas, o el realismo para el teatro infantil, deduciendose que ambos pueden ser buenos en tanto en cuanto fuesen artisticos, educacionales y de buena calidad. Y asi se proveeria no solo profundos valores morales sino que tambien formarian el gusto artistico de los hombres del futuro. Por lo tanto deberian prohibirse todas aquellas representaciones que no reunieran estas condiciones.

En cuanto al cuento de la varita magica, se consideraba podria ser basado en el progreso y realizacion del descubrimiento cientifico. Todo tenia un lugar en el teatro infantil a excepcion de aquello que aburría al niño. Buen arte significa buena influencia en la educacion de la generacion del mañana.

Un Delegado de Rusia hablo, en la Conferencia de Bruselas, de los problemas que se presentaban al escojer buenas obras para niños de 11 a 13 años de edad. La Conferencia hizo notar que en la busqueda de tales obras habia una tendencia en aquellas obras que tenian cierto realismo y que cubrian las necesidades psicologicas del niño moderno de esta edad. Muchos autores habian intentado crear cuentos modernos pero que no se podia hablar de un exito en dicha creacion de personajes modernos sacados de cuentos tradicionales. La tendencia general se inclinaba en intentar crear historietas realísticas, pero en la actualidad parecia ser dificil crear historietas de epoca y situaciones modernas que fuesen buenas para las necesidades de los niños.

La Conferencia decidio que era necesario repetir lo que ya se habia hecho en el Instituto Internacional de Teatro unos años atras, de publicar lo mas pronto posible un repertorio internacional de teatro infantil dando mas informacion sobre las obras que se habian representado anteriormente.

?Podría esta Conferencia de Londres - pregunto el - preparar un trabajo sobre esto y producir una bibliografía que fuera detallada y amplia en su esfera? El creía que el examinar tan importante cuestión de repertorios era la función necesaria de esta Conferencia Internacional.

PEQUEÑO TEATRO INFANTIL DE CALCUTA

Orador: Samar Chatterjee  
 Presidente : Mary Sur  
 Secretario : Winifred Hickson

El Sr. Chatterjee, comenzó insistiendo en la exposición hecha por Michel Saint-Denis sobre en la importancia que tiene en escoger lo mejor para los niños. Dijo también que él era un empleado del Gobierno y que su conexión con el teatro Infantil era puramente accidental.

Su trabajo con la juventud empezó iniciándoles en la canción con movimientos y luego más tarde al serle pedido que lo hiciera en su propio idioma respondió con una demostración de unos 200 niños representando ante una audiencia de más de 500 profesores, y en ella se mezcló el ritmo con la música y el movimiento. Más tarde les puso trajes y un programa sin interrupción fue delineado con niños de más de 18 escuelas representando en gran escala.

En 1952, se redactó una constitución para el Teatro Infantil de Calcuta. El Sr. Chatterjee insistió en la gran necesidad que había tenido de material nuevo y como en cosa de seis años se habían descubierto escritores y músicos y como finalmente se adquirió un edificio como Centro.

La expansión de este Centro apareció irresistible, se pudieron emplear músicos profesionales y en la actualidad tienen un auditorio de 3.000

En la obra se incluyó a los niños de todas las edades y de todos los grados de inteligencia, y que si bien los más atrasados no pudieron por entonces participar en las representaciones, se les veía mucho más atentos y en sus casas ensayaban los movimientos. En India se creía ser muy importante la educación del ritmo y él apoyaba esta opinión. Dijo que los 26 niños que tenía actualmente en el grupo, muestran una facilidad en cojer cualquier danza y también su habilidad académica se desarrollaba más fácilmente. El grupo era de unos 8 a 12 años de edad.

A pesar de que en principio costó un poco convencer a los profesores sobre los buenos resultados que daba la educación del ritmo en las escuelas las pruebas las tuvieron al ver que otras regiones seguían el ejemplo de

Calcuta. Mas tarde las discusiones se desarrollaron sobre los metodos de enseñanza. Mr. Chatterjee dijo que él instruyo a los profesores que comprendieron que clase de movimientos eran los adecuados para los niños en sus distintas edades y luego les añadió la letra y la musica. El ritmo era la base en la India se les enseñaba con timbales.

Hasta le fecha los niños no habian abandonado al Centro, antes al contrario permanecian enrolados en otras actividades.

En los dias anteriores hemos visto buenos ejemplos del Teatro Infantil; nuestras consideraciones trataron casi exclusivamente de este aspecto tan importante del drama. Este es pues nuestro principal objeto en congregarnos hoy aqui. Hay sin embargo, otro aspecto del drama que necesitamos tambien darle nuestras consideraciones, este el que segun las palabras de Winifred Ward: le llama el "Drama Creativo" y segun Peter Slade le llama el "Drama Infantil".

Si bien estos dos terminos se definen algo distintos y sus principios y practicas puede que varien un poco, ambos son esencialmente espontaneos y sencillos; o sea, el drama creado mas bien por los mismos actores y por su propio beneficio mas bien que por entretener al auditorio. La actividad principal es el desarrollo personal del individuo que participa, no siendo por lo tanto una obra de produccion.

Segun dice Jed Davis, Director de la Conferencia de Teatro Infantil de la Asociacion Educacional Americana del Teatro: "Drama Creativo y Teatro Infantil tendrian que ser tratados por separado, si bien se complementan, y expresan el total de un programa infantil". De este lazo complementario es de lo que quisiera hablarles esta mañana.

Geraldine Siks considera ambos, teatro infantil y drama creativo como a una forma del arte para los niños. Definimos al Teatro Infantil como a un grupo de teatro practico en el que se orienta a cada niño a expresarse a la vez que trabaja y juega con los otros por el placer de crear drama improvisado". Ambas actividades estan enlazadas bajo los conceptos de grupos sociales experimentales, terminologia dramatica, participacion infantil. Sin embargo ellos difieren en propositos y consecuencias. Teatro infantil implica una produccion, una obra por un escritor dramatico y producido por actores vivientes bajo la direccion de un Director. Drama creativo por otra parte, esta basado en una filosofia el cual puede describirse segun Victor D'Amico: "El concepto de un niño como actor implica, que cada niño es un creador potencial dotado con la sensibilidad que caracteriza al artista. El concepto trasciende a la idea de arte como representante o como produccion y lo mira como a una manera de vivir; los medios de disfrutar y enriquecer a la vida a traves de la experiencia", ¿Por que entonces habla-

mos de similitud entre el teatro infantil y el drama creativo? ¿Por que decimos que estas dos actividades se complementan? ¿Acaso, pasa lo mismo con las otras artes, por ejemplo la pintura y la musica? ¿Acaso hay entre la musica y la pintura algun aspecto que pueda ser comparado con el drama infantil y el creativo?

Vamos a analizar: Musica para niños, la apreciacion musical debera comenzar en la infancia. Hace ya muchos años que los educadores han aceptado a la musica como a una parte vital y necesaria en la formacion infantil. En las actividades musicales los niños escuchan la musica de grandes maestros y aprecian y distinguen entre sus formas. Es de vital importancia para muchos niños la asistencia a conciertos musicales (Ejemplo: Ensel y Gretel en Inglaterra, el Concierto de los niños en Pittsburgh) La mayoria de ellos no seran grandes musicos, pero esto no es la intencion de nuestro programa, sino en la de encajar una audiencia que comprenda y aprecie al escuchar. ¿Podriamos comparar este aspecto de la experiencia musical con el aspecto del teatro infantil en el campo del drama?

Precisamente de la misma manera que participando en audiencias musicales es probable que se les estimule un interes por ser musicos, lo mismo pasaria con el teatro que participando en audiencias teatrales se les despertaria un interes por ser actores. Padres y profesores organizando actividades individuales o colectivas en donde los niños puedan ensayar sus propias tendencias musicales; la niña que estudia el piano o el niño que aprende la trompeta o el violin y ambos participando en un coro o en una orquesta infantil en cuyos programas descubriremos que algun que otro pequeño artista desarrollandose en el campo del virtuosismo, mientras que la mayoria participaran en tales actividades solo por su propia satisfaccion. No creen Vds. que el aspecto de esta experiencia musical del niño puede ser comparada y transportada al campo del arte dramatico creativo y espontaneo?

Vamos ahora a considerar el programa infantil en las artes de la pintura, arquitectura y escultura. La persona que al ser adulta esta interesado en ellas, tuvo sus principios apreciativos en la infancia. Si rodeamos a los niños de objetos de arte, de pintura etc. aprendera a amar y apreciar al arte del pasado y del presente. Paseandome por las Galerias de Arte en Inglaterra y Estados Unidos he observado como grupos colegiales guiados por personas mayores han disfrutado del arte en sus mentes infantiles al igual que los mayores. ¿No creen Vds. que esta observacion podria aplicarse a la apreciacion del teatro y del drama infantil?

¿Es que no hemos observado con estas frecuentes visitas infantiles a museos de arte, galerias de pintura etc. que les a despertado un interes y un deseo natural de manejar por ellos mismos en su trabajo escolar los

lapices de colores y las pinturas? ¿No es esto un programa excelente que podemos encontrar hoy día en muchas escuelas? Yo mismo estaba impresionado el año pasado visitando a varias escuelas al ver exposiciones de arte infantil, un arte libre, espontáneo, creativo y muy personal del niño en su creación. He visto varios veces en Pittsburgh a los niños participando con interés a clases de arte creativo organizados por el Museo Carnegie. Allí tienen una sala grandiosa en donde los niños crean sus trabajos individuales del arte. Muchos de estos niños no llegarán a ser grandes artistas pero ellos conocerán y apreciarán mejor al arte por haber tenido una experiencia personal. ¿No creen Vds. que este aspecto del arte infantil podríamos compararlo y llevarlo al arte creativo del drama?

Al comparar estos dos aspectos del drama infantil, Geraldine Siks escribe: "El teatro infantil proporciona sentimientos de impresión, el drama proporciona sentimientos de expresión". Podríamos decir que los conciertos, visitas a museos y galerías de arte proporcionan los sentimientos de impresión y que los coros y orquestas y clases individuales en las escuelas les proporcionan los sentimientos de expresión. En mi opinión, ellos no solo nos ofrecen una dicotomía, sino un ejemplo y un consejo a seguir para que estimulemos a través de la experiencia de las artes en el niño, ambos sentimientos de impresión y expresión.

Echando una mirada retrospectiva de unos 15 años sobre el trabajo desarrollado en el arte dramático, es agradable observar que algunos dieron ya sus frutos profesionales. Alguno de los niños que yo he trabajado en este aspecto se ha desarrollado ya en perfecto profesional en el campo del teatro, si bien una gran mayoría no fue así. Es una gran satisfacción observar cuando un estudiante de universidad, me viene a visitar en las clases de Pitt y me dice: "Miss Mc Intyre, Vd. no me debe recordar soy John Smith y fui alumno de su clase de drama creativo en su escuela" Muchas veces en las conversaciones sales discusiones sobre las actividades colegiales de dichas personas y amenudo este tal John Smith aparece como estudiante o como miembro en nuestras audiencias infantiles, y mas amenudo dicho estudiante nos dice que su participación en el colegio le ayudo y estimulo su interés en el teatro. Experimentando estos ejemplos una y otra vez me ha llevado a observar estas ocasiones y me gusta recordar algunos de estos incidentes en los que el resultado de mis programas de drama creativo en las escuelas y teatro infantil ha sido la razi de un fruto profesional. Así pues el edificar, el comprender y el ayudar en uno de los principios mas importantes para la creación del drama.

TEATRO INFANTIL  
El Indio Cautivo

DRAMA CREATIVO

Escenas imaginadas de  
la historieta Ft.Pitt.  
"Podria ser un trabajo  
para el y asi yo no ten-  
dria que saltar"

Comprension social y proyeccion creativa de la persona dentro de la escena era evidente. Se estimulo y se hizo mas interesante con la asistencia de los niños en el Teatro Infantil.

Tambien es muy importante en el drama creativo ofrecer a los niños formas aceptables de escapes emocionales.

TEATRO INFANTIL  
La Cenicienta

DRAMA CREATIVO

"Esto es lo que yo hago  
en casa"

Estoy segura de que esta jovencita hubiera escogido dichas papeles sin el estimulo de la obra en Teatro Infantil. Los personajes que ella disfruto en la escena, sin embargo, sin duda dio a su deseo de expansion mas aceptable.

Queremos que el drama creativo sea una diversion, pero tambien queremos que el niño aprenda a expresarse a si mismo a traves de estas actividades.

TEATRO INFANTIL  
El Rey Midas

DRAMA CREATIVO

"Ya te lo dije, se parece  
a un rey"

Tal correlacion en el aspecto formal e informal del drama para niños nos conduce a creer que un programa que olvida completamente a un aspecto para favorecer al otro es incompleto. El programa de teatro en las escuelas que trata enteramente con el drama creativo y olvida la oportunidad del teatro infantil es solo medio programa, ya que no les proporciona la parte impresiva en la experiencia total del drama. De la misma manera un programa de un grupo de artes que se especializa exclusivamente en la parte formal del teatro infantil no les da la oportunidad para el aspecto expresivo de la experiencia total en el drama.

Y para terminar me gustaria citarles las palabras de Geraldine Siks: "Drama Creativo un arte para niños. El teatro infantil proporciona profundas impresiones mientras que el Drama creativo proporciona profundas expresiones que el niño debe desarrollar necesitando ambas, el recibir hacia dentro de si y el expresar fuera de si. Si queremos que el niño se desarrolle en armonia necesitamos que este ciclo sea completo:

El Teatro infantil y el Drama creativo se complementan aportando belleza y expresion dentro de la vida del niño".

#### DISCUSIONES SOBRE EL TEMA

Francia: La improvisacion, la da Vd. sobre un tema ya dado o les da Vd. a los niños una ayuda para que ellos creen su propia obra?

McIntyre: Los niños, alguna que otra vez dramatizan sobre un cuento, pero tambien se les da muchas oportunidad para que improvisen, que expresen sus propias ideas. Solemos usar a veces, poemas, cuentos piezas musicales etc.

U.S.A.: Estamos ansiosos por encontrar un camino mas acertado en la direccion de este programa. Que clase de personas y que clase de instruccion necesitamos y quienes son las personas mas apropiado para darles esta instruccion?

Secretario: Creo esta pregunta muy importante. Amenudo se me pregunta como se puede instruir a los que han de dirigir estos programas.

McIntyre. No puedo catalogarles la calidad y cualidades que estos cursos deberan tener, pero hay esenciales basicos: Es necesario amar al arte del drama, es necesario querer a los niños, es necesario mirar por encima y mas alla del teatro y de Vds. mismos hacia otros estudios por ejemplo "Sicologia Infantil" que esta muy relacionado en lo que queremos, tambien hay que estudiar de una manera especial a los niños "privilegiados". Drama Creativo es diferente con personalidades distintas y situaciones diferentes. Se pueden ofrecer sugerencias, pero no podemos fijar unas reglas.

Rusia; Nuestro teatro para adultos es completamente distinto a nuestro teatro infantil. Despues de las representaciones tenemos discusiones en las escuelas y se estudian las reacciones de los niños.

Francia. Es bueno haber hablado sobre el tema de Drama creativo porque en la educacion no podemos dejar aparte ningun aspecto del trabajo creativo. En el teatro infantil autores y actores encontraran una ayuda si ellos saben algo de las reacciones infantiles, por lo tanto confio en que encontraremos alguna informaciOn. En el Informe 52, se definen tres aspectos del drama: i) obras creativas, ii) Teatro escolar en donde se les da una base para el drama creativo y, iii) teatro infantil para los niños.

McIntyre: En mi disertacion intente darles a entender que al igual que la musica y el arte tienen dos aspectos, el formal y el informal, nosotros tambien tendremos que dar al drama la oportunidad de su aspecto informal. El buen teatro infantil tendra que



ser la integracion de ambas aspectos. Yo personalmente guardo estos dos aspectos por separado. El drama creativo lo represento sin audiencias, es solo para los niños mismos que lo representan. En cambio en el aspecto del teatro infantil estos mismos niños toman parte en la audiencia, porque hasta que no alcancen mas de diez años de edad no les permito tomar parte en el esfuerzo de la representacion.

Noruega: Creo que no podemos dividir el aspecto formal del informal; todo esta y tiene una conexion en la vida tendria que ser drama. La improvisacion es y se torna asi en produccion.

McIntyre: Yo estoy interesado no solo en los talentos infantiles sino tambien en aquellos niños que les gustaria encontrar un apoyo, y una oportunidad por el mismo pero no como espectador. Yo quiero que mis niños tengan una participacion total, y con los mayores de 10 años construimos produccion sobre la improvisacion. Si bien considero a los menores de 10 años no tengan publico, ya que sus improvisaciones no son para ningun publico.

Secretario: Se diria que la improvisacion tiene que estar pulimentada antes de que se transforme en representacion; y la improvisacion puede darse en medio del teatro.

G.Bretana: Desecha Vd. tambien el que los niños improvisen para otros niños, o para sus padres. No hay en ello ningun valor?

McIntyre. Puede que haya algun valor PERO he observado amenudo que cuando los niños se dan cuenta que alguien les observa se sienten afectados, y yo preferiria ver a los niños improvisando para ellos mismos sin sentirse afectados por ninguna clase de audiencia.

G.Bretana. Pero en la educacion de los niños, no debemos perder de vista a la educacion de los padres y en este caso algunas veces es necesario para los niños que actuen delante de sus padres, por los padres mismos.

Secretario: Ello dependera absolutamente el estado y la edad del niño

McIntyre: No soy partidaria de los padres que hacen de sus niños unos pavoneadores. Encuentro bien que los padres asistan a secciones teatrales improvisadas, se les avisa de que ellos tendran que participar, en este caso ellos lo asimilan por propia experiencia. Asi tambien los padres participan en el valor de las secciones. Pero soy completamente en contra de poner a los niños pequeños en frente de una audiencia.

Secretario: Ademas, hemos de reconocer que no siempre los padres saben como reaccionar y se rien en los momentos que puede destruir la sinceridad de los niños.

Noruega: Yo tengo toda clase de niños en grupos distintos, pero cada grupo tiene la ocasion de hacer una representacion al año. Cada uno tiene la oportunidad de improvisar, hacer mimo y tomar su parte hablada una vez al ano. Si ellos no pueden olvi-

darse de ellos mismos ellos no pueden actuar delante de nadie. Podemos pedirles a los niños algo, pero que no sea demasiado. Los niños tienen sus problemas y dificultades;

Secretario. El matar es natural en el drama infantil. El niño no es un delincuente, ello es solo una señal de querer vencer. Un niño anormal y de emociones incontroladas jamás podrá representar lo que siente, no podrá representar el ser un criminal. En mi obra yo le invito a que mate una y otra vez, así es como el se desahoga.

Suecia Me gusto oír la opinión de Peter Slade sobre el Drama del niño la pintura del niño, la poesía del niño y la música del niño. En Estocolmo nosotros tratamos de desarrollar todo esto a la vez lo cual significa que tenemos que educar guías que vayan a través de todas estas actividades por ellos mismos. También depende mucho de las actitudes. El profesor debe de ser capaz de ayudar a los niños a expresarse.

S.Africa. Es que no es importante en el teatro infantil, la respuesta individual del niño? Nosotros organizamos representaciones con niños anormales. Había un huérfano que no podía hablar pero después de una de estas representaciones él empezó a hablar sobre ello y esto fue el principio de un tratamiento con éxito

McIntyre. No he podido ver todavía ninguna representación de teatro infantil sin ninguna reacción. En todo momento Vd. les proporcionara un desahogo sin saberlo. El peligro está en los niños cuando no tienen la oportunidad de dar rienda suelta a sus reacciones. En muchas escuelas la experiencia de un buen Teatro Infantil conduce a la experiencia de un drama creativo.

Austria Nosotros no enseñamos drama en las escuelas superiores, pero en Escuelas primarias tenemos enseñanzas de improvisación en Inglés para la educación y la experiencia de los mismos niños. Tan pronto el niño llega a sus doce años de edad, ya no le es tan fácil ni tan natural el actuar, la mayoría de ellos pierden su habilidad de actores. Los niños 'privilegiados' siguen actuando en teatro donde tienen audiencias. En mi opinión asistir a teatro profesional tendría que ir al lado del arte creativo. En mi país lo primero que metemos en las escuelas es el teatro de marionetas, luego hay un teatro para representar fantasías, etc. etc. y finalmente un real teatro con obras más realistas. A nosotros nos gusta educar a los niños con verdadero amor al teatro.

G.Bretana. No estoy de acuerdo con que representa un esfuerzo para el niño el representar delante de una audiencia, tomando parte

en el drama y en el teatro puede impedir precisamente este es-  
Holanda) fuerza. Nuestros socios están todos interesados en hacer teatro.  
Algunos no toman parte en la representación, pero ellos toman  
parte en otras actividades.

McIntyre. Posiblemente ellos no estarán bajo un esfuerzo, porque ellos  
están interesados, y así es como ellos se seleccionan, pero en  
la escuela los niños no pueden seleccionarse por sí mismos, y  
tendríamos que tener cuidado en no forzarlos.

G. Bretana. No estoy de acuerdo con separar (los niños) teatro infantil  
del Drama creativo de otras actividades. Es importante que después  
de una visita al teatro infantil los niños tengan otras actividades  
más además del drama creativo. Ellos tendrían que tener discusio-  
nes con los profesores y con los actores, ellos tendrían que escri-  
bir sobre ello y opinar sobre ello y si es posible hasta pintarlo.

McIntyre. Hemos dado énfasis a las actividades del drama en estas secciones  
pero antes he mencionado a otras.

U.S.A. La mayoría de los niños dibujan escenas que no estaban representadas.  
El Teatro Infantil haría mejor si estas otras actividades se dan  
lugar en las escuelas.

G. Bretana. Nosotros queremos fomentar el amor al teatro en las escuelas,  
no solo como actores sino como diseñadores de escenas, vestidos, etc.  
Hay muchas cosas en que emplearse dentro del drama creativo.

Austria. Como se instituye el drama en Inglaterra? Toman parte en él todos  
los niños?

Secretario En Inglaterra el drama está incluido en el plan de estudios,  
pero no tenemos un plan legal. Hay profesionales que enseñan drama  
en las escuelas secundarias y también teatro infantil, y lo mejor  
de ambos es lo que constituye un puente entre ambos. Otros estudian  
improvisación en las escuelas primarias. Entre los 7 y 9 años de  
edad les estimulo a que tomen parte a temas violentos, así después  
son más aptos en aceptar cualquier trama y situación, y basamos  
lo improvisación en las historias de la literatura. Así empezamos  
pulimentando y construyendo el puente que conduciría al teatro.  
Un sentido del drama y de la vida van edificándose a la vez el cual  
constituye la mejor forma de educación. Mi esperanza está puesta en que  
algún día tendremos en todas las escuelas entre los 3 y 18 años, una  
enseñanza razonable emocional a través del drama y hacia el teatro.  
Así la personalidad del individuo se desarrolla y se relaciona con  
otras personas y a la vez se desarrolla ya competentemente,  
creyente y buen actor. Creo es necesario saber y comprender la

manera con que el niño se desenvuelve. Los niños se nos muestran a través de sus obras dramáticas a encontrar la paz dentro de ellos mismos y con los demás, así algún día mereceremos encontrar una paz internacional al aprender de los niños y de su inocencia.

INSTRUYENDO AL ACTOR PARA EL TEATRO INFANTIL

Orador: Konstantin Shakh-Azizov (USSR)

Secretario: Gerald Tyler

Secretario: Patrik Mace

El Sr. Shakh-Azizov empezó con un saludo de parte de todos los que trabajan en favor del teatro infantil en Rusia. Dijo cuán feliz se había sentido en venir a Inglaterra especialmente en el gran acontecimiento del cuarto centenario del nacimiento de Shakespeare; que Shakespeare unía a todos los pueblos. Técnicas modernas han unido a las naciones vecinas que si quieren vivir en paz podrán proporcionar un futuro brillante a todos los niños. Tenemos que estudiar los problemas del teatro infantil. Algunos ya han encontrado su solución, mientras que otros todavía están esperando.

E. Sr. Shakh-Azizov dijo más tarde como muchos de los escritores más conocidos en Rusia trabajaban para el teatro infantil siendo uno de los mejores el Sr. Rosov presente en esta Conferencia. En Rusia, continuó diciendo, los actores y escritores para el teatro infantil estaban igualmente considerados que los del teatro para adultos. El teatro infantil moldeaba gustos artísticos y desarrollaba el amor al arte teniendo un efecto en la comprensión en la juventud de una importancia que todavía no había sido descubierta plenamente. Debemos procurar siempre realizar teatro infantil que sea fructífero.

El Teatro Infantil empezó en Rusia hacia más de cuarenta años. Sus principios al igual que las escuelas era el de instruir para la vida. El Teatro instruía a través de imágenes, mientras que las escuelas lo hacían a través de palabras. Después de 1919 hubo una búsqueda para nuevos caminos, y con ello se enfrentó el problema de educar a las personas en el arte y en las ciencias. Teatro infantil y teatro de marionetas fueron inaugurados por todo Rusia representando en sus respectivos dialectos. Todos los teatros infantiles estaban dirigidos y apoyados por el Estado. Actores profesionales representaban en ellos pero había una amplia gama de estudios para aficionados en donde los niños aprendían a producir sus propias obras y el arte de ser actor.

La estructura profesional del teatro infantil era la misma que la del teatro para adultos. Una compañía tenía su propio edificio y representaba de cinco a seis obras al año, visitaba los clubs y tomaba parte representando en las partes remotas de todo el país; así las mejores obras podían ser admiradas desde todos los rincones de Rusia. Los precios de entrada eran bajos a fin de que todos pudieran costear su asistencia a los mismos y el estado aseguraba a través de donaciones el mantenerlo a una altura profesional. Las compañías eran dueñas de sus propios trajes y edificios. Una gran perspectiva se abría a los escritores, actores y productores. Se empezaban a crear nuevos estilos de producción.

Los problemas básicos son los mismos que en todas partes... El teatro infantil tiene que ser puramente infantil pero a la vez ser realmente artístico. La esencia educacional del trabajo ha sido definida a través de los años, así como el educar en el arte. Los problemas infantiles tendrían que ser reflejados en las obras que al hacer arte insisten en buenos caracteres; horizontes culturales tendrían que ser moldeados y reflejados. El teatro infantil no era solo para divertir sino también para descubrir a la vida y sus condiciones. Para los niños más pequeños los cuentos clásicos tienen que ser transportados a la vida diaria y actual de la infancia. El Sr. Shakh-Azizov cito aquí una carta de un niño en la que escribía "pongáme volando a la luna", y de una niña en la que decía que si pudiera tener una pluma mágica la daría a todos los jefes de los pueblos y naciones para que firmaran la paz. Cuentos modernos como Peter Pan daban lugar a dudas de como captar el significado que el autor quería dar a los niños. La literatura inglesa tiene un campo muy extenso para el teatro infantil.

Los temas podrían sacarse de la vida de los niños. Los niños no solo sienten tendencia hacia lo cómico sino que también les gusta ver justicia, libertad y patriotismo. Cada obra tenía que tener una base moral, pero con discreción ya que la representación teatral no era una lección de comportamiento. El niño no debía darse cuenta que se le estaba educando a través del teatro. A los niños les gusta que el gran mundo literario romántico y heroico sea llevado a la escena. Teatro era parte de todo un plan de estudios.

Se estaba estudiando el problema de como actuar para los niños. El Sr. Shakh-Azizov menciona al Consejo de Stanislavsky. La educación del teatro para niños no debe diferir del que se lleva a cabo para el de adultos, pero si ha de ser mejor. Era esencial una instrucción; los principios de esta instrucción deberían incluir no solo profesionalismo

sino tambien el crear ciudadanos sovieticos del mas alto grado. La instruccion en las escuelas se ha desarrollado en Rusia desde los primeros dias e incluia todos los aspectos del arte teatral. Pero el Sr. Shakh-Azizov hace notar que la educacion del artista no se completaba en las escuelas, ya que solo se podia perfeccionar en el teatro. La naturaleza en actuar para los niños pedia muchas cosas incluyendo un conocimiento del mismo. Muchas escuelas que instruian tenian clubs para la juventud en la que los jovenes actuaban y producian y estudiaban danza, drama, etc. etc. Los actores del teatro para los niños ayudaban en la educacion. El artista profesor se une al profesor artista, pero no podemos olvidar que el teatro debe siempre y por encima de todo ser teatro y no una clase. La influencia que el teatro infantil da a los niños es grande y profunda y permanece para toda la vida, contribuia en el futuro de la paz y del humanismo. Es importante buscar el verdadero arte de la vida, la verdadera paz y amistad para todo el mundo.

DEBATE - UNITEJ (Union Internacional del Teatro Infantil y para la Juventud)

Presidente : Michael Pugh  
 Secretario : Winifred Hickson

Presidente: La Obra de la Asociacion Britanica del Teatro Infantil no esta limitada solo a la Gran Bretaña, sino que abarca a todos los paises de Commonwealth. Desgraciadamente el Commonwealth se extiende demasiado y no nos ha sido posible poder recibir a muchos de sus miembros hasta la fecha a nuestras conferencias pero en el 400 aniversario del nacimiento de Shakespeare, se nos brindaba una gran oportunidad para atraerlos a todos. En las discusiones mantenidas con nuestros miembros: el Sr. Geal en Bruselas el Sr. Chancerel y el Sr. Darcante en Paris pusimos en claro que la Conferencia de Londres no fuese limitada a los paises de habla inglesa, sino que se convirtiera en una ocasion plenamente internacional. Este punto de vista fue tambien expresado a traves de cartas recibidas desde otros paises. La Asociacion se sintio feliz de poder hacer los preparativos necesarios. Añadimos a ello que en conversaciones celebradas en varias partes de Europa y a traves de cartas escritas fuera de nuestras fronteras se propuso el establecer un enlace permanente entre paises y asi extender una amistad y comprension por todo el mundo. Dicha Union se cuidaria de divulgar informacion preparar exhibiciones, festivales y conferencias, recopilar y mantener directrices y lo que es mas importante traduciria obras teatrales; tendria un contacto con

ITI y UNIMA y tendria una oficina abierta permanentemente en una de las capitales de Europa.

Esto era una empresa grande y de no haberlo discutido hasta ahora hubiera echado a pique nuestra Conferencia de Londres. A fin de evitar esto, nosotros invitamos a representantes de paises en Paris que estuvieran particularmente interesados en dicha Union para discutir las posibilidades. Por ser dichas reuniones de caracter no oficial no se hicieron decisiones pero se pidio al Sr. Geal ofreciera facilidades en la Conferencia de Bruselas para discutir este asunto con mayor numero de personas. Es necesario les diga que el Dr. Malik Secretario General de UNIMA se unio a nuestras consideraciones y la Constitucion de UNIMA fue gran ayuda para delinear nuestro primer borrador sobre nuestra Constitucion el cual Vds. tienen en su fichero. Debemos insistir en que no se hizo ninguna decision formal para la formacion de dicha Union, ya que algunos paises todavia no sabian nada. En las reuniones de Paris y Bruselas se discutió este programa en alguna de sus secciones Intentamos ahorrar tiempo. Nos parecia ridiculo dejar esto para el ultimo día de nuestra Conferencia y encontrarnos luego con que necesitabamos organizar otra conferencia dentro de un mes para decidir este asunto y ponerlo en marcha.

Antes de sentarnos debo decirles que el exito de esta propuesta se debe a personas fuera de la Asociacion; Primero a los Sres. Chacerel y Geal que desde un principio han visto la necesidad de crear tal Union y se han ofrecido libremente su tiempo y el tesoro de su experiencia. Segundo; al Sr. Darcante Secretario General de ITI y de los Directores de sus muchos centros Nacionales por el estimulo y la informacion que nos han dado. Tercero; a las Embajadas extranjeras e Institutos Culturales por facilitarnos el contacto con sus respectivos paises. y Cuarto, a los Miembros del Comite Preparatorio por el tiempo que han gastado en tan importante proyecto y Finalmente a todos aquellos que por su gran amistad, buen humor y buena voluntad han ayudado asegurando llevar a feliz termino nuestro proposito.

Les pido ahora que nosotros discutamos esta idea en lo que queda de esta seccion. Por favor pregunten tantas preguntas como deseen y expongan sus pareceres. Al final de la seccion pasaremos la propuesta para la formacion de una Union Internacional de esta clase. Mañana podremos discutir los detalles pero en esta seccion limitemonos a la creacion basica de dicha Union. Ahora quien es el primero en hablar?

AUSTRIA: Cuanto tendrian que pagar los miembros? Habria alguna oportunidad de obtener las obras de teatro traducidas?

SECRETARIO: Esto son detalles que podemos discutir mañana. En breve, les dire que encontraran un sistema de pagos que se daran a conocer en la Constitucion, pero no se han hecho propuestas en cuanto a precios. Depende de nosotros el determinar y asegurar el que se hagan las traducciones.

U.S.A. Dicha Union, estaria directamente relacionada con ITI o seria una dependencia del mismo? Creen habria posibilidades de una duplicacion en el proposito?

SECRETARIO: Tenemos que seguir el ejemplo de UNIMA, o sea una organizacion independiente pero manteniendo una relacion con ITI. Antes de dar ningun paso hacia la creacion de una Union, se discutio el asunto con el Sr. Darcante, el Secretario General de ITI, y se le mantuvo informado de todo su desarrollo. El coopero grandemente con nosotros.

FRANCIA.- Creo que antes de examinar esta relacion tendriamos que mirar cual es la finalidad de esta Union

AGNES HAAGA: Se discutio esto un poco, tendria esta Union lazos de union con ITI?

SECRETARIO: Ultimamente ITI no se ha ocupado del teatro para niños. Tiene sus razones. Por cierto que el Secretario General acogio muy bien la idea de UNITEJ

INGLATERRA No perdamos el tiempo. Tenemos aqui a muchos representantes reunidos. Establezcamos la Union y hagamos las propuestas practicas sobre la manera de promover teatros infantiles.

RUMANIA Antes de todo tendriamos que definir las bases y saber de lo que realmente estamos hablando. Es absurdo examinar relaciones con otras Asociaciones cuando muchos de los delegados presentes no saben ni tan solo lo que es ITI y UNIMA. (La Srta Barbutza dio aqui una breve pero detallada informacion de la obra de estas dos organizaciones) Nosotros proponemos ahora la forma de una nueva organizacion directamente interesada con el teatro de los niños en todos sus aspectos incluyendo el Drama Creativo. Esta Union seria mas amplia que ITI, envolviendo no solo gente de teatro sino tambien aquellos interesados en la educacion. Tendriamos que preguntar a los delegados aqui presentes si desean crear esta asociacion y que fines podria tener y entonces examinaremos la Constitucion. Yo insistiria en la seleccion de los miembros y aceptar solo aquellos interesados en teatro o estuvieran relacionados en el arte infantil. Creo que grupos de actores infantiles no deberian aceptarse. El Drama Infantil es un medio de educacion. Si

FRANCIA



aceptamos a grupos infantiles los estimularemos al exhibicionismo.

INGLATERRA

Se puede saber si alguien se opone a tal organizacion en cualquiera de sus formas? si no es asi, podemos proponer dicha idea y decidir ponerla a la practica?

VATICAN

Propongo que se hagan dos secciones dentro de la Asociacion

FRANCIA

Hace doce años en el Cpngreso de la ITI se desecho la idea de aceptar a los grupos de actores infantiles.

Examinemos el progreso hecho por el Comite Prelimimario hasta la fecha

-----

RESOLUCION:

Propuesta por Dan Lipschutz (Suecia)

Secuundada por Agnes Haaga (USA)

"La Conferencia propone la formacion de una Union Internacional de alguna clase que este interesada con el Teatro para los Niños"

Aprobado por unanimidad.

-----

ALEMANIA

Es necesario decidir si los grupos de actores infantiles seran o no aceptados.

FRANCIA

Francia retirara sus companias si ellos son aceptados

Checoeslovakia

Nosotros nos unimos a Francia en la exclusion de dichos grupos. Proponemos una Asociacion para profesionales solo.

U.S.A.

Creo que todos los grupos de teatro tendrian que ser considerados.

U.S.S.R

Una Organizacion Internacional es importante. Podemos decidir los principios basicos? Es buena o mala la idea de los niños representando en los teatros? Hay muchos paises en donde el teatro infantil ha surgido recientemente y es por esto que en estos paises las companias de aficionados son muy utiles y mas tarde pueden llegar al profesionalismo. Consideramos necesario incluir a los aficionados que trabajan en serio y darles la oportunidad del profesionalismo<sup>1</sup>

SECRETARIO

Se han intercambiado ideas muy buenas y se han tratado amplios e interesantes puntos de vista. Todos estamos de acuerdo con la creacion de dicha Asociacion. Lo que ahora hemos de definir es su contextura.

-----

"El Teatro y la Adolescencia"

Orador - John Allen (Gran Bretana)

Presidente - Ronald James

Secretario - Anne Cossentine

El Presidente Ronald James presanto al Orador John Allen, que hablo de su especial interes sobre este tema y que como Inspector de Teatro del Gobierno. Anteriormente fue Presidente del Teatro Infantil de Glyndebourne y Presidente del Comite de la Juventud de ITI.

El Sr. Allen comenzo diciendo que los Inspectores Ministeriales no suelen especializarse en ninguna materia particular, pero que el personalmente estaba interesado en todo lo que se relacionaba con la educacion. Hablo de la tendencia universal que se observaba en la educacion de ayudar a los niños a vivir desde la mas tierna edad. Hablo de los tres aspectos del Teatro y de la Adolescencia. Primero: Enseñaba a los niños a mover su propio cuerpo, sus palabras y como usar su imaginacion. Unia todas las piezas de lo desconocido para descubrir lo desconocido. Segundo: Era el aspecto que atañe al desarrollo continuo del individuo y de la palabra para llegar al drama, y tercero: la introduccion del niño a la disciplina del dramaturgo frente al ambiente del teatro infantil. Durante su charla el Sr. Allen expuso preguntas como: "Cuando puede el niño ver teatro? Cual es el fondo de este proceso creativo que profundizamos a traves de la improvisacion? Segun su opinion hay un momentos en los principios de la adolescencia en que el joven puede ver ya obras prar adultos. El niño hacia los trece años siente la ansiedad de ser ya adulto y cualquier medida que prevenga estos deseos puede tener amargos resultados. Dijo que, las dos Compañias de Teatro: "The National Theatre Company" y "The Royal Shakespeare Theatre Company" estan dando mucha consideracion a la improvisacion y celebran casi todas las mañanas, unas clases dedicado a ello.

Tal interesante charla fue una de las mas discutidas y animadas de toda la Conferencia.

El Sr. T.G.Clarke (Gran Bretaña) hablo de las dificultades que las Compañias de Teatro para encontrar obras apropiadas para los niños entre las edades de los 13 a los 16 años , y pidio a los Delegados de otros paises expusieran sus pareceres.

Un Delegado Americano hablo de la exhibicion que podia verse en la Conferencia sobre un modelo de un escenario transportable. Dijo que las obras de Shakespeare y de otros clasicos se habian representado con exito a los adolescentes. Tenian siete actores representando todos los caracteres, con un vistoso vestuario. El Montaje era muy faciã y se habian

recibido cartas de felicitacion.

El Delegado de Rusia dijo que en la USSR se habian hecho algunos experimentos, pero que todavia les faltaba mucho por hacer. Dijo tambien que las obras de aventuras y comedias resultaban las mas apropiadas para esta edad, mencionando a las Historias de Mark Twain y Carlos Dickens. Insistio en la importancia que ello era para el teatro de hoy y que todos los paises del mundo estaban interesados en encontrar la contestacion apropiada pero que todavia no se habia encontrado. El problema era complicado y que no debiamos sobrevalorar los problemas de la adolescencia. Habia el peligro de considerarles mas jovenes de lo que en realidad son. En Leningrado un grupo especializado estaba estudiando a las reacciones de las audiencias adolescentes. Comentando que los artistas debian pensar como profesores y los profesores como artistas arranco un aplauso entusiastico de la Conferencia.

El Presidente pidio que los resultados de estos experimentos en Leningrado con la adolescencia fueran facilitados para todos los paises. Hablo del gran exito de la obra representada en el "Western Theatre Ballet" MODS AND ROCKERS"

La Srta. Hickson (Gran Bretaña) dijo que en otros paises tambien se habia dado mucha publicidad a la adolescencia, que se deberia encontrar un teatro adulto para ellos y no darles solo obras para adolescentes.

La Srta Conroy (Gran Bretaña) opino que el teatro por si mismo deberia de encontrar un lazo de union entre el drama vivido en el niño y el teatro vivido. Quiso saber si el Sr. Allen estaba de acuerdo con ello.

Sr. Sr. Allen estuvo de acuerdo con que tendriamos que dejar a los artistas creativos el ensayo y la seleccion de las obras apropiadas. El cree que se estaba forjando un lazo de union en este país debido al enorme incremento de las companias teatrales y de la educacion pero que los problemas se enfocaban de distintas maneras en las distintas partes del mundo. En su opinion no era facil dar una contestacion a dicho problema, pero que el exito de su solucion dependia de la vitalidad teatral de la comunidad.

La Srta Lutley (Gran Bretaña) dijo que en Birmingham la Asociacion de Drama Educativo tiene un teatro para adultos bajo la direccion del Sr. Peter Slade. Ellos representaban obras tales como "Look back in anger" "Ring round de moon" y "The chalk Garden", en un ambiente intimo cuya audiencia mezcla de adultos y adolescentes encerraba todas las clases sociales. Los niños gozaban de las obras y se sentian compenetrados con los adultos.

La Srta. Tyler (Gran Bretaña) dijo que teniamos que recordar que el adplescente no es un adulto todavia y que andaba por un mundo de adultos dis-

tinto del nuestro. Debíamos tener una preocupación por la manera de representar estas obras e hizo esta pregunta; ¿Como deberíamos presentar los problemas de adultos a los jóvenes?

Otro Delegado Americano diho que a los Jóvenes no les gusta ir a teatros juveniles y que ellos se habían visto forzados a suspender sus representaciones en las escuelas secundarias y superiores, pero que sin embargo "Alicia en el País de las Maravillas" presentado en teatros para adultos había llenado el teatro.

El Sr. Derek Newton (Gran Bretaña) el cual estaba muy relacionado con la obra del Teatro Belgrade de Coventry dijo que la juventud estaba dividida en varios grupos y que todos estaban preparados en aceptar todo lo que mejor en el teatro. Continuo diciendo, que el Teatro Belgrade estaba buscando el equilibrio entre lo academico y lo non-academico para crear nuevas formas de entretenimiento para distraer a los jóvenes y acabo diciendo: "Si yo supiese que los Beatles pudieran interpretar!"

La Delegada de Rumania celebro el acuerdo de la Conferencia sobre la importancia de hacer un teatro educacional para la adolescencia. Dijo que sin embargo esto seria dificil y muy complejo, ya que no se les podia mezclar con la infancia. Que la television y la radio les había dado un mundo amplio y complejo. Dijo que la tarea fundamental de las escuelas debería de ser el hacerles entender el mundo de la imaginacion y a abrir sus mentes; y que en ello debería basarse la labor especifica de las escuelas. Mas tarde hablo del salvaje entusiasmo de la juventud en la representacion del Ballet Western Theatre y con que entusiasmo el publico reconocio en la obra sus propios caracteres, cuan magnifica había sido la calidad artistica de la obra y lo bien captada que había sido la intencion del autor, pero en su opinion los artistas fueron un tanto ironicos en la interpretacion de sus personajes. A el le hubiera gustado saber si el auditorio lo había apreciado y se preguntaba si el entusiasmo del publico era causado por la ironia de la interpretacion o por la representacion por si misma. Continuo diciendo que las representaciones deberían ser autenticamente realistas y a la vez autenticamente artisticas, pero con la con el fin de entusiasmar por lo bueno y dar una actitud critica hacia lo malo, que si solo se buscaba el entusiasmar a la audiencia y se olvidaba la actitud critica, faltariamos al valor educativo de la obra.

La discusion continuo despues de la comida y se expusieron nuevos problemas. Un Delegado de Rusia dijo que deberíamos descubrir a los jóvenes al mundo de una manera real y enseñarles que la vida con todos sus defectos es lo mejor que tenemos y que el heroismo consiste

en aceptar la vida tal y como es y amarla. El dijo que no debemos idealizar ya que podria producir cinismos y si realmente nos interesabamos por la juventud teniamos que darles un sentido en la vida de propia defensa. Tenemos que tener cuidado con las almas jovenes y con sus primeros roces con el amor, ya que de ello depende el que se desarrollen como personas o como monstruos. Debemos decir a los jovenes cuan hermoso es el amor en la juventud. El Delegado Ruso, que es autor escritor, hablo del problema de obtener las obras traducidas y nos dio una descripcion de una de sus propias obras de teatro. Una Delegada espanola hablo de la experiencia llevada a cabo por ellos de una competicion con la juventud sobre obras escritas y producidas por ellos mismos.

Al final de tan interesante discusion el Presidente dijo cuan beneficioso habia sido para todos el intercambio de ideas y dio las gracias al sr. Allen por introducir tan importante tema.

#### RESUMEN DE LAS SECCIONES DE UNITEJ

Fue aceptada de una manera general por la Conferencia, la necesidad de una organizacion internacional, sin embargo las discusiones se siguieron cada vez mas amplias y mas calurosas. Los Delegados, al saber que al fin habria una organizacion internacional se mostraban ansiosos en exponer cual seria la actitud a tomar y cual seria su contacto hacia la misma.

Los topicos referentes a si el actor infantil podria ser presentado en las companias de dicha organizacion y si el drama creativo seria parte o no del teatro para ninos fueron los mas discutidos y de mas variadas opiniones. Algunos grupos conceptuaban al teatro de los niños solo de companias profesionales, pero la mayoria querian fueran incluidos profesores/actores y companias de aficionados. El debate recayo de una manera calurosa sobre la manera de como tendria que dar cuerpo a dicha organizacion ya sea por medio de representantes de todos los paises o grupos teatrales o individuales.

Es imposible describir en detalle las discusiones que se entablaron pero lo que podemos definir claramente es que al explicar la terminologia hubo muy pocos desacuerdos. Algun Delegado mostro impaciencia por organizar lo referente a las traducciones de las obras teatrales, y la formacion de una exhibicion ambulante, pero la reunion se definia cada vez mas, hacia la formacion de la organizacion y si esta estaria costeadada por fondos publicos o por subscripciones. Se nombro a un Comite para que preparara las resoluciones basicas y las presentara ante la Conferencia en su ultima seccion.

INFORME DE LO ACORDADO EN LA CONFERENCIA INTERNACIONAL  
LONDRES - 1964

Los Delegados en la Conferencia Internacional del Teatro Infantil celebrado en Londres del 15 al 20 de Mayo de 1964 acordaron:

- 1.- Que es conveniente la creacion de una Asociacion Internacional del Teatro Infantil y para la Juventud.
- 2.- Que se nombrara un Comité Organizador encargado de preparar y organizar la creacion de dicha Asociacion
- 3.- Que dicho Comité tuviera en cuenta:
  - a) Los documentos presentados ante la Conferencia
  - b) Las opiniones expresadas por los miembros de dicha Conferencia
  - c) Las opiniones expresadas a traves de correspondencia recibida despues de dicha Conferencia.
- 4.- Que el Comité Organizador formara ante todo una Constitucion y mas tarde pasara a estudiar los temas tales como la traduccion e intercambio de obras, textos, etc. etc.
- 5.- Que el Comité Organizador pasara sus propuestas a la Conferencia que se celebrara en 1965
- 6.- Que el Comité Organizador fuera formado por un Delegado de cada uno de los 12 paises citados a continuacion: Belgica, Canada, Checoeslovaquia, Francia, las dos Alemanias, Gran Bretaña, Holanda, Italia, Rumania, Norteamerica y Rusia.
- 7.- Que el Secretariado interino estuviera bajo la proteccion de: The Secretary, The British Children's Theatre Association, County Educacion Offices, Wakefield, Yorkshire, England.
- 8.- Que cada pais nombrara a sus respectivos Delegados dentro del plazo de 28 dias despues de la clausura de esta Conferencia.
- 9.- Que el Comité Organizador nombrara por si mismo a un Presidente.
- 10.- Que el Comité Organizador se reuniera en Venecia para el Festival a mediados de Septiembre de 1964.

El Comité Organizador esta encargado tambien de considerar los siguientes encomiendas:

- i) El Comité Organizador examinara la posibilidad de la creacion de un Cuerpo Internacional incluyendo teatro Infantil y Obra dramatica creativa.
- ii) Que el Comité Organizador examinara las posibilidades de buscar un apoyo economico a ITI, y en caso negativo, pedir a todos los paises que estan presentes a esta Conferencia, ayudar a soportar economicamente a dicha obra.

-----

LA EXPOSICION .

Constituida principalmente de fotografias y dibujos, alcanzando desde las fotografias murales hasta el modelo de un teatro movible de Baltimore, U.S.A., que se podía levantar con una grua.

La atractiva presentacion fue llevada a cargo de la Srta Winifred Giles y sus ayudantes.

La Liga Nacional del Libro presento un hermoso libro de exhibicion. Hubo tambien un extenso surtido de libros de temas generales y en especial del Teatro y todos aquellos que hacian referencia al Teatro Infantil. Las Sras. Macdonald y Young, Garnet Miller y el Teatro infantil de la Prensa de Kentucky, USA, ofrecieron sus aportaciones.

CLAUSURA DE LA CONFERENCIA

La Conferencia fue clausurada por el Presidente de la Asociacion del Teatro Britanico Infantil dando las gracias al Instituto de la Commonwealth por su cooperacion, tambien expreso su agradecimiento a todos los Delegados e invitados, a los Oradores, actores, Companias organizadores y amigos y asociaciones que contribuyeron con su ayuda e hicieron posible la celebracion de dicha Conferencia.

Un aplauso especial dirigido a Mr. Michal Pugh por su esfuerzo dado en organizar todos los actos.

-----

CONFERENCIA INTERNACIONAL Y FESTIVAL  
DE TEATRO PARA NIÑOS.-

Londres, 13-23 de Mayo de 1964

Asistimos a la <sup>conferencia</sup> reunión la Regidora Central de Servicio Exterior y la Regidora Central de Juventudes.

Habíamos enviado previamente el informe que se adjunta y una colección de fotografías, programas y dibujos hechos por los propios niños para la exposición que con ocasión de la Conferencia se instaló en el Instituto de la Commonwealth y organizó la Liga Nacional del Libro. Nuestra aportación quedó muy bien y colocada en un lugar muy bueno.

Los días 13, 14 y 15 los habían <sup>dedicados</sup> ~~colocado~~ a representaciones de las tres compañías mas importantes, dirigidas por Gerard Bagley, de la Asociación Británica de Teatro para niños con la cooperación del Departamento de Educación del Consejo del Condado de Londres y la protección de la Fundación Gulberkian.

Estas representaciones tenían lugar mañana y tarde en el Teatro Toyubee.

La del miércoles día 13 fué a cargo del teatro Británico de Danza dramática que dirige Ladey Carson. Por la mañana la representación iba dirigida para niños pequeños de 7 a 11 años y por la tarde para niños mayores de 11 a 16 años.

El jueves día 14 tuvo lugar la representación del teatro Escocés para niños que dirige Bert-a Wadeí. Por la mañana la representación era para niños de 5 a 7 años y por la tarde para niños de 7 a 11 años. Estas representaciones fueron realmente extraordinarias, se trataban de cuadros cortos sobre escenificación de canciones populares y romances, unas veces dramatizado, otras cantado, otras mimado, presentados



de manera muy sencilla, pero por unos artistas extraordinarios y muy cuidados los trajes, las carras -cortina de fondo- y las luces.

El viernes día 15 tuvo lugar una representación por el teatro de Ballet de Occidente. Lo mismo la representación de la mañana que la de la tarde iba dirigida a niños de 11 a 16 años. Esta representación -buena desde el punto de vista de ballet-, no nos pareció adecuada a la edad a que iba dirigida, sino mas bien para un público a partir de los 16 años.

#### Inauguración de la Conferencia

A las 6 de la tarde del viernes día 15 en el Instituto de la Commonwealth -Kensington High Street- tenía lugar una recepción para todas las Delegadas de los países que acudíamos a la Conferencia. Nos recibieron el Presidente Gerard Tyler y el Secretario Michael Pugh.

El sábado 16 de Mayo, tuvo lugar la Apertura oficial de la Conferencia con unas palabras del Presidente de la British Theatres Association. Da la bienvenida subrayando la idea de que de alguna forma, con estas reuniones y dado el sujeto de estas, se trabaja en último término para la paz del Mundo. A continuación presenta el Ministro de Educación del Estado que resalta la importancia de la atención que se preste a la educación del niño a través del teatro, contribuyendo así a la educación de la vida social de la comunidad.

El Presidente de la Asociación Francesa de Teatro Mr. Michael Saint-Denis, expone su experiencia de 15 años de teatro para niños. Este teatro que tiene que ser bueno y adaptarse a su edad, exige una educación y preparación para el mismo desde la Escuela primaria. Dice como tambien la radio, la T.V. tienen programas para niños, Hay que vigilar tambien la calidad de estos programas ya que por desgracia no siempre tienen el valór ético y moral como sería de esperar.

El niño es mucho mejor que nosotros, son también mejores que los mismos artistas que para ellos trabajan, nos dan ejemplo y capacidad de juzgar.

Empiezan las intervenciones y se pregunta al Sr. St. Dennis que aún cuando los niños tienen una capacidad de juzgar el teatro, si <sup>siempre</sup> se les orienta y si se les educa para ello, ya que ándudablemente de los niños que acuden al teatro una parte de ellos por su preparación lo entienden y es en los casos en que el teatro puede beneficiarles, pero muchas veces se pierde esta posibilidad por desconocimiento de los chicos, por eso se les aconseja una preparación previa en la escuela de las obras que van a ver.

La Delegada de la Guayana Británica informa, que quiere abrir una escuela para actores pero pide la colaboración de los países presentes en la Conferencia para el profesorado.

El Secretario le contesta que para los países de la Commonwealth el British Council puede enviar profesores y lograr que alumnos de sus países acudan a la escuela de Inglaterra.

Se discute también sobre el problema que se presenta a los actores de teatro para niños que suelen ganar menos dinero y tener menos oportunidades que los que se dedican al teatro profesional. Esto hace que el teatro para niños no tenga una especial atención. En España este problema se ha resuelto al poner la función de los niños en una hora en que no funciona el teatro para mayores (domingos a las 4 de la tarde), lo que permite a los actores profesionales hacer compatibles su profesión con el teatro para niños.

Por la tarde se informó de la reunión que tuvo lugar en Bruselas. La principal preocupación de esta reunión fué la del repertorio, ya que se utilizará normalmente el repertorio clásico, ya que por lo general los escritores de calidad no escriben obras para el teatro de niños, con lo que este teatro carece de obras actuales. Por esto es importante la creación de la U.N.I.T.E.J. que puede buscar obras y traducirlas y lograr

un intercambio entre todos los países, porque es indudable que el repertorio tiene que aportar nuevas obras mas reales y crear nuevos caracteres.

Un informe amplio de lo que se trató en Bruselas, se enviará a las Delegadas que han acudido a la conferencia de Londres.

La Secretaria de la Asociación francesa interviene para resaltar que muchas de las piezas tradicionales no van para la mente del niño actual. Gran Bretaña cree que hay que preparar tambien a los padres en este aspecto y ponerlos ante la realidad.

Souht Africa cree que los chicos tienen que tener su propia experiencia de actuación teatral y que esta debe hacerse en las escuelas. Inglaterra habla de sus experiencias <sup>con</sup> un grupo de teatro de niños y para niños.

España, Francia y Rusia mantienen el criterio tajante de que en un teatro profesional para niños no deben actuar estos como actores.

Por la noche tienen lugar una representación del pequeño teatro de Calcuta, lo presenta una profesora del British Council, <sup>que</sup> estuvo en Calcuta y se entusiasmó con el teatro que hacían los niños de una escuela. <sup>Nº 2</sup> Habla el Director de esta escuela que ha pasado su teatro en el movimiento rítmico de los niños y la expresión que cada movimiento puede sugerirles, ya que su criterio es que los niños prefieren y se interesan mas que nada por lo que puedan hacer ellos mismos. Ha buscado el tema y la música basada en los bailes y ritmo de su propio país. Ha hecho demostraciones <sup>en</sup> mas de 100 escuelas. En 1952 lograron la ayuda del Estado que se ha tomado con mucho interés la posibilidad pedagógica de la expresión teatral, todo lo han hecho con pocos medios, incluso con niños de preparación media y niños subnormales.

Presentaron 2 obras "Mithua", <sup>con</sup> es un tema muy poético y bastante logrado, y "Aban Patua", mucho más flojo y sin interés.

El día 17 la Sra. Barbara McLuttyre (U.S.A.), informó sobre la creación dramática y el niño. Centró su informe sobre todo en la labor que ella misma realiza. Considera que la música y el teatro deben formar parte de la educación de los niños y que incluso la representación por ellos mismos da cauce a su verdadera manera de ser. Un niño es siempre un buen actor mientras no llegue a darse cuenta que actúa ante otras personas, <sup>mas</sup> entonces pierde naturalidad y actúa de manera forzada. A este aspecto le llama el teatro como expresión. También habla del teatro como impresión que es cuando los niños están viendo el teatro hecho por otros.

Hay que cuidar mucho las calidades del teatro que va a producir esta expresión o esta impresión en los niños.

Rusia interviene para decir la importancia que tiene la intervención de los sicólogos en el teatro para niños. Consideran esta actividad como ocasional y muy distinta del teatro para adultos, teniendo en cuenta las distintas edades. Informa que <sup>en su país</sup> a los niños les dan una larga educación de teatro. Los artistas y los autores antes que los niños vean una obra van a las escuelas y hablan con ellos para que conozcan las obras que van a ver. Acaba diciendo que los actores de teatro para niños los paga el Estado y se les paga mas que a los profesionales de teatro para mayores.

Interviene Checoslovaquia que informa como director de teatro para niños que van por todas las provincias con sus actuaciones. Está también preocupada por el problema del repertorio y tiene mucho interés por la creación del teatro internacional para niños, en que en todos los países ven una gran solución en la traducción de obras para que puedan llegar a todos los países.

Francia interviene para formular un voto para la formación de la U.N.I.T.E.J. sobre todo, vista la urgencia de la difusión de obras dramáticas para niños y la necesidad de un intercambio y de la preparación de actores para este teatro.

U.S.A. insiste en que al hablar de teatro para niños hay que pensar también en la música y el ritmo que se conjunta con él.

Suecia apoya el criterio de U.S.A. insistiendo en la necesidad de una escuela especial para actores en la que figuren además de profesores de dicción y representación, sicólogos y pedagogos, músicos, decorados, escritores, profesores de baile, etc.

Noruega defiende el teatro hecho por los propios niños. La opinión general de la conferencia no apoya este criterio.

Por la tarde, el Delegado ruso Konstantin Shakh-Azizov (U.R.S.S.) habló sobre la preparación del actor en un teatro de niños. Explica como en su país ~~muchos~~ de los problemas que se están planteando en la conferencia son comunes a todos los países, pero que en Rusia han superado ya el problema de la estética. También ha logrado que los buenos escritores escriban teatro para niños, lo cual no pide para que haya algunas obras mejores que otras. Lamenta que los actores de teatro para niños no vengan a estas conferencias internacionales. Se alegra de que la preocupación pedagógica para el teatro sea ya general. Así se comprende mejor la importancia de este teatro y el interés de un cambio de ideas y experiencia sobre este tema. Dice como en Rusia se trabaja activamente para encontrar nuevos caminos para el trabajo de la juventud sin que pueda decirse que ~~no~~ hayan logrado de una manera concreta. Tienen teatros por toda Rusia, de profesores <sup>especiales</sup> y de niños en todas las escuelas y más de 100 teatros de Marionetas, sin embargo, en un teatro profesional no admiten a los niños como actores, y ~~repito~~ que los actores de este teatro para niños están mejor pagados que los otros y tienen sus escuelas profesionales especializadas e independientes de las de actores profesionales de teatro para mayores. Los teatros para niños tienen un edificio especial y varias dependencias para todo lo necesario, utillaje, etc. Los precios de entrada son muy bajos para que puedan acudir todos los niños y están subvencionados por el Estado. Todo esto forma parte del programa comunista

de educación.

La educación que trata de dar a través del teatro, se orienta especialmente para dar a través del mismo principios de honestidad, verdad, amistad, honradez, ya que no se piensa solo en su entretenimiento o diversión, sino en su educación. Ahora bien, se procura que los niños no se den cuenta que se les está enseñando. No se les pone nunca obras con malentendidos o situaciones cómicas, los niños prefieren los temas románticos, los héroes y la visión de su país como el mejor, las imágenes de los héroes nacionales especialmente los de la actualidad. La enseñanza de lo heroico les hace pensar en que tiene que superarse. Obras <sup>para</sup> de ~~panañinos~~ que hablen de Lenin, Pushkin y Galileo, También han adaptado obras de Dickens.

En las escuelas donde preparan a los actores procuran que además de <sup>preparan</sup> profesores para Ballet, teatro, <sup>se les da una formación completa</sup> opera, etc. Para ingresar en ellas es necesario estar entre los 12 y 20 años con el certificado de estudios primarios.

Por la noche, el teatro de la Infancia de Bélgica presentó la obra "Ambrosio tue L'heure" de Arthur Fauguez. Fué una obra discreta y graciosa, aunque el final es precipitado y faltó -según mi criterio- el diálogo y la intervención <sup>de</sup> con los niños.

Los países del Este le ponen la dificultad de que encuentra la obra poco adecuada y que le faltó arte.

El día 18 John Allen de Gran Bretaña nos habló sobre "el teatro de Adolescentes. En la actualidad en casi todos los países se <sup>este</sup> basa en el teatro clásico y esto hace que el chico lo vea como un complemento de la literatura. Hay que interesar a los escritores actuales para que escriban unas obras para ellos, en los que se les den todas las situaciones posibles de la vida real. Rusia dice que han adaptado obras de Mark Twain y de Dostoyescki, además de todos los clásicos que tienen interés para los adolescentes, añaden que para lograr ver-

daderos resultados el artista tiene que pensar como un educador y el educador como un artista.

Inglaterra propone temas sobre la soledad, la incomprensión, la realidad y la imaginación.

España informa sobre la actividad llevada a cabo en este aspecto y las obras representadas <sup>que</sup> como nueva experiencia este año ha organizado la Delegación Nacional de Juventudes <sup>se trata de</sup> un concurso nacional entre los grupos de jóvenes para que elijan y representen su propio teatro. Como experiencia ha sido muy buena y dá muchas posibilidades para el futuro. Se tiene el proyecto de otro concurso, escrito, dibujados y confeccionados los decorados por los mismos que ponen la obra en escena.

Italia interviene para para explicar la bienal de teatro infantil que va a tener lugar en Venecia <sup>en el mes de setiembre</sup>. Quiere que vaya España con "PINOCHO" y tambien Alemania del oeste. Han llevado a la escena con grán éxito "Marcelino Pan y Vino" de José M<sup>a</sup> Sánchez Silva.

Se discute si "La Petit Prince" de Saint Exerpery es o no apropiada para los niños. El valor de esta obra está en el simbolismo. El autor ha elegido el simbolismo tradicional, lo que la hace no asfignable a los niños. La tendencia general del repertorio es que se oriente en obras que estén mas cerca de la realidad, pero en una forma poética.

Se vuelve al tema del teatro <sup>para</sup> en los niños. Bélgica insiste que la base de nuestro teatro es el repertorio.. El encontrar el equilibrio entre lo tradicional, lo fantástico o lo maravilloso y el realismo es la clave de todo. Es muy difícil llegar a aunar criterios sobre este punto. Se habla de un informe muy interesante que se presentó en la conferencia de Bruselas, por el Director de teatro infantil de Budapest. Es un teatro de imaginación. Su opinión es que allí se encuentran hechos de gran interés sicológico. Se trata de símbolos subconscientes que provocan emociones abstractas. Tambien hay que ver el

elemento de la ficción como prolongación de la imaginación humana. Se dice que hay que buscar la relación entre el tema que se elige y el que interesa al niño. Canalizar el interés del niño, al tema elegido, es el objeto y el fin del teatro.

Hay tres puntos importantes <sup>en un teatro para niños y</sup> que son:

- a) La no excesibilidad (no muy difícil)
- b) El atractivo (no desconocido)
- c) La estimulación (dirigir el tema a acciones estimulantes.)

El Delegado de Bélgica dice que una de las conclusiones de la reunión de Bruselas, fué el creer que si el educador cuenta solo con la tendencia limitada del niño, no logrará nada en el terreno educativo. La respuesta entre lo fantástico y lo real, es que interesa el equilibrio de los dos, no descuidando ni el aspecto moral ni el artístico para que sea verdaderamente educativo. En lo que se refiere a lo mágico, la novedad debe estar en relación con el progreso de las ciencias en este campo.

Hay el proyecto en Bruselas de publicar un repertorio de teatro para niños lo mas larga y precisa, <sup>posible.</sup>

La creación de una comisión del repertorio <sup>es importante y</sup> debe crearse en el plano internacional. Hay que encontrar obras donde el poder no se concibe sin el amor de su prójimo y hacerle ver todas sus posibilidades y a la vez <sup>que</sup> los límites del ser humano.

Se señala la importancia <sup>del teatro</sup> que tiene en la educación del niño por la relación que tiene con la música, literatura, lengua y arte aplicadas.

Inglaterra está dando mucha importancia a esta actividad en las Escuelas Normales y son muchos los maestros que hacen cursos de arte dramático para poder organizar esta actividad en la Escuela y darle toda la importancia que merece, Habla tambien de la ayuda económica posible en Inglaterra a través de los presupuestos de los Ayuntamientos. Insiste de nuevo en la necesidad que tiene la Escuela en no aban-



donar este aspecto y cuidarlo mucho. Otra necesidad de la que ya se ha hablado y conviene insistir es en la elevación del nivel educativo del teatro infantil en la televisión, por la relación que tiene con la cultura de un país y la educación de su sensibilidad artístico.

Estados Unidos insiste en la importancia educativa de desarrollar las posibilidades de creación en el niño. El niño es un creador en potencia y estas son las cualidades que caracteriza al artista que considera el arte como una manera de vivir que dá alegría y constituye un enriquecimiento de vida.

También la música tiene una gran importancia en la educación del niño. Hay que dar una gran importancia a esta educación. España informa de la tarea que lleva a cabo en este sentido. Si no se conjugan y equilibran, el arte, la música, la creación y el drama, falla la armonía en la educación. Los niños representan un cuento, lo crean, lo improvisan, lo miman, lo cantan, hacen los gestos.

Por la noche la Nueva Comedia de Holanda puso en escena la obra de Michiel de Gheldeoode "De Gecroonde Leersse" que tuvo el premio de la mejor puesta en escena en Holanda en 1963.

La representación de esta obra clásica del siglo XVII fué excepcional -como un cuadro de Brueghel-, pero quizás excesivamente realista para un teatro aún de adolescentes.

La sesión del día 19 empieza con la discusión de esta obra holandesa "De ~~gerroonde~~ Leersse" Inglaterra <sup>duda</sup> discute que sea bueno este teatro por el realismo de sus escenas. No aceptan las escenas en que los autores beben, piensan que quizás en el continente no se presenten estos problemas puesto que en las familias se beberá normalmente. Esto no impide reconocer que la puesta en escena fué una maravilla. El Director de la obra contesta que ellos la consideran apta para chicos de 14 a 18 años, por otra parte considera normal que el vino y e:

amor salgan en el teatro porque forman parte de la vida.

El Japón lee su informe. Dice que desde el año 40 al 50 había ya teatro para niños. Teatro profesional con buenos actores (porque en su país se tiene el criterio equivocado de que los malos actores sirven para un teatro de niños).

Explica como el Ministerio de Educación Japonés procura que haya teatro para niños en las Escuelas. Para lograr un repertorio han hecho traducir obras antiguas. Aún hoy en el Japón coexiste la sociedad feudal y la moderna. Pero hoy no se aprecia el teatro antiguo por los intelectuales que creen que el Kabuki está ya pasado. Se llama Kabuki al teatro antiguo. En las piezas Kabuki los hombres hacen el papel de mujeres porque no se admitía el trabajo conjunto de hombre y mujer en escena. Los niños japoneses de hoy no piensan en el Kabuki y dice que su preocupación es hacerselo conocer. Su problema es como se educa o se prepara a los actores para actuar para niños y como se educa a los niños para que se aficionen al teatro. Como escribir obras para niños y como se enlaza el antiguo modo y el moderno.

A continuación informo España cuyo texto se adjunta.

Por la noche el teatro para niños de la Universidad de Kansas presentó "Johnny Moccabeau and the Silver Arrow" de Joseph Golden. La obra estaba bien presentada, pero a mi juicio era pesada por reiterativa (la lucha del hombre con los cuatro elementos: tierra, fuego, agua y aire).

El día 20 se dedicó entero a discutir sobre la U.N.I.T.E.J. además de los ratos que se les habían dedicado los días anteriores. No sé por qué razón a pesar del interés de Francia y Bélgica al que se unió toda la Asamblea, Inglaterra no quiso llegar a conclusiones concretas y así trató en todas las sesiones de que no se llegara a estudiar ni aprobar los estatutos -se adjuntan- que presentó Francia después de dos reuniones previas con Alemania y Bélgica, Canadá, Checos

lovaquia, Holanda, Inglaterra, Italia, Rumania, Rusia y el Vaticano. Pues bien, despues de hablar en varias sesiones sobre la posible creación de una Unión internacional de Teatro se nombra una pequeña comisión que en principio viene a informar y, dan lectura a las conclusiones siguientes:

- 1º. Que es deseable que se haga esta Unión Internacional
- 2º. Que se nombrará un comité para la preparación de Estatutos
- 3º. Que de esta reunión saldrá el Comité preparatorio a que se alude.
- 4º. Que este Comité debe ocuparse de redactar el Estatuto, organizar la traducción de textos teatrales para niños, etc.
- 5º. Que dicho Comité presentará su trabajo a la Conferencia de 1965.
- 6º. Que el Comité estará compuesto de los siguientes países: Austria, Bélgica, Guayana Británica, Canadá, Checoslovaquia, Egipto, Francia, Alemania, Japón, Méjico, Rumania, Suecia, U.S.A., U.R.S.S., el Vaticano, Inglaterra. etc...  
(y así hasta el país).

Los demás puntos no se han estudiado, porque al ver la composición del Comité, y cuando pretendían que se aprobara por capítulos, s España se levantó para decir que, si era un Comité de trabajo, era muy numeroso y, en todo caso, sí iba a ser numeroso, porque habían dejado fuera a cinco países más, <sup>que</sup>estabamos representados en la Conferencia.

Se siguió una discusión, que se continuó solamente con los Delegados a la Conferencia, quedando de acuerdo, a propuesta de España, cuya intervención anterior había sido aplaudida, <sup>que</sup>en el Comité de Trabajo, lo formarían los que han acudido a la Conferencia de Bruselas y a la de París, quedando así.

Los países son, Canadá, U.S.A., Francia, Alemania, Rep. Federal Inglaterra, Holanda, Italia (Vaticano), Rumania, U.R.S.S., Bélgica y Checoslovaquia.

El resto, de los puntos que había propuesto la Comisión de estudios, son:

- 7º. El Secretario interino lo llevaría el British County Council.

- 8º. Cada Delegación de los países nombrados, elegirán a su representante y lo comunicará a la Secretaría en los 21 días siguientes a la clausura de esta Conferencia.
- 9º. El Comité Preparatorio elegirá su propio Presidente. Siguen dos recomendaciones.
  - 1º. El Comité preparatorio verá la posibilidad y la conveniencia de admitir que en Teatro para niños, además del que está hecho para adultos, se admita también el teatro hecho por los propios niños.
  - 2º. Como se necesitan unos fondos para estos trabajos, los países contribuirán con una cuota para estos gastos que se precisen.

Todo este programa ha quedado prácticamente sin efecto, al cambiar el número de los países que componen el Comité de trabajo preparatorio, por la intervención de España.

En la sección final, se ha planteado la cuestión de incluir a la Alemania del Este también, apoyada por los países detrás el telón de acero. El representante de la Alemania del Oeste, por Núremberg, decía que ellos han empezado a hacer teatro para niños, cosa que no se ha hecho en la otra Alemania, pero, que en el caso de la presencia de la Alemania del Oeste fuera incómoda, él, retiraba su candidatura o su presencia, para no dar lugar a conflictos a la hora de reunir el Comité. Los del Este además no han asistido nunca a las reuniones.

La cuestión la decide el Presidente de la Conferencia Mr. Gerald Tyler, diciendo que, en todo caso, aparte de la presencia de la República Federal Alemana, se invite a asistir a la Reunión a la Alemania del Este.

Aunque no ha quedado demasiado claro, la reunión del Comité Preparatorio, parece que tendrá lugar en Venecia en septiembre, puesto que el Padre representante del Vaticano ha ofrecido la invitación del Festival de Venecia para los miembros de este Comité.

La Delegación Francesa, ha ofrecido en París como sitio para la próxima reunión de la Conferencia Internacional del Teatro Infantil.  
*que se acepta por unanimidad.*

El Presidente y Secretario de la Conferencia, han prometido que

se enviará la documentación de lo que ha pasado en ésta Conferencia, a cada uno de los países invitados y, se clausura la Conferencia, - quedando todavía los días de Teatro que se sigue representando en el Commonwealth Unstitud.

ASOCIACION BRITANICA DE TEATRO PARA NIÑOS

CONFERENCIA INTERNACIONAL Y FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS

INSTITUTO DE LA UNION DE LOS PAISES UNIDOS KENSINGTON HIGH STREET LONDRES

Miercoles 13 de Mayo . Sabado 23 de Mayo

FESTIVAL DEL TEATRO PROFESIONAL DE NIÑOS

Representaciones teatrales de tres de las más famosas compañías dirigidas por Gerard Bagley, de la Asociación Británica de Teatro para niños, con la cooperación del Departamento de Educación del Consejo del Condado de Londres y la protección de la Fundación Gulberkian.

En

Teatro Toynbee, Londres E. I. (Estación del metro Aldgate East)

Miercoles día 13

Teatro Británico de danza dramática

10.00 Representación para niños pequeños ( 7 a 11 años )  
14.00 Apertura Oficial del Festival por  
Dame Sybil Thorndike. DBE. LL. D. Lady Carson

14.30 Representación para niños mayores ( 11 a 16 años )  
16.15 Los visitantes serán agasajados con un Te por la Escuela Dramática de Londres.

Jueves 14 de Mayo

Teatro Escocés para niños

13.30 Representación para niños muy pequeños (5 a 7 años)  
15.00 Representación para niños pequeños (7 a 11 años)

Viernes 15 de Mayo

Teatro Ballet de Occidente

10.00 Representación para niños mayores (11 a 16 años)  
14.30 Representación para niños mayores (11 a 16 años)

Conferencia Internacional y Festival de Teatro para Niños.

En

El instituto (Estación del metro Kensington High Street)

18.00 Fiesta de recepción

Sabado 16 de Mayo

10.30 Café  
11.00 Apertura Oficial de la Conferencia por el  
Honorable Sir Edward Boyle, Bart. PC. MP.= Ministro de Educación del Estado y Michel Saint-Denis CBE.

11.45 Discusión, Presidente de la sesión: Gerard Tyler  
Secretario: Ronald James

13.00 Lunch  
14.15 Informe sobre la Conferencia Internacional de Bruselas sobre repertorios para niños.

Locutor: Jose Geal (Belga)  
Presidente: Michael Pgh  
Secretario: Elsie Brown

16.00 Te  
16.45 Charla sobre el Teatro para niños de Calcuta

Locutor: Samar Chatterjee  
Presidente: Mary Sur  
Secretario: Winifred Hickson

18.30 Representación par el teatro para niños de Calcuta  
(India)

"Aban Patua" Libreto: Samar Chatterjee  
y Música: Priya Lal Chaudhury  
"Mithua" Coreografía: Suresh Dutta

Domingo 17 de Mayo

10.00 Creaciones dramáticas y teatro para niños por Dr.-  
Barbara Me Intipe (USA)

11.00 Café

11.30 Discusión

13.00 Lunch

14.15 Educación del actor de teatro para niños

Locutor: Konstantin Shakh-Azizov (URSS)

Presidente: Gerald Syler

Secretario: Patrick Mace

16.00 Té

16.30 Discusión (Unión Internacional de Teatro para ni--  
ños y jóvenes)

Presidente: Michael Pugh

Secretario: Simone Steuss

18.30 Representación por El Teatro de la Infancia (Belgica)

"Ambrisc tue L'Heure" por Artur Fauquez

Lunes 18 de Mayo

9.30 Aula nº 1: Reunión Anual General de la Asociación  
de Teatro Británico para niños (Solo para los miem  
bros)

10.00 Aula nº 2: Discusión previa sobre las dos represen  
taciones de la tarde

11.00 Café

11.30 "El Teatro y el Adolescente"

Discusión conducida por Jonh Allen (Gran Bretaña)

Presidente: Ronald James

Secretario: Anne Cossentine

13.00 Lunch

14.15 D Discusión

16.00 Té

16.30 Discusión UNITEJ

18.30 Representacion por Nieuwe Komedie, (Holanda)

"Still Yet" Anon

"The Crowned Boot" Michiel Deghelderode

Martes 19 de Mayo

10.00 Aula nº 1: Conferencia sobre el Teatro Profesional  
Ingles para niños (Reunión cerrada)

10.00 Aula nº 2: Discusión previa sobre la representación  
de la tarde.

11.00 Café

11.30 Discusión.- UNITEJ

13.00 Lunch

14.15  
16.00  
16.30  
18.30

(Se anunciará a su debido tiempo)

Té

Conclusiones de la UNITEJ

Representación por el Teatro Universitario para niños de Kansas (Estados Unidos)

"Juanito Lunallena y la Flecha de Plata" por --  
Joseph Golden

Miercoles 20 de Mayo

10.00

Una vuelta por los tres interesantes nuevos teatros de Londres

14.15

Libre

18.30

Representación por el Nurngerg Theater der Jugend (Alemania)

"El viaje de Takanivi" por Jaap Hoogstra

Jueves 21 de Mayo

10.00

Una visita alrededor de Londres

14.15

Libre

18.30

Representación por el Carrusel de la Compañía Mime (Holanda)

Sabado 23 de Mayo

*Reopeno*

Representación por el Tatro para niños del Colegio Rosa Bruford

"El silbato de plata" por Patrick Mace



Tercera y última relación del Congreso

CONFERENCIA INTERNACIONAL Y FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS  
DEL MIERCOLES 13 DE MAYO AL SABADO 23 DE MAYO

PROGRAMA

El último diseño del Programa está en ésta Relación. El Programa ha aumentado en estas últimas semanas y por esa razón los delegados deben revisar sus respectivas acomodaciones.

NUMERO DE DELEGADOS

Entre 150 y 200 delegados de 37 países han aceptado la invitación de asistir a la conferencia.

HOTEL LEXHAM

La mayoría de los delegados han reservado por su cuenta habitaciones, pero aquellos que deseen alojarse en el Hotel Lexham pueden hacerlo la tarifa para una sola persona, dormir y desayuno, por noche, es de 34 chelines 6 peniques. Y por dos personas, 3 libras.

COMIDAS

El café de la mañana, lunch y te de cada día de la Conferencia está incluido a lo largo de la conferencia con la tarifa de 3 Libras y 3 chelines para los delegados y miembros (para los observadores 4 Libras y 4 chelines).

VISADOS

Se recuerda a los delegados la necesidad de visados

LENGUAS OFICIALES

Serán los ITI (Francés e Inglés) Los delegados que no hablen ninguno de estos idiomas pedirán un informe en la Secretaría Central.

EXPOSICION

La Exposición de fotografías y otros materiales tendrá lugar en el Instituto de la Galería de Arte durante la Conferencia, junto con una Exposición de Libros sobre los aspectos de las representaciones teatrales, organizada por la Liga Nacional del Libro.

LA UNION PERMANENTE

El proyecto de una Constitución, se hizo en París el Noviembre último, y se discutió y enmendó en Bruselas el pasado mes, y será presentado en la Conferencia de Londres

TELEFONOS

Para las preguntas de última hora se pueden utilizar los siguientes números:

Mayo 1 a 11	Beckington	348
Mayo 12 a 15	Empress	4355
Mayo 15 a 23	Western	8252

BRITISH CHILDREN'S THEATRE ASSOCIATION

18th April, 1.964

MP/DW

Miss Maria Victoria Eiróa  
Delegacion Nacional de la Sección Femenina  
Almagro, 36  
M A D R I D 4

Dear Miss Eiroa

Thank you for your letter and enclosures.  
I see that you and your friend would like to stay  
at a small hotel. We are booking you in, with  
many of the other delegates, at the Hotel Lexham,  
Lexham Gardens, London, W.&. I will write you full  
details about this within the next few days.

I see that you are in direct contact with  
our Exhibition Secretary, Mrs. Winifred Giles (the  
address is at the left of this page) Please ensure  
~~you~~ that she has her materials as soon as possible. Should  
you be free to lend us your film, perhaps you would be  
kind enough to send it to Miss Margaret Dunn, Bretton  
Hall College, Bretton, near Wakefield, Yorkshire, at  
your earliest convenience.

We are naturally sorry that you are unable to send  
your company to perform but we look forward to welcoming  
both of you as delegates.

You will see from the enclosed programme that we  
have quite a number of productions and so there should be  
plenty of ~~variety~~ ~~and so there should~~

Kind regards and good wishes for your journey  
Please let me know if I can help any further.

Yours sincerely

Secretary, B.C.T. A.  
International Conference of Children's Theatres, May 16th  
19-th, 1.964  
Commonwealth Institute, Kensington High Street London, W.8

ASOCIACION BRITANICA DE TEATRO PARA NIÑOS

CONFERENCIA INTERNACIONAL Y FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS

INSTITUTO DE LA UNION DE LOS PAISES UNIDOS KENSINGTON HIGH STREET LONDRES

Miercoles 13 de Mayo. Sabado 23 de Mayo

FESTIVAL DEL TEATRO PROFESIONAL DE NIÑOS

Representaciones teatrales de tres de las más famosas compañías dirigidas por Gerard Bagley, de la Asociación Británica de Teatro para niños, con la cooperación del Departamento de Educación del Consejo de Condado de Londres y la protección de la Fundación Gulberkian.

En

Teatro Toynbee, Londres E.I. (Estación del metro Aldgate East)

Miercoles día 13

Teatro Británico de danza dramática

10.00	Representación para niños pequeños (7 a 11 años)
14.00	Apertura Oficial del Festival por <u>Dame Sybil Thorndike. DBE. LL. D. Lady Carson</u>
14.30	Representación para niños mayores (11 a 16 años)
16.15	Los visitantes serán agasajados con un Te por la Escuela Dramática de Londres.

Jueves 14 de Mayo

Teatro Escocés para niños

13.30	Representación para niños muy pequeños (5 a 7 años)
15.00	Representación para niños pequeños (7 a 11 años)

Viernes 15 Mayo

Teatro Ballet de Occidente

10.00	Representación para niños mayores (11 a 16 años)
14,30	Representación para niños mayores (11 a 16 años)

Conferencia Internacional y Festival de Teatro para Niños.

En

El instituto (Estación del metro Kensington High Street)

18.00 Fiesta de recepción

Sabado 16 Mayo

10.30	Café
11.00	Apertura Oficial de la Conferencia por el Honorable Sir Edward Boyle, Bart. PC.MP.= <u>Ministro de Educación del Estado y Michel Saint-Denis CBE.</u>



16.00 Té  
 16.30 Discusión UNITEJ  
 18.30 Representación por Nieuwe Komodie, (Holanda)  
 "Still Yet" Anon  
 "The Crowned Boot" Michiel Deghelderode

Martes 19 de Mayo

10.00 Aula nº 1: Conferencia sobre el Teatro Profesional  
 Ingles para niños (Reunión cerrada)  
 10.00 Aula nº 2: Discusión previa sobre la representación  
 de la tarde.  
 11.00 Café  
 11.30 Discusión.- UNITEJ  
 13.00 Lunch  
 14.15 (Se anunciará a su debido tiempo)  
 16.00 Té  
 16.30 Conclusiones de la UNITEJ  
 18.30 Representación por el Teatro Universitario para niños  
 de Kansas (Estados Unidos)  
 "Juanito Lunallena y la Flecha de Plata" por Joseph  
 Golden

Miercoles 20 Mayo

10.00 Una vuelta por los tres interesantes nuevos Teatros  
 de Londres  
 14.15 Libre  
 18.30 Representación por el Nurngerg Theater der Jugend  
 (Alemania)  
 "El viaje de Takanivi" por Joap Hoogstra

Jueves 21 Mayo

10.00 Una visita alrededor de Londres  
 14.15 Libre  
 18.30 Representación por el Carrusel de la Compañía  
 Mime (Holanda)

Sabado 23 Mayo

Regreso Representación por el Teatro para niños del Colegio  
 Rose Bruford  
 "El silbato de plata" por Patrick Mace

## TERCERO Y ULTIMO INFORME

### CONFERENCIA INTERNACIONAL Y FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS

Miercoles 13 de Mayo al sábado 23 de Mayo.

Commonwealth Institute, Kensington High Street. London W.8

#### PROGRAMA

El último proyecto de programa se incluirá con el informe. El programa está creciendo en estas últimas pocas semanas de Mayo y por consiguiente ruego a los delegados lo revisen ellos para organizarse de acuerdo con el mismo.

#### NUMERO DE DELEGADOS

Entre 150 y 200 delegados de 37 paises han aceptado la invitación y estará presentes en la Conferencia.

#### HOTEL LEXHAM

La mayoria de los delegados han arreglado ellos su alojamiento, pero los demás pueden alojarse en el Hotel Lexham. La tarifa de una persona, cama y desayuno por noche es de 34 s. 6 d. (unas 275 pts) y dos personas 3 libras (400pts)

#### COMIDAS

Café por la mañana, lunch y té en los dias de la Conferencia todo incluido importan 3 libras 3 chelines para todos los delegados y miembros (528 pesetas)

#### VISADOS

Se recuerda a los delegados tengan preparados sus visados .

#### LENGUAS

Las lenguas oficiales son el francés y el Ingles.

#### EXPOSICIONES

La exposición de fotografías y otros materiales estará expuesto en la Galeria de Arte del Instituto durante toda la Conferencia simultaneamente con la exposicion del libro que abarca todos aspectos del teatro,

presentado y organizado por la Liga Nacional del libro.

PERMANENT UNION

El proyecto de la constitución iniciado en Paris el pasado Noviembre, fué discutido y corregido en Bruselas el mes pasado y será presentado en la Conferencia de Londres.

TELEFONOS

Se pueden pedir detalles en el último momento del

del 1 al 11 de mayo	Beckington	348
	<del>Empress</del>	<del>4355</del>
del 12 al 15 de mayo	Empress	4355
del 15 al 23 de mayo	Western	8252

British Children's Theatre Association  
International Conference of Children's Theatres  
London - May, 1964

THE DRAFT OF A CONSTITUTION FOR UNITEJ

A great debt of gratitude is due to the following delegates who met in response to requests to prepare the way for establishing an International Union of Theatres for Children and Young People at this London Conference.

Margareta Barbutza (Rumania)  
Gerard Binet (Canada)  
Leon Chancerel (France)  
Miguel Demuynck (France)  
Jose Geal (Belgium)  
Dumitru Isac (Rumania)  
Raffaello Lavagna (Vatican)  
Jan Malik (Czecho-Slovakia) Secretary-General, UNIMA  
Serge Mikhalkov (U.S.S.R.)  
Rose-Marie Moudoues (France)  
A.R. Philpott (Great Britain)  
Ilse Rodenbarg (German Democratic Republic)  
Alain Recoing (France)  
Maria Signorelli (Italy)  
Hans Snoek (Holland)  
Maedard Tytgart (Belgium)  
Gabriel Vessigault (France)  
Erik Vos (Holland)

They formed themselves into an Interim Committee in Paris last autumn and produced the first draft of a Constitution, which was studied and improved upon in Brussels this Spring.

The following draft is the result of their deliberations.

Copies of the Report on the Paris meeting may be obtained at the Reception Desk.

Michael Pugh  
General Secretary



## S T A T U T E S

### Name

International Union of Theatres for Children and Young People.

1. UNITEJ is an organization of theatres, associations, organizations and individuals interested in theatre for children and young people.

Until further decision, the Secretariat will be vested in London.

The official languages used for the meetings will be French and English and, in the case of an international conference, the language spoken by the inviting country.

2. UNITEJ aims at grouping all the organizations, associations, writers, theorists, directors, producers, actors, critics and educators, and all other bodies and individuals, who are interested in providing theatre for children and young people. It will participate in the search for peace, mutual respect and understanding between the peoples of the world.
3. UNITEJ will comply with the above-mentioned duties by taking the following steps:
  - a) to organize international congresses, conferences, courses, festivals, competitions and exhibitions, and to participate in these activities.
  - b) to assist individuals and groups to travel for the purpose of studying theatre for children and young people.
  - c) to publish books, magazines, and straight and musical plays.
  - d) to popularize theatre for children and young people through films, radio, records, television and the press.
  - e) to encourage the exchange and translation of plays and other relevant literature.
  - f) to create documentation and research centres and libraries including books, pictures and records related to theatre for children and young people.
  - g) to acquire premises and equipment which are thought necessary to achieve these purposes.
  - h) to take an active part in the works of international organizations with similar aims to UNITEJ and to become a member of such organizations.
4. There will be three categories of UNITEJ members:
  - a) honorary members
  - b) active members
  - c) associate members

Definition:-

Honorary Members are persons who have been particularly active in promoting international co-operation in the field of theatre for children and young people.

Active Members are professional theatres, amateur theatres, individuals, organizations or departments of organizations involved in providing theatre for children and young people.

Children's companies, both professional and amateurs, will be excluded.

Associate Members are organizations and individuals who are interested in the theatre for children and young people but who do not take an active part in this field.

5. Written applications for membership should be addressed to the General Secretariat. Applicants refused membership by the Executive Committee, may appeal to the next congress who will take a final decision.
6. Active Members will have:
  - a) the right to participate in all activities mentioned in par.3 a and b; to make proposals during the meetings; to elect and to be elected in the various departments of UNITEJ and to vote.
  - b) the duty of working to achieve the aims defined by UNITEJ; to maintain its statutes; to act upon the decisions taken by UNITEJ; to help in organizing tours abroad and in settling international questions; to pay one's membership fee.
7. A member wishing to resign should inform the General Secretariat in writing.

A member may be asked to resign if his activities conflict with the basic ideas of UNITEJ if he frequently fails to comply with one of the duties listed in par. 6.

The dismissal or exclusion will be decided by the Executive Committee of UNITEJ. The member concerned may appeal to the Congress.

The member who, after several reminders, does not pay his fee, will be automatically excluded after 15 months.

8. The various departments of UNITEJ are:

- a) the Congress.
- b) the Executive Committee  
the Secretariat.
- a) The highest department of UNITEJ is the Congress which will meet every two years. The Congress is summoned at least 3 months in advance by the Secretary General upon the Chairman's decision.
- b) The Executive Committee is entitled to call on extraordinary Congress when it is thought necessary.

The place where the Congress will be held must be chosen at the previous Congress. If the latter did not make a decision, or if it is necessary, because of unforeseen circumstances, to change the place, the Executive Committee will determine the place where the meeting will be held.

The agenda may include:

Basic ideas concerning future activities of UNITEJ; reports on the situation of theatre for children and young people in various countries; problems concerning theatre for children and young people; the improvement of mutual assistance between members; determination of the place and date of the next Congress, of conferences, exhibitions of other UNITEJ undertakings; proposals or complaints submitted to the Congress; determination of subscriptions; checking of UNITEJ accounts; modification of the Statutes; election of the members of the Executive Committee, whose number shall not exceed 9; election of co-opted members, whose number shall not exceed 2.

The items of the agenda will be determined by the Executive Committee at least 2 months before the opening of the Congress and will be sent to all members.

Each member is entitled to make proposals for the Congress Agenda - These proposals must reach the Secretariat of UNITEJ, at least 3 months before the beginning of the Congress in order to allow the Executive Committee to study these proposals and judge whether they can be added to the agenda or not. Proposals that arrive late will be admitted as an item of the agenda only by special decision of the Congress.

To take a decision, the Congress needs the simple majority of votes of members who are attending or who are duly represented. The President has the casting vote.

A two-thirds vote majority will be required in two cases only:

- a) for a change in the Statutes or for the dissolution of UNITEJ.
- b) The number of members composing the Executive Committee shall not exceed 11 members. From its members, it shall elect a chairman, no more than 2 vice-presidents a general secretary and no more than 6 members who will

include 2 co-opted members.

The members of the Executive Committee will not be elected as representatives of a particular country, but rather as valued personalities of the theatre for children and young people, who will efficiently struggle for the basic ideas of UNITEJ. However, the Executive Committee should endeavour to achieve a balance between the so called Eastern and Western Countries.

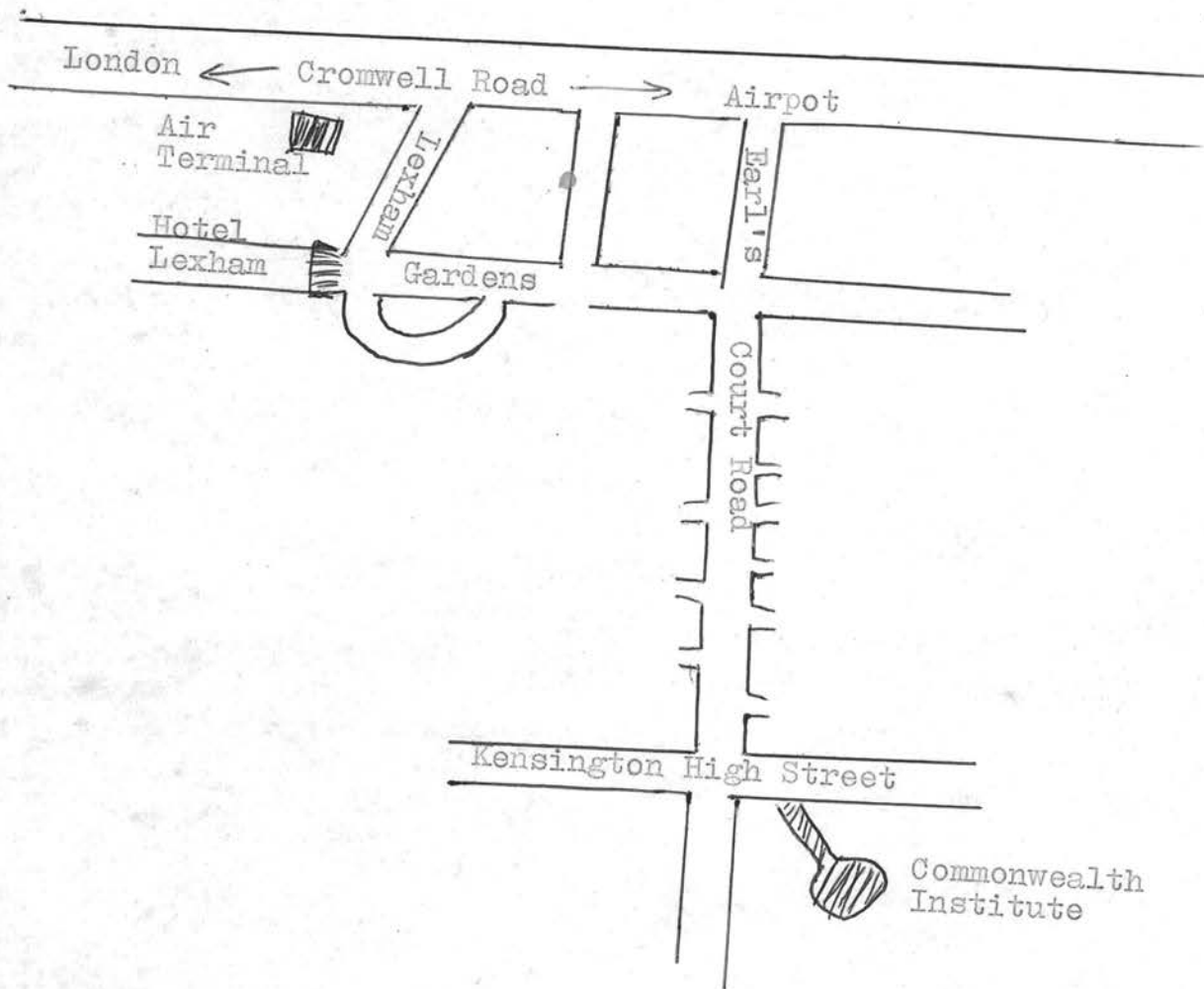
## Problems

- a) Representation : Should a delegate represent his country or will he act as an individual?
- b) Voting : Shall individual members be allowed the same number of votes as theatres, and associations?
- c) East-West Balance : Must UNITEJ endeavour to achieve at all costs the balance between Eastern and Western delegates?

## Suggestions that were made at the Brussels meeting :

- a) It was proposed that UNITEJ should try to ease the settlement of copyright problems between the various member countries.
- b) The annual award of a UNITEJ prize.

PLEASE BRING THIS MAP WITH YOU

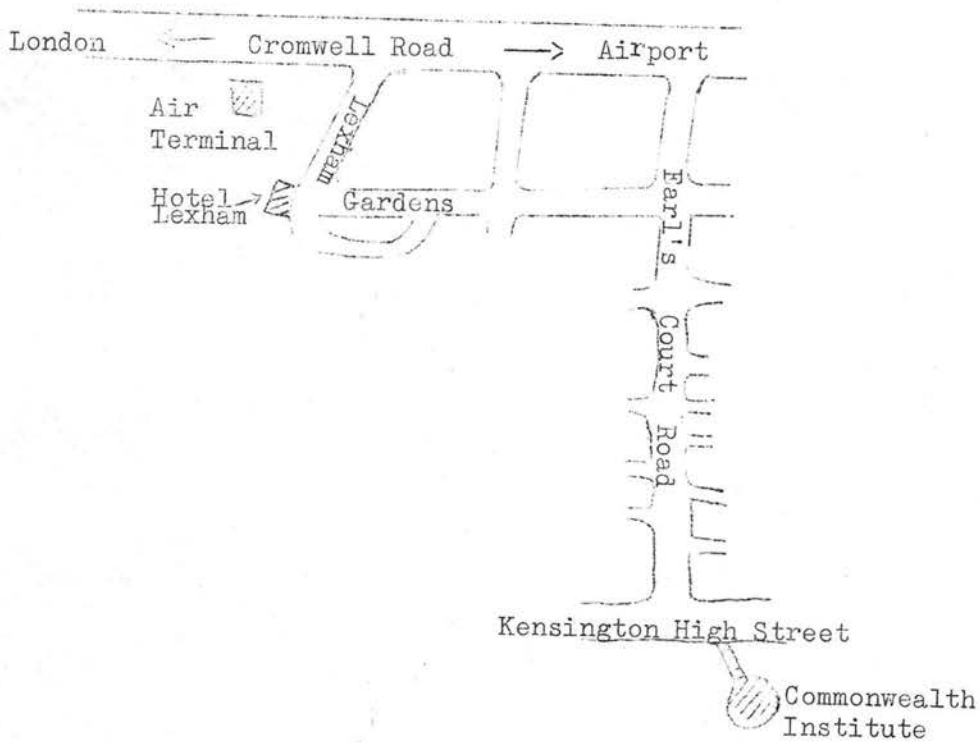


Distances

From air Terminal to Hotel - 2 minutes  
From Hotel to Institute 10 minutes

MAP SHOWING POSITIONS OF AIR TERMINAL HOTEL LEXHAM AND  
COMMONWEALTH INSTITUTE

PLEASE BRING THIS MAP WITH YOU



Distances

- From air terminal to Hotel - 2 minutes
- From Hotel to Institute - 10 minutes

MAP SHOWING POSITIONS OF AIR TERMINAL, HOTEL LEXHAM AND  
COMMONWEALTH INSTITUTE.





Relación de Folletos.-

1. Children's Theater in Japan
2. De Nieuwe Komodie
3. Directory of Theater for Children in Great Britain , British Commonwealth and South Africa
4. Report on the Work of the British Theater for Children
5. International survey of Theaters for Children
6. Théâtre enfance et Jeunes
7. Scapino Ballet
8. The Bartók Children's Theater, de Budapest
9. 2 folletos de marionetas de Polonia
10. Japan School Plays
11. Théâtre de la Clairière
12. Western Theatre Ballet
13. Teatro Kykon, (ruso).
14. The First Ten Years

Día 15, viernes, més de Mayo.-

(+) Se abre la Conferencia con unas palabras del Presidente de la British Theater Association, en las que dá la bienvenida y presenta al Ministro. En sus palabras subraya la idea de que de alguna forma, con éstas reuniones y dado el sujeto de éstas, se trabaja en último término para la paz del mundo.

(++)  
Discurso del Ministro resaltando la importancia de la atención que se preste a la educación de los niños, a través del Teatro, contribuyendo así a la vida social de la comunidad. Habla sobre la Asociación inglesa de Teatro para niños, que tienen 40 teatros y la experiencia que ya tienen incluso su propia experiencia del valor de la variedad de decoración en las Escuelas, que es más sugestivo para los niños.

Habla el Presidente de la Asociación francesa de Teatro, sobre la experiencia de 15 años haciendo Teatro para niños, dice que, no debe mantenerse esta separación peyorativa del Teatro para niños, ha de ser bueno, como cualquier otro Teatro, y ha de adaptarse a su edad y, hacerselo ver desde la misma Escuela primaria.

Dice, además del Teatro, está también la radio, la T.V., que tienen programas para niños, pero, esto es para bien o para mal? Habría que vigilar también la calidad de éstos programas. Dice que ha visto mucho teatro para niños que no tiene ningún valor ético y moral, como sería de esperar. Los niños son mucho mejores que nosotros, lo son también mejores que los mismos artistas que para ellos trabajan. Ellos, los niños, nos dan ejemplo y capacidad de juzgar, que debemos imitar.

Sesión de discusión del mismo día.-

Estaba pendiente de actuar algún invitado a la Conferencia y, la Presidencia propone si hay algún sujeto de discusión que pueda interesar especialmente a los asistentes, que lo propongan.

Alguien pregunta qué es lo que quiso decir el Sr St Dennis esta mañana cuando decía que los niños tienen una capacidad de juzgar el teatro que hay que orientar. Aclaran que, para que los niños que van a ver un teatro para ellos se sientan cómodos, probablemente una parte de ellos, por su preparación si lo entienden y, entonces el Teatro puede beneficiarles, pero en algunos otros casos, se pierde ésta posibilidad por desconocimiento de los chicos, por eso aconseja una preparación previa en la Escuela sobre las obras que van a ver..

La Delegada de la Guayana Británica, dice que los niños no entienden lo que es el drama. Por lo menos no en la Guayana, y pide la colaboración de los presentes a la Conferencia, para que la ayuden. Informa que piensan abrir una Escuela para Actores, pero, que no tienen Profesores.

El Secretario de la Conferencia, dice que cree que hay muchos países que podrán ayudarla, que ya es una cosa personal, puesto que hay gente capacitada entre las Naciones aquí representadas.

Alguien en la Conferencia, dice que puede enviarle Profesores.

Un miembro inglés, dice que ciertamente desde Inglaterra pueden enviar Profesores de la Escuela de Drama que él representa, pero, que alguien del país tendrá que trabajar muy cerca del Profesor que se envíe para que el trabajo no quede cortado a la vuelta del Profesor.

El Secretario por fin, dice que paralos países de la Commonwealth y aún para los otros, aconseja gestiones cerca del British Council, para envío de Profesores y para enviar alumnos a las Escuelas de Inglaterra.

U.S.A., cree que los niños que empiezan a actuar en Teatro, pueden llegar a ser exclusivamente profesionales, que hay muchas empresas de teatro y Obras musicales, que están al acecho de que éstos chicos que, por casualidad actúan en las Escuelas, pasen a trabajar como profesionales y esto debe cuidarse mucho.

El Sr St Dennis, dice que el Teatro para niños es una cosa vocacional y que si éstos actores se pasan a teatros profesionales demuestran una falta de sensibilidad y cultura.

El Secretario dice que, los actores de teatro para niños suelen ganar menos dinero y tener menos oportunidades que los de Teatro Profesional y que por tanto es casi normal esto, que se pasen a teatro profesionales, mientras el Teatro de niños no tenga una especial atención.-

Informe sobre la reunión Internacional de Bruselas, convocada con ocasión de los 10 años de su Teatro para niños.

Dice el Secretario que no puede dar un informe completo, que se enviará a su tiempo, para que si hará una información de lo que se ha trabajado en la reunión de Bruselas.

Pregunta, porqué hemos señalado el tema del "repertorio" de Teatro para niños, porque es una de las cosas que necesita una urgente revisión. Dentro de la misma idea del repertorio, el "Realismo" surgió en la reunión de Budapest, con motivo de los 15 años de su Teatro, a la que asistieron varios países. Hubo también allí contradicciones entre las ideas de los Delegados y Directores de Teatros. Así como el Teatro utiliza normalmente el repertorio clásico, cosa que también se discutió. Nuestro coloquio de Bruselas fué modesto, pero, se centró sobre la cuestión que se estudiaba. En todos los Delegados asistentes vimos una preocupación constante por el repertorio. Por esto es importante la creación de la U.N.I.T.E.J que pueda buscar obras y traducirlas. Promete que enviará a todos los Delegados que han venido a Londres, todo lo que se ha tratado en Bruselas. Adelanta que para el trabajo se tomo como base el informe del Teatro Central de Marionetas de Budapest. Este Teatro es generalmente con piezas de opera, con valor pedagógico, preferidos son los temas que presentan valores como la verdad, el honor y sugieren emociones abstractas. Otra calidad es la ficción, que explica una imaginación lógica. En el informe también aparece el trabajo de Rumanía, preocupado por dar a los chicos el gusto por la aventura y el interés de lo desconocido.

Por último, dice, que la conclusión fué que el repertorio debe aportar nuevas obras, no sólo el realismo, sino crear nuevos caracteres que tiene el mundo y la psicología actuales.

La Secretaria de la Asociación francesa resalta que muchas de las piezas tradicionales presentan mágicos poderes, que no van para la mente del niño actual.

Gran Bretaña, dice que a quienes hay que educar es también a los padres, que, los encargados de Teatros, tienen también que preparar a los padres y ponerlos ante la realidad.

Sra McIntire, de U.S.A., de acuerdo con que hay que educar a los padres, pero, en el sentido de que los dejen hacer, a los niños, que, por ejemplo el Teatro representado por niños, entre sí los mismos niños va bien, pero, en cuanto tienen público, ya no son sinceros.

South Afriva, Dice que los profesionales de Teatro para Niños actúan muchas veces por su cuenta. Si no sería posible que los chicos, tuvieran también su propia experiencia de actuación teatral, y que ésta debe hacerse en las Escuelas.

Austria, dice que los niños actúan con sinceridad, hasta los 12 años. En Austria tienen una Escuela Especial, para profesionales de Marionetas, a los niños hay que ir educandolos poco a poco para sensibilizarlos con el teatro, a cada edad lo que conviene.

Inglaterra, habla de sus experiencias con grupos de Teatro de niños y para niños.

La Sra McIntire, U.S.A., dice que siempre ha trabajado con niños de toda clase social y de diferente preparación. La creación dramática de los niños mismos, no puede hacerse aparte del Teatro para niños, cuando éste se produzca, hay que preparar previamente a los niños para que sepan lo que van a ver, que los chicos pregunten después de haber visto lo que no han entendido, que escriban en revistas sobre sus opiniones, etc

En Inglaterra, figura el "Drama", en los programas oficiales, aunque no hay una situación legada sobre Teatro para niños, pero casi todas las Escuelas tienen grupos de Teatro y los que actúan van después a las Escuelas de declamación y preparación para profesionales, cuando les gusta. Hay Teatro para niños, hasta en los kindergarten, debe haber teatro para ellos desde los 3 a los 17 años.

Se termina la sesión y el día.

Día 19.-

Em pieza una discusión sobre el teatro que se ha representado ayer. El Director, dice que la obra fué difícil de entender, pero que está dispuesto a la discusión que quieran presentarle.-

Un representante inglés, dice que el Teatro fué delicioso, pero, que desde el punto de vista inglés, nunca harían esa clase de teatro para niños, por las escenas que tienen, no aceptarían por ejemplo las escenas en las que los actores beben, quizás en el Continente no se presenten estos problemas, pero puesto que en las familias beberán normalmente, pero,

en Inglaterra no se puede hacer, continúa pidiendo disculpas por decir de esto, sobre todo porque sigue reconociendo que como teatro fué una maravilla la representación.

Aparte de esto, los actores y la dirección juzga que fueron excepcionalmente buenos y que los niños del continente, aprovecharán mejor este Teatro.

Contesta el Director que la obra es para niños de 14 a 18 años, por otra parte, considera normal que el vino y el amor, salgan en el teatro, forman parte de la vida. Lo verán por otro lado, en Radio, en T.V., deben tomar contacto con esto, a ésta edad, antes de que lo vean en otros sitios.

El loco inglés, dice que, efectivamente el teatro fué fenomenal, de presentación, de dirección y de plástica, pero, se refiere también a las escenas en que beben, riñen y hacen el amor.

El Director del Teatro Holandés, dice que, en primer lugar no olviden que su país es un país calvinista, que no quiere mostrar al hombre la vida tal como es, con sus defectos, especialmente los defectos de los sentidos y del corazón. El hombre no es solo la cabeza, es el corazón, es la vida real, creemos que esto no es un teatro realista, y estoy seguro de que los niños que han visto ésta obra representada, no van a iniciarse en un vicio de beber por haberlo visto hacer en escena.

Japón, Ya que Vds han oído hablar en ruso, ahora tendrán la experiencia del japonés. Dice sobre la obra, en el momento en que entré en el teatro, ví el escenario, me dí cuenta de que íbamos a ver una obra excelente. Los trajes eran estupendos pero, perdón, podrían estar más limpios, los actores eran encantadores. Solo la gente que aparece encantadora, pueden ser buenos actores para niños. En todo caso, la calidad fué excelente. En el Japón desde el año 40 al 50 había ya teatro para niños, teatro profesional, con buenos actores, para hablar francamente, los actores que no son capaces de trabajar para niños suelen ser malos o peores. Para presentar un buen espectáculo, tienen que ser buenos actores. En mi país los actores que no son demasiado buenos, creen que pueden trabajar para niños. Esto no quiere decir que en otros países sea lo mismo. La obra de anoche no la entendí, pero me hizo sentir la excelencia de la misma y la calidad humana que hay en ella. El ritmo de la dirección me pareció un poco lento puede ser por excesiva fidelidad del Director hacia la obra en su tiempo, o porque no la he entendido bien. Pero, insistiendo sobre temas tratados aquí creo que para hacer buen teatro no hay distinción entre un profesional y un amateur, lo que vale es el valor de la obra, y la dirección. En cuanto al Teatro en el Japón, en otro momento quisiera poder decir algo y ahora quiero agradecer al Director el habernos proporcionado el placer de ver su Teatro.

Director holandés, como dice el Sr Okada, los actores que trabajan para niños suelen ser un poco peores, cuando los artistas ven que tienen papeles limitados, que no son importantes, hacen teatro para niños cuando aún no son conocidos, por otro lado hay que tener en cuenta las condiciones, diríamos sociales bajo las que representan, los teatros suelen ser menos buenos, mientras están representando los obreros van y vienen por el teatro preparándolo para las funciones de la tarde, que les parecen que son la de verdad.

Es una tarea a hacer por éste grupo, hacer que el teatro de niños sea igualmente digno presentado y representado como el de los mayores. No hay que darles la mejor clase de leche?, pues también habrá que darles la mejor clase de teatro. Son dos alimentos, para el cuerpo y para el espíritu.

Me alegro que hayan dicho que le ha parecido un poco lento. Indudablemente se ha desarrollado lentamente, al no entender el idioma, no había la suficiente comunicación entre los actores y el público, en el que no encontraban la respuesta normal, y por eso ha ido lento.

Cita a Shakespeare y a Sartre que coinciden en decir que escriben sin poner sentimientos personales, éstos han de brotar en los que los lean.

Okada. El Teatro en el Japón.-

El Ministerio de educación japonés hace que haya Teatro para niños en las Escuelas, para hacer repertorios, han hecho traducir obras antiguas. Aun hoy en el Japón coexiste la sociedad concebida como antiguamente y la muy modernizada. Pero hoy no se aprecia el Teatro antiguo por los intelectuales, que creen que el Kabuki está ya pasado.

El Kabuki es como se llama el teatro antiguo. En las piezas Kabuki, los hombres hacen el papel de mujeres, porque, antiguamente las mujeres no podían aparecer en el teatro. Pero, los niños hoy, no piensan en Kabuki y nuestra preocupación es hacerselo conocer. Antes de venir hemos visto varias piezas, algunas no muy buenas ciertamente, pero que hay que comprenderlas en su contexto social y nacional actual. Aquellos que nos ocupamos del Teatro para niños en el Japón, tienen los mismos problemas que otros países han citado aquí, además de intentar hacer teatro para niños hecho por niños, en las Escuelas. De hecho hay 50 Teatros para niños y los hay innumerables dentro de las Escuelas en todo el país.

El problema es como se educa o se prepara a los actores para actuar para niños y, como se educa a los niños para que se aficionen al teatro. Como escribir las obras para niños y, como se enlaza el antiguo modo y el moderno. Por eso, lo verán por los folletos que les hemos entregado, se han hecho varias traducciones de obras, en que se une el formalismo antiguo con lo moderno. Como Vds tienen los libros, veanlos y critiquenlos pensando que, nuestro teatro tiene siempre y tendrá sus peculiaridades.

---

#### Inciso sobre el Teatro de Calcuta.-

Lo presenta una profesora del British Council, que estuvo en Calcuta y que se entusiasmó con el teatro poético que hacían. Presenta al Director del Teatro.

El director del Teatro hable, y basa su experiencia en los movimientos ritmicos de los niños y la expresión que cada movimiento puede sugerirles. Dice que los niños prefieren y se interesan más que nada por lo que puedan hacer ellos mismos. Los movimientos de gimnasia ritmica, nos ayudaron mucho y nos dieron la idea de montar un Teatro hecho por niños a base de estos movimientos ritmicos. Se hicieron demostraciones en más de 100 Escuelas. En 1952 empezaron a hacer éste teatro con actores amateurs con ayuda del Estado hicieron escribir obras, a las que había que poner la música de fondo, faltaba el dinero para todo desde el principio, y, gracias a un esfuerzo personal han ido haciendolo entre éste grupo que ha tomado con interés la posibilidad pedagógica de la expresión teatral. Todo lo han hecho con pocos medios e incluso con niños tambien de preparación media y aún con niños subnormales, con todos los niños de las Escuelas. Algunos que, en la Escuela no seguían los movimientos como debieran, al llegar a su casa repetían exactamente el baile o los movimientos como lo debieran hacer en la Escuela, las madres lo contaban después al maestro. Cree que los niños desde los 8 años están capacitados para aprender cualquier movimiento o baile que sea de su propio país, lo pueden hacer todo, si se les ayuda.

En las Escuelas tomaron los tres niveles de listos, medios y bajos, y los mezclaron todos, observando que en la expresión del movimiento siguiendo la música, no se les podía encajar en los grupos a que intelectualmente pertenecían, porque es otra manera de expresión más natural la de la música y su ritmo.

---

La Sra McIntire de U.S.A., hace un informe sobre el teatro en U.S.A. y muy concretamente sobre la labor que ella misma realiza.

Considera que la música y el teatro deben formar parte de la educación de los niños y que incluso la representación por ellos mismos da cauce a su verdadera manera de ser. Un niño es siempre un buen actor, mientras no llegue a pensar por sí mismo que está actuando ante otras personas, entonces ya se produce con ficción.

El teatro como expresión, cuando los mismos niños actúan o como impresión, cuando están viendo el teatro hecho por otros, Hay que cuidar mucho las calidades del teatro que van a producir ésta expresión o ésta impresión a los niños. Acostumbro, dice a ver la expresión y vigilar la impresión que dan y reciben los niños. Por ejemplo en la Cenicienta, los niños participan activamente en la representación, sintiendo con la Cenicienta las diferentes actitudes que toman son interesantes.

Hay una intervención que señala que, en éste caso la intervención de psicólogos en la preparación de teatro para niños puede ser decisiva. Rusia. La Directora de un Teatro para niños de Moscú, quiere explicar como trabajan ellos con los niños. Consideran la actividad del Teatro pa-

ra niños como educacional y muy diferente del teatro para adultos, por la distinta edad de ambos públicos. Queremos que entiendan lo que ven y que creen también y por esto a nuestros niños se les da una larga educación de teatro. Los artistas y los autores, antes de que los niños vean una obra, van a las Escuelas y hablan con los niños, para que éstos y sus maestros sepan cuales obras van a ver. Por eso, incluso antes de ir al teatro, los niños imaginativos hacen previas preguntas para aclarar ideas. El Teatro para niños está compuesto por profesionales y, en las propias Escuelas, tienen su propio teatro. Dice también que a los actores de teatro para niños, dependiente del Estado, se les paga más que a los profesionales de teatro para mayores.

Checoslovaquia, saluda a la Conferencia, como Director de Teatro para niños, que va por todas las provincias con sus actuaciones, dice que, el problema de las obras, sí lo tienen en su país, y pide que, en esta reunión la que se va a hablar de hacer la Unión Internacional de Teatro para niños y jóvenes, se trabaje a fondo en esto, porque es muy importante que esta unión, con la solución de traducción de obras, pueda ayudar a todos los países que están aquí representados y a los que no lo están. Que, a través de los temas que ha oído han aparecido muchos importantes, pero, que lo urgente y lo primero debe ser cambiar impresiones sobre cuestiones prácticas vividas y problemas que se han solucionado y, principalmente sobre "repertorio".

Francia, informa que trabaja en Teatro por niños y para niños y adultos. Formula un voto por la formación de la U.N.I.T.E.J. sobre todo para que lleve a cabo la difusión de obras dramáticas para niños y para un intercambio y preparación de actores para teatro de niños, que han de ser seleccionados y deben tener previo conocimiento e intuición de las reacciones de los niños.

Vuelve sobre la presentación de la Sra McIntire y dice que, efectivamente en el Teatro para niños hay que tener en cuenta el teatro mismo, la música, el ritmo, etc. que se conjuntan en él.

La Sra McIntire continúa diciendo que los niños, en el caso de hacer teatro, deben hacerlo para ellos mismos, que en cuanto tienen un público delante, aunque sea el de los padres, ya no actúan con naturalidad.

La Noruega dice que, en Noruega tienen niños que trabajan para niños y con público delante y que no hay ninguna alteración en la manera de actuar de los niños, por esta presencia de público.

Suecia, dice que de acuerdo en los factores que deben considerarse en el teatro para niños, música, ritmo, pintura, drama, etc, e insiste en que habría que tener una Escuela especial para actores para estos teatros, en la que figuren además de profesores de dicción y representación, psicólogos y pedagogos, músicos, decoradores, escritores, profesores de baile, etc.

+ Intervención del Delegado ruso, -

Primero envía los más calurosos saludos para todos los representantes agradece las representaciones que se están viendo, hace un chiste a propósito del buen tiempo, inesperado en Inglaterra y por fin una alabanza a Shakespeare, padre del teatro mundial, y dice todo lo que se ha hecho en Rusia para conmemorar su centenario, que se ha traducido hasta en esperanto y que ha provocado las reuniones de teatros en todos los países, con motivo de su centenario, por ejemplo en Rusia, se han reunido hasta los teatros de Marionetas para esta celebración.

Dice que muchos problemas de los que se está hablando aquí son comunes a todas, y otros los han superado ya en Rusia, por ejemplo el de la estética de la que se hablaba hace un momento.

Teatro para niños, ayer se decía que los buenos escritores no escriben obras de teatro para niños, en nuestro país no hay problema, los escritores, los grandes escritores escriben teatro para niños, claro que hay algunas obras mejores que otras. Por cierto, hace un inciso lamentando que los actores de teatro para niños no vengán a estas conferencias Internacionales y recuerda que hay muchos actores que dieron su vida por el mismo

En cuanto a la idea de lo pedagógico que resulta el teatro para los niños, hasta hace poco, sólo se hablaba de esto en Inglaterra, Francia y Rusia, hoy es un problema y una preocupación de todos los países del mundo

La importancia del teatro para niños es comprensible, y hoy es importante cambiar ideas y experiencias sobre el tema.

Nuestros escritores se han preocupado de trabajar e investigar en el sentido social, para que sus obras sean más fructíferas. La nueva Rusia, ha empezado ya a trabajar en éste sentido. El teatro es la educación de la misma vida, más que la Escuela. En Rusia se trabaja activamente encontrar nuevos caminos para la educación de la juventud y no pueden decir que lo hayan logrado concretamente. No solo hay que educar a los niños, sino hacerles entenderla verdad, hay que cuidar los trajes, los colores, etc. Tienen teatros por toda Rusia, de profesionales y, de niños en todas las Escuelas y más de 100 teatros de Marionetas. Nosotros sin embargo tenemos solamente profesionales para los Teatros de niños, no dejamos que éstos hagan teatro, (con público). En suma, hay muchos teatros para niños y escuelas especiales para los actores de éstos teatros, completamente a parte de las Escuelas para actores profesionales de teatro para mayores, y como ya dije en otra ocasión, incluso éstos actores de teatro para niños están mejor pagados que los otros.

Ahora dice: La preparación del profesorado para el teatro de niños es igual que para cualquier otro teatro. Tiene un edificio especial y varias dependencias para todo lo necesario, utillaje, etc. La entrada a los teatros de niños tiene precios bajos, y el Teatro mismo paga todos los otros gastos, con ayuda estatal. Tienen todo propio, es parte de nuestro programa comunista de educación y también nos ocupamos de la música, la literatura, lo que se haga en radio y T.V. en cuanto a niños.

El Teatro de niños es el más joven, el último creado, desde el principio estudia los problemas de los Teatros para niños. Entendamos bien que cuando se habla de problemas de teatro, no lo hacemos con un punto de vista político, sino educacional.

La educación a través del teatro se orienta especialmente a dar en él, los principios de honestidad, verdad, amistad, honradez, no solo pensando en el entretenimiento de los niños, sino en su educación, en despertar su inteligencia. El Teatro para los adultos es el mismo y escritores contemporáneos se ocupan de la adaptación del Teatro clásico al moderno.

Por ejemplo, según la obra que vean, los niños escriben después y piden que "la vara mágica", pase al Estado, para ayudar a Rusia, y otro pide que todo el mundo debe pedir por la paz y el bien de todo el mundo.

Indica que han incluido en el repertorio ruso una traducción de Peter Pan y los niños, no entienden porqué lo matan al final. En los teatros han estado en 43 piezas, obras de teatro inglesas y entre ellas 16 de Shakespeare. Sin embargo, el comunismo, cuida de que en las piezas de teatro los niños no se den cuenta de que se les está enseñando. No se les ponen obras con malentendidos o situaciones cómicas que a veces no entienden, los niños prefieren las cosas románticas, los héroes y la visión de su Patria como la mejor, las imágenes de los héroes nacionales especialmente los actuales, les pone delante la vida actual.

La enseñanza de lo heroico les hace pensar en que hay que superarse, Obras para niños que hablen de Lenin Pushkin, Galileo. También hay que adaptar obras y novelas para niños. Las obras de Dickens también se han puesto. Los niños empiezan a ver las respuestas de los problemas de la vida, en el Teatro. El Teatro intenta así responder a éstas preguntas que tienen ellos, Victor Rossof, que nos acompaña aquí es uno de los que han escrito obras especialmente con la significación de la vida misma y, sus problemas, a qué venimos?, a donde vamos? (Estos han leído a San Ignacio).

La creación artística es intensiva con intervención de psicólogos. La Preparación de los actores es completa. En las Escuelas, no solo preparan actores, sino ciudadanos soviéticos además de profesores para ballet, teatro, opera, etc. todo lo que hay alrededor del teatro.

Para ingresar en las Escuelas es necesario que estén entre los 12 y los 20 años, con previo certificado de otra Escuela Primaria anterior. En éstos años se ha notado un cambio en la juventud, gracias a los métodos de educación, por último dice que, el Teatro, como las demás actividades están encaminadas a lograr el conocimiento y la paz en el mundo.

(7) *Plus men:*

Después de hablar en varias sesiones sobre la posible creación de una Unión internacional de Teatro, se nombra una pequeña comisión, que en principio viene a informar y, dan lectura a las conclusiones siguientes:

- 1º, que es deseable que se haga ésta Unión Internacional
- 2º, que se nombrará un comité para la preparación de Estatutos
- 3º, que de ésta reunion saldrá el Comité preparatorio a que se alude.
- 4º que éste Comité debe ocuparse de redactar el Estatuto, organizar la traducción de textos teatrales para niños, etc.
- 5º, que dicho Comité presentará su trabajo a la Conferencia de 1965.
- 6º, que el Comité estará compuesto de los siguientes países:  
Austria, Bélgica, Guayana Británica, Canadá Checoslovaquia. Egipto, Francia. Alemania, Japón, Mpejico, Rumanía. Suecia, U.S.A., U.R.S.S., el Vaticano, Inglaterra.

Los demás puntos no se han estudiado, porque al ver la composición del Comité, y cuando pretendían que se aprobara por capítulos, España se levantó para decir que, si era un Comité de trabajo, era muy numeroso y, en todo caso, si iba a ser numeroso, porqué habian dejado fuera a cinco países más, que estabamos representados en la Conferencia.

Se siguió una discusión, que se continuó solamente con los Delegados a la Conferencia, quedando de acuerdo a propuesta de España, cuya intervención anterior había sido aplaudida, en que, el Comité de trabajo, lo formarían los que han acudido a la Conferencia de Bruselas y a la de París, quedando así.

Los países son, Canadá, U.S.A. Francia, Alemania Rep Federal, Inglaterra, Holanda, Italia (Vaticano), Rumanía, U.R.S.S. Bélgica y Checoslovaquia.

El resto, de los puntos que había propuesto la Comisión de estudio son:

- 7º, el Secretariado interino lo llevaría el British County Council
- 8º, Cada Delegación de los países nombrados, elegirá a su representante y lo comunicará a la Secretaría en los 21 días siguientes a la clausura de ésta Conferencia.
- 9º, el Comité Preparatorio elegirá su propio Presidente.

~~Según~~ Siguen dos recomendaciones,

- 1º, El Comité preparatorio verá la posibilidad y la conveniencia de admitir que en el Teatro para niños, además del que está hecho por adultos, se admita también el teatro hecho por los propios niños.
- 2º, Como se necesitan unos fondos para éste trabajo, los países contriguirán con una cuota para éstos gastos que se precisen.

Todo éste programa ha quedado practicamente sin efecto, al cambiar el número de los países que componen el Comité de trabajo preparatorio, por la intervención de España.

En la sesión final, se ha planteado la cuestión de incluir a la Alemania del Este también, apoyada por los países de tras el telón de acero El representante de la Alemania del Oeste, por Núremberg, decía que ellos han empezado a hacer Teatro para niños, cosa que no se ha hecho en la otra Alemania, pero, que en el caso de que la presencia de la Alemania del Oeste fuera incmoda, él retiraba su candidatura o su presencia, para no dar lugar a conflictos a la hora de reunir el Comité. Los del Este además no han asistido nunca a las reuniones.

La cuestión la decide el Presidente de la Conferencia, Mr Gerald Tyler, diciendo que, en todo caso, aparte de la presencia de la Rep Federal Alemana, se invite a asistir a la reunión a la Alemania del Este.



Aunque no ha quedado demasiado claro, la reunión del Comité Preparatorio, parece que tendrá lugar en Venecia, <sup>u. parte</sup> puesto que el Padre representante del Vaticano ha ofrecido la invitación del Festival de Venecia para los miembros de este Comité.

La Delegación Francesa, ha ofrecido Paris como sitio para la próxima reunión de la Conferencia Internacional de Teatro Infantil.

El Presidente y Secretario de la Conferencia, han prometido que se enviará la documentación de lo que ha pasado en ésta Conferencia, a cada uno de los países invitados y, se clausura la Conferencia, quedando todavía dos días de Teatro que se sigue representando en el Commonwealth Institut.

## Excursiones, tiendas, Museos, ect. de Londres

### TIENDAS

- BARKER**-----en High Street. Son unos almacenes estilo Corte Ingles donde hay de todo. Precios corrientes.
- SELFRIDGE**....en Oxford Street. Almacenes pero de mejor calidad que los anteriores, hay cosas finas en porcelanas ect.
- HARRODS**.....en Night-Bridge, a unos 10 minutos andando de High Street. Merecen la pena visitarlos, los mejores se dice que del mundo.
- MARKS AND SPENCER**....los hay en Oxford Street y en casi todos los barrios de Londres se ven enseguida por que tienen letreros en verde con letras doradas. Su especialidad es ropa interior y exterior de señora en plan economico, pero suelen tener cosas de buen resultado y buen gusto.
- WOOL-WORTH**.....Almacenes estilo SEPU, hay de todo y muy barato. En todos los barrios de Londres los hay. Faciles de ver porque tienen letreros rojos con letras doradas.

En Regent Street estan las mejores tiendas de Londres, y dandose una vuelta por esa calle se encuentra de todo.

### COMINICACIONES

En las taquillas del Metro dan guias de las lineas de Metro y au-tobuses. Si hay mucha cola para sacar billetes de Metro en las Estaciones hay unas maquinas automaticas que poniendo el dinero salen los billetes.

Hay unos autobuses color verde que hacen recorridos por las afueras y por los lugares mas pintorescos, se llaman Green Lines, y tienen mas servicio los dias festivos, casi todos pasan por el centro de Londres.

Desde High Street a Picadilly Circus habra unos 25 minutos a pie.

Para pedir guias, horas de autobuses y excursiones ect. os informaran muy bien en 47, Leicester Square que es un Centro de Turismo.

## EXCURSIONES

Merece la pena visitar Richmond, no está muy lejos se puede ir en autobussy en barco por el rio, lo bonito es ir por un lado y volver por otro.

Camino de Richmond estan los Kiw- Gardens tambien muy bonitos.

Por el rio tambien Virginia Falls.

Muy interesante, Oxford, Windsor, Cambridge, Brighton. A todos estos sitios se puede ir y venir en el dia .

## Lugares tipicos y artisticos

Torre de Londres.

Paente de Londres

A-badia de Westminster ( protestante )

Catedral de Westminster ( catolica) interesa subir a la Torre.

Barrio de Chifwick

El

## Museos

Albert + South Kengsinton:

Victoria ( los dos estan juntos )

Museo ~~de Londres~~ Britanico de Arqueologia ( interesantisimo)

Museo de las Figuras de Cera de Madame Tussaud

National Gallery....en Trafalgar Square

National Portrait Gallery. " "

Los museos suelen estar abiertos desde las 10 de la mañana hasta las 6 de la tarde aproximadamente.

## IGLESIA S CATOLICAS

Cerca de High Street creo que esta el convento de las monjas del Servicio Domestico que tienen Misa a diario, I6, Suothwell.

Tampoco esta lejos Church Street y alli hay otra Iglesia Catolica

## Restoranes

En Soho hay muchos restoranes tipicos caros y baratos, merece la pena conocer algunos. Por todo Londres hay una especie de cafeterias, Lyons, ABC, CHicken'Ins, donde se comen platos sueltos economicos.

BRITISH CHILDREN'S THEATRE ASSOCIATION  
INTERNATIONAL CONFERENCE AND FESTIVAL OF THEATRES FOR CHILDREN  
COMMONWEALTH INSTITUTE, KENSINGTON HIGH STREET, LONDON

Wednesday, 13th. May-Saturday, 23rd. May

The British Professional Children's Theatre Festival.-

Performances by three of the foremost British professional companies arranged by Gerard Bagley, for the British Children's Theatre Association, with the cooperation of the Education Department of the London County Council and the support of the Gulbenkian Foundation

at

The Toynbee Theatre, London, E.4.

(Underground Station-Aldgate East)

Wednesday, 13 th. May

British Dance-Drama Theatre

10.00 A performance for Young Children (7-11 years)  
14.00 Official OPENING OF THE FESTIVAL by  
Dame Sybil Thorndike. DBE. LL.D., Lady Casson

14,30 A performance for Older Children (11-16 years)  
16,15 Visitors Will be entertained to tea by the London  
Schools Drama Association

Thursday, 14 th. May

Scottish Children's Theatre

13,30 A performance for Very Young Children (5-7 years)  
15,00 A performance for Young Children (7-11 years)

Friday, 15 th. May

Western Theatre Ballet

10.00 A performance for Older Children (11-16 years)  
14,30 A performance for Older Children (11-16 years)

(Delegates are advised to attend the morning performance in order to have sufficient time to reach the Reception at the Commonwealth Institute)

The International Conference and Festival of Theatres for Children

at

The Commonwealth Institute, Kensington High Street, London

(Underground Station-Kensington High Street)

18.00 Reception Party

Saturday, 16th. May

10,30 Coffee  
11.00 OFFICIAL OPENING OF THE CONFERENCE by the

International Conference and Festival of Theatres for Children

Wednesday 13th. May Saturday, 23rd. May

Commonwealth Institute, Kensington High Street, London, W.8

Programme

The final draft of the programme is enclosed with this Report. The programme has grown within the last few weeks and so delegates may wish to review their accommodation arrangements.

Number of Delegates

Between 150 and 200 delegates from 37 countries have accepted the invitation to attend the Conference.

Hotel Lexham

The majority of the delegates have arranged their own accommodation, but those who are staying at the Hotel Lexham may like to know that the tariff for a single person, bed and breakfast per night, is 34s. 6d. and for two people, 53.

Meals

Morning coffee, lunch and tea on each day of the Conference is included in the overall conference fee of £3 3s. for overseas delegates and members (44 4s. for observers)

Visas

Delegates are reminded that they may need visas.

Languages

The official languages are the ITI languages (French and English). Delegates who speak neither of these languages are requested to inform the Central Secretaries, The Cedars, Beckington, Bath, Somerset, England.

Exhibitions

The Exhibition of photographs and other material will be on show in the Institute's Art Gallery throughout the Conference, together with a Book Exhibition covering all aspects of theatrical presentation, organised by the National Book League.

A Permanet Union

The draft <sup>of</sup> Constitution, drawn up in Paris last November, was discussed and amended in Brussels last Month, and will be presented at the London Conference.

Telephones

Last minute enquiries can be telephoned to the following numbers

May 1 - 11	Beckington	348
May 12 - 15	Empress	4355
May 15 - 23	Western	8252



Monday, 18th. May

- 9.30 Room 1 - Annual General Meeting of the British Children's Theatre Association (Members only)  
10.00 Room 2 - Discussion on previous two evenings' performances  
11.00 Coffee  
11.30 "Theatre and the Adolescent"  
A discussion led by John Allen (Great Britain)  
Chairman - Ronald James  
Scribe - Anne Cossentine
- 13.00 Lunch  
14.15 Discussion Session  
16.00 Tea  
16.30 Discussion Session... UNITEJ  
18.30 Performance by Nieuwe Komodie, Holland

"Still Yet" Anon  
"The Crowned Boot" Michiel Deghelderode

Tuesday, 19th May

- 10.00 Room 1 - British Professional Children's Theatre Conference  
(Closed Meeting)
- 10.00 Room 2- Discussion on previous evening's performance  
11.00 Coffee  
11.30 Discussion Session- UNITEJ  
13.00 Lunch  
14.15 (To be announced)  
16.00 Tea  
16.30 UNITEJ Resolutions  
18.30 Performance by the University of Kansas Children's Theatre U.S.A.  
"Johnny Moonbeam and the Silver Arrow" By Joseph Gold

Wednesday, 20th. May

- 10.00 A tour of three exciting new theatres in London  
14.15 Free  
18.30 Performance by the Nurnberg Theater der Jugend, Germany  
"The Journey to Takanivi" by Jaap Hoogstra

Thursday, 21 st. May

- 10.00 A sight-seeing tour of London  
14.15 Free  
18.30 Performance by the Carrousel Mime Company, Holland

Saturday, 23 rd. May

- Performance by Rose Bruford College Children's Theatre  
"The Solver Whistle" by Patrick Mace

EL TEATRO DE LOS NIÑOS

Presentado por BERTA WADDELL

Programa

Canciones del Folklore Escoces.- LA BONITA CASA DE HIEDRA

Rimas Infantiles.- GANSO, GANSO GANDER

Cancion del folklore polaco.- EL GIGANTE DE TATRA

Juego.- EL TESORO DEL CAZADOR

Mimo (-de mimica).-LA ESCOBA MAGICA

Rimas Infantiles.- LA VIEJA QUE VIVIA EN UN ZAPATO

Eco ( rima repetida).-LOS DOS CABALLOS

Juego.- EL LINDO PENIQUE

Cancion folklorica.- DIEZ VERDES BOTELLAS

Fabula china.- EL DORADO DRAGON VOLADOR

Mimo.- EL SR= CHOP E HIJO, CARNICEROS

Balada.- EL HIJO DE CALIPH

Rimas Infantiles francesas.- LA CAJA DE REPE

Mimo.- LOS MARINEROS

Cancion folklorica alemana.- LOS DOS TONTOS

Juego.- LA VOZ PERDIDA

Rimas.- OSITO TEDDY QUE PERDIO SU RUGIDO ( habla)

Juego.- LA MANOPLA AZU L

Mimo.- PUNCH ( puede ser Arlequin) y JUDY



CONFERENCIA INTERNACIONAL DE TEATRO PARA NIÑOS

Londres, Mayo de 1964

Hélène Theocharis  
Compagnie Récréative Hellénique de L'enfant  
Marasli, 65  
ATHENES - GRECE

Director: Jan Bronk  
Office and studio's: N.Z. Voorburgwal 284 A  
AMSTERDAM / HOLLAND

Sr<sup>a</sup> D<sup>a</sup>  
Wanda Zotkiewska  
Koszykowa, 1  
Warszawa  
POLONIA

Sr<sup>a</sup> D<sup>a</sup>  
Rose-Marie MOUDOUES  
98, boulevard Kellermann  
PARIS - XIIIe

Ser. D.  
Gabriel Vessigault  
98, boulevard Kellermann  
PARIS - XIIIe

Sr. D.  
José Géal  
Theatre de L'enfance  
147, chaussée de Haecht  
SCHAERBEEK - BRUXELLES 3

Sr. D.  
Gust Kaaw  
19Avenue Nouvelle  
Strombeck  
B E L G I C A

Sr. D.  
Miguel DEMUYNCK  
Theatre de la Clairiere  
66, Chaussée d'Antin  
PARIS - IXe

Mr. Wim Odé  
Janskerlchof 1  
Utrech  
HOLLAND

British Drama  
League  
9 Fitzroy Square  
LONDON W.I.

Sra. Da.  
Elisaberh Gording  
Leder Av.  
Barnas Teater  
Silurveien 44  
ULLERN, O S L O

DOTTORE  
WLADIMIRO DORIGO  
DIRETTORE Teatro  
BIENALE DI  
VENEZIA

Mme. Hans Snock  
Hortus Plantsoen, 9  
Amsterdam  
HOLANDA